

**Christopher B. Roberts (Hrsg.)**

**The Slavonic Calvinist  
Reading-Primer  
in Trinity College Dublin Library**

**Teil 1**

---

**Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.**

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“  
der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch  
den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen,  
insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages  
unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH. Christopher Roberts - 9783954795901  
Downloaded from PubFactory at 01/10/2019 04:45:31AM  
via free access

SPECIMINA PHILOLOGIAE SLAVICAE

Herausgegeben von  
Olexa Horbatsch und Gerd Freidhof

---

Band 61

THE SLAVONIC  
CALVINIST READING-PRIMER  
IN TRINITY COLLEGE  
DUBLIN LIBRARY

A facsimile edition  
with an introduction  
by

C.B. Roberts

VERLAG OTTO SAGNER · MÜNCHEN

1986



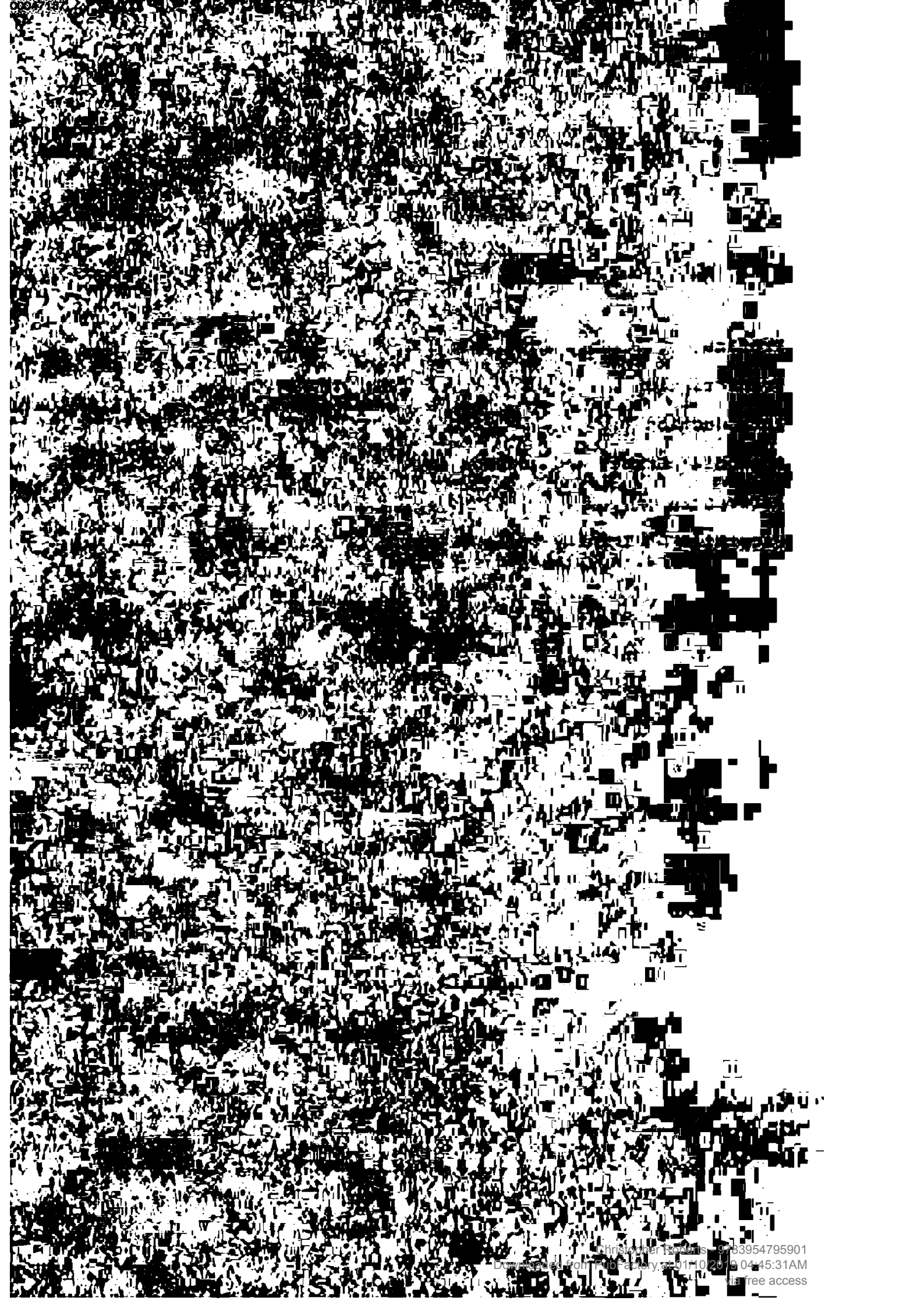
ISBN 3-87690-327-0

Copyright by Verlag Otto Sagner, München 1986  
Abteilung der Firma Kubon und Sagner, München  
Druck: Mauersberger, Inh. M. Diebel, Marburg

P86/3147

## CONTENTS

|  |      |
|--|------|
| Preface . . . . .  | V    |
| Transcription . . . . .  | VII  |
| Introduction . . . . .   | IX   |
| Appendix: Errata and addenda . . . . .                           | XXIV |
| References . . . . .   | XXIX |
| Facsimile of Trinity College Dublin Library<br>ms. no. 1684/1694 |      |



## PREFACE

I had been aware since the early 1970's of the existence in the Library of Trinity College Dublin of a small number of Slavonic manuscripts, classified in Abbott (1900) under the numbers 1684, 1685 and (in the addenda) 1694. Abbott, however, ascribed these to the "Servian" language, and since South Slavonic was not at that time in my immediate field of interests, I did not pursue any investigation into them. It was only when, during her visit to Dublin in 1981 in pursuit of Slavonic manuscripts for the union catalogue, the late Professor Anne Pennington pointed out to me their true nature, that I turned to their serious study. For that reason, therefore, this edition is dedicated to her memory.

Ms. 1685, described by Abbott as "Psalms and Hymns", is a well-used copy of a Russian Church Slavonic horologion. Mss. 1684 and 1694, which are bound together and are, indeed, one work, are in virtually pristine condition. Abbott describes them as, respectively, a "Grammar" and a "Form of Service of Vespers with Several Psalms, Translation of the Confessio Belgica (and) Short Instruction in the Christian Faith in question and answer". The facsimile here published is of mss. 1684 and 1694.

Many aspects of this text turned out to be new ground for me, and any completeness of analysis which the introduction may achieve is in no small measure due to much appreciated help from colleagues, particularly Dr Ralph Cleminson and Fr Alexander Nadson at a meeting of the Slavonic and East European Medieval Studies Group in Cambridge in November 1982 (and subsequently), and Dr Gerald Stone and Professor I. P. Foote who kindly allowed me to peruse a draft article submitted to Oxford Slavonic Papers by Yu. Begunov. Any inaccuracies or misinterpretations are of course entirely my own responsibility.

My thanks are also due to Dr Bill Ryan who first suggested an edition of the text, the Board of Trinity College Dublin for permission to publish the manuscripts, to Dr Bernard Meehan, Keeper of Manuscripts, for his help on various fronts, to the Trinity College Dublin Trust for financial assistance, and to Miriam Nestor who produced the camera-ready copy of this preface and introduction.

00047137

An alphabetical word-list for the confession and catechism sections of the manuscript has been prepared and will be published as a separate volume of *Specimina Philologiae Slavicae* in 1986 or early 1987.

C. B. Roberts

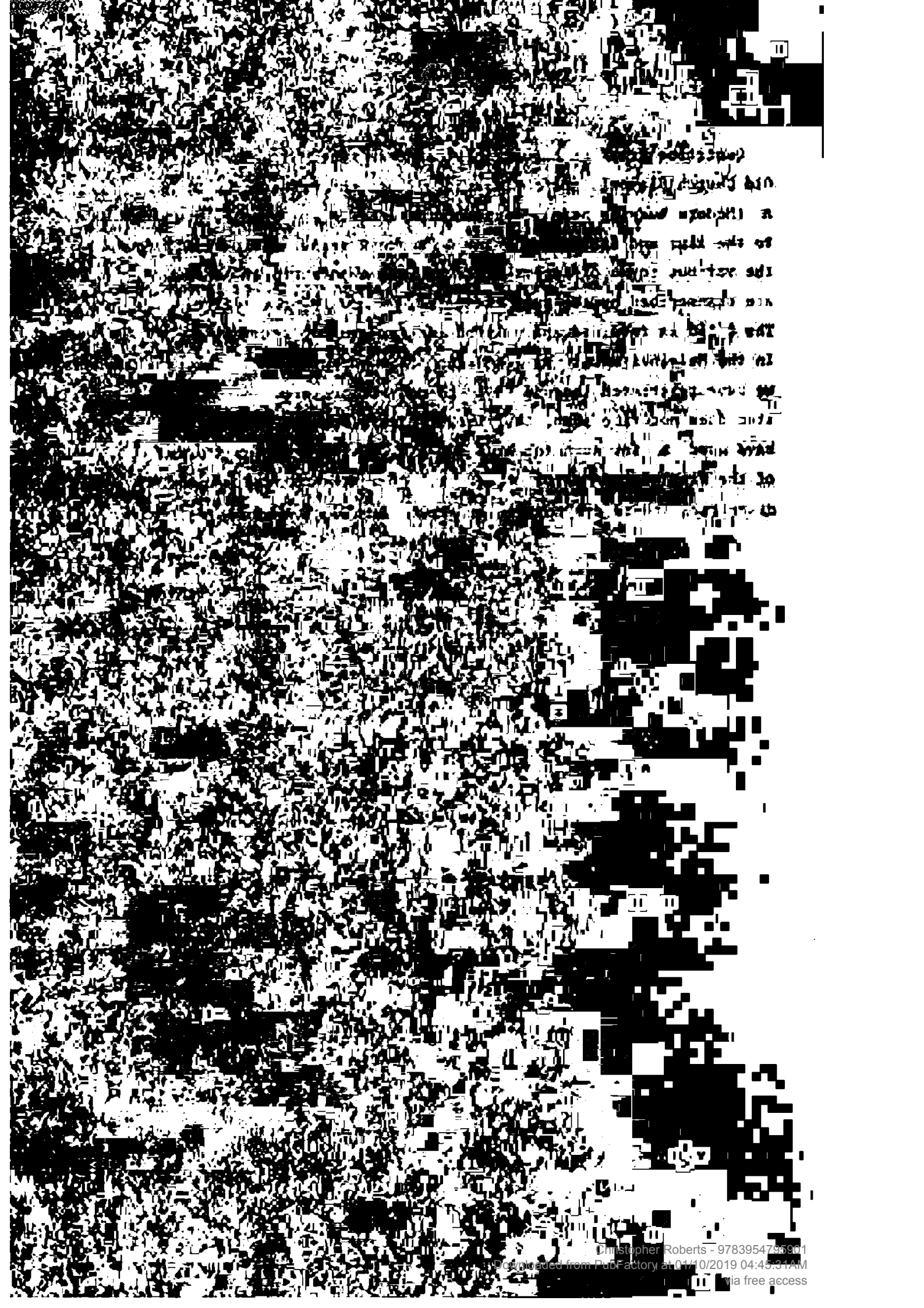
July/October 1985

T. K. Abbott, *Catalogue of the MSS. in the Library of Trinity College Dublin ...*, Dublin and London 1900.

## TRANSCRIPTION

Quotation from the manuscripts has been typed with an IBM Old Church Slavonic golf-ball head, except for letters Я, Ы, Ю, я (Modern Russian head). Superscript letters are brought down to the line and italicised using a Modern Russian italic head: thus, the various forms of superscript τ, and superscript o and w are transcribed by the same character, *m* and *o* respectively. The *titlo* is retained and omitted letters are not reinstated. In the Helsinki ms. final jer-signs are apparently used arbitrarily: we have restricted the use of Ъ to manuscript forms where the stem does not rise above the line or have a hook to the left, and have used Ѣ for such forms as *ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ*; the various forms of the single-stem ı, of Ѣ, of А, etc. are not distinguished; diacritics (there are no regular stress markings) are omitted.





## INTRODUCTION

## The Dating and Provenance of mss. 1684/1694

The volume represented by mss. 1684 and 1694 was given to Trinity College in December 1706 by an alumnus called Alexander Jephson. This gentleman graduated B.A. in 1685,<sup>1</sup> but from then until 1703 nothing is known about his life. At that date he appears as master of the free (i.e. parish) school of Camberwell, South London and there is evidence that he was curate of the parish (St. Giles) at that time; extant records show him as curate from 1708 to 1710; he was succeeded as master of the school in 1713. There is no evidence that he had orientalist interests or other reasons for acquiring the manuscript or even that he travelled on the Continent. The furthest we can go in tracing the manuscript's route to Dublin is to note that it may have had a previous owner: the initials IS are inscribed twice on the front cover.

There is no other external information about the provenance, date of composition or authorship of the document, and we must turn to purely internal evidence in an attempt to elucidate them.

Technical aspects

The manuscript consists of 196 pages, formed from eleven 16-page gatherings, one 12-page and finally two 4-page gatherings. Each gathering is numbered on its first page in cyrillic by the scribe of the main text. It is interesting to note that, given the decreasing size of the gatherings, the scribe (there is only one) seems to have misjudged how many pages he required as he neared the end of the work: a large section (about five pages' worth) of text is omitted at page 180 and from page 181 there is clear evidence of space-saving: abbreviations increase in number, and the frequent word **ВЪСЪТЪ** (this is a catechism section) no longer gets a line to itself. Yet four pages are left blank at the end. One wonders why the scribe could not have used a second 12-page gathering instead of the two 4-page ones, or added another 4-page gathering: one explanation for these rather disparate features could be that the original purpose for which the manuscript was being compiled was abruptly abandoned and that the

scribe wished to complete it in moderately good order.

Arabic-numeral pagination, in pencil, has been added at the top outer corner of each page, probably during the late 19th century cataloguing process. All references are to this pagination, which is in brackets in the facsimile.

The binding is with wooden boards, covered in leather with a simple border decoration with central medallions, in a similar manner to, for example, the chasovniki of 1626 and 1633 which are in the British Library in London. There are slight traces of two small clasps. The spine, with the inscription "Servian Grammar", dates from 1902 when the volume was vamped.

The paper is uniform throughout, with a Strasburg Lily watermark and a countermark in the form of a cross over the initials LR: the former suggests a date 1680-1700 and provenance Holland or London although a similar mark has been dated as early as 1625. The countermark suggests late 17th century, and England.<sup>2</sup> There was, of course, an extensive trade in paper to Muscovy in the late 17th century.

The pages are approximately 240 x 180 mm, with 17 lines per page at 11 mm spacing and ca. 110 mm long. Writing-lines and margins were originally scored. Letters are usually a basic 3 mm high, with for example ϕ going another 6 mm below the line. Initials are usually a basic 5 or 6 mm, although in the second section (a service of vespers) one or two are up to 30 mm high and occupy 3 lines of writing. Red is used for titles of sections (except for the initial letter), the initial letters of the invocation, of the alphabet, and of each set of 2-letter and 3-letter syllables, the initial and each separate letter of the paragraph with the names of the letters (p.16), the title (except for the initial) and individual letters of the abbreviated forms (pp.17-19), the title (except for the initial) of the numerals paragraph and the η of *носеиовѣ* (p.19), the title (except for the initial) and the initial letter of each term in the 'prosody' paragraph (p.20), the initial letters of prayers, psalms and their titles, doxologies, and liturgical directions in the vespers section (pp.21-42), the numbers and initials of each article in the confession (pp.45-153), the words *вонрорѣ* and *уѣвѣрѣ* and the titles of sub-sections in the catechism (pp.155-192). This use of red corresponds closely to that in 17th century Moscow-printed editions.

The text

The text is in the form of the reading primer common in the East Slavonic area in the 17th century for which the term 'bukvar'' is used. It consists of a compilation of four sections:

1. НАУАЛНОЕ ОУУЕНІЕ У(Е)Л(ОВЪ)КШМЪ ХОТШНМЪ ОУУНТІСА  
КННГЪ В(О)ЖЕСТВЕНАГШ ПИСАНІА: pages 9-20
2. НАУАЛО ВЕУБРНН ВЛ(А)Г(О)С(ЛО)ВНВШШ ІБРЮ: pages 21-42
3. ПЕРЕВБАЗ СЪ НСПОВЪ[АН] ВЪРЫ НЕДЕРЛАНСКИХЪ  
Ц(Е)РКВЕЯ, СІ РЪУЪ КАЛЬВІНСКИХЪ: pages 45-153
4. КРАТКОЕ ОБСАЗАНІЕ ХР(И)СТІГАНСКІЕ ВЪРЫ: pages 155-192

Pages 1-2, 4-8, 43-44, 154, 193-196 are blank. Page 3 contains the Latin inscription recording the gift of the book to Trinity College.

## 1. НАУАЛНОЕ ОУУЕНІЕ

The first section of our text corresponds closely to primers belonging to Group 4 in a proposed classification of East Slavonic primers by Cleminson<sup>3</sup>. This group contains exclusively Moscow imprints of the second half of the 17th century and is characterised by shortness (one 16-page gathering) and contents (linguistic section only). The three extant editions which Cleminson has traced are dated 1669, 1688 and 1698. The Dublin manuscript follows them closely both in actual wording and particularly in the sequence of sub-sections: title - invocation - 2-letter syllables - 3-letter syllables with ρ - names of letters - abbreviated forms *pod titlami* - numerals - accents and punctuation.

The 1669 edition differs from our text only by omitting УЕЛОВЪКОМЪ from the title, by having the post-Nikonian form ІН(СҮ)СЪ in the invocation, by having an additional, embellished letter а and a tailed form of з in the alphabet, and a different order at the end of the alphabet, and by having some minor differences in the abbreviations *pod titlami* (where the Dublin manuscript has the 'double -i' form of 'Jesus', the only time this occurs). The 1688 edition has УЕЛОВЪКОМЪ in the title, but a different invocation; it has three forms of the letter а and two of з in the alphabet, the order of which is as in 1669; in the forms *pod titlami* there are minor differences from the Dublin version, but these do not necessarily coincide with those of the 1669 edition. The 1698 edition is very close to the 1688 edition.

Of the divergencies from Group 4 editions perhaps the most fundamental is the letter-order at the end of the alphabet. There is, however, a high degree of variability in this area even within Cleminson's groups and subgroups, and this particular feature therefore is insignificant by comparison with the divergences from the linguistic sections of editions from other groups. The Dublin manuscript, in common with Group 4, has no reverse-order alphabet, no random-order alphabet, no morphological paradigms, no acrostic, no 3-letter syllables with *л* (all as in Moscow 1637); the title does not include the word 'СҮМВАРЬ' and there are no reading passages between the forms *pod titlami* and the numerals (as in Moscow 1657, 1664).

The source for the first section is probably therefore a Moscow short-format primer of the second half of the 17th century. If only because of the invocation, one is inclined to suggest that it may be an imprint closer to 1669 than to 1688, or at least prior to the latter.

## 2. НАУАЛО ВОУБРНИ

The second section is a service of vespers taken from a chasovnik.

The history of printed chasovniki (designated by this title as by, for example, Zernova (1958)<sup>4</sup>) basically spans the period from the very end of the 16th century to the Nikonian reforms. The chasovnik then seems to have been discontinued in favour of the more extensive and detailed chasoslov and sluzhebnik. According to Zernova, the last Moscow chasovnik (so designated) was printed in 1654. However, outside Muscovy chasovniki continued to be printed, for example in Mogilev in 1701 and 1713. The 1701 Mogilev edition, of which there is a copy in the British Library, explicitly states that it is based on two pre-Nikonian Moscow chasovniki, of 1615 and of the period 1645-1652. It would appear that the use of pre-Nikonian chasovniki in the preparation of these editions was significant for their intended users, presumably Old Believers of the western migration (see Marchadier 1977<sup>5</sup>).

Close study of the structural, morphological and orthographical features of our manuscript and of a representative selection of mostly, but not exclusively, Moscow chasovniki allows us to identify the source of the former as Muscovite, and of the early 1640s.

It is possible, of course, that this may not be a direct source, since the comment in the Mogilev 1701 edition suggests that in the Belorussian/Lithuanian area, pre-Nikonian chasovniki were copied and even reprinted, and that such a work could be the direct source of our manuscript.

There are two major changes or omissions made by our scribe: between the prayer of St. Athenogenes and the evening prayer (p. 36) there are no variations for each day of the week, and on page 42 the text breaks off with about 190 words to go, including the prayer of St. Ephraim and the dismissal/benediction section (which indicates multiple obeisances). It would have been possible to fit this latter passage in to the three and three-quarter pages which were left blank before the third section of the manuscript.

We may interpret these omissions in the light of the Calvinist nature of the third and fourth sections, as being due respectively to the absence in reformed churches of daily services on a regular basis, and to the inappropriateness of multiple obeisances for the form of worship practised by those churches. Perhaps it was intended to elaborate a more appropriate benediction section for the end of the service, which was never completed. Of importance, however, is the fact that an essentially Orthodox form of worship (although the high proportion of Psalms in this particular service could be seen as ecumenical) and a pre-Nikonian source were chosen. One may also note here that the beginning of the service of vespers was a common constituent of the reading section of East Slavonic primers; however, the Lord's Prayer is also frequent in western primers.

### 3. ПЕРЕВѢДЪ СЪ ЫСПОВѢДИ ВѢРЫ; КРАТКОЕ ОБЪЯВЛЕНІЕ ХРИСТИАНСКІЕ ВѢРЫ

The third and fourth sections of our manuscript may be taken together.

The third section consists of a translation into rather defective Russian Church Slavonic of the Belgic Confession as approved by the Synod of Dort in 1618/19. This was originally composed in French about 1560 and then soon translated into Latin, Dutch and German. The fourth section consists of a similar translation of a shortened version or compendium of the Heidelberg Catechism, which was itself originally composed in German, again

about 1560, with translations into Latin, Dutch and Greek. The Heidelberg Catechism was similarly approved by the Synod of Dort.<sup>6</sup> It should be noted that the Belgic Confession and Heidelberg Catechism were effectively accepted only in the Low Countries where they formed the doctrinal basis of the Dutch Reformed Church: the presence at the Synod of Dort of theologians from England, Switzerland, the Palatinate, Hesse and Bremen had no influence on their acceptance in those lands or elsewhere. In particular, no theologians attended from the Polish-Lithuanian Calvinist churches. The use of the shortened version of the catechism underlines the Dutch connection, as again its currency and acceptance was restricted to this area.

Linguistically also, there are clear indications that the translation was made from the Dutch version of the confession and shortened catechism: thus МАГМѢТНІСТВЪ 64 for Dutch *mahumentisten*, despite 17th century Russian *маз(о)метане* (compare in the French version *mahométans*, in the Latin *mahumetani*), пренрещѣнниковъ 85, 134, 147 for the Dutch *Wederdooperen* (French *anabaptistes*, Latin *Anabaptista*), НАСАДѢНІА 81 for Dutch *navolging* ("imitation"), не ѣзвѣго 97 for *om niet* (which really means "gratis, for nothing" although *om* often has a causal value), ТОВІЮ 131 for *alleen* ("only" is omitted in the French and Latin versions), and the erroneous translation ТАКОЖАЕ 146 for *te voorderen* (20th century spelling *te vorderen* "to advance": compare Dutch *voorder* "therefore"). Further evidence for a Dutch original may be seen in the use of 3rd person plural 121 for Dutch *sy* (Latin *illa*), and in КОГО ВЪ ВѢСТИ НУМѢТИ 125 for *in achtinge .. te hebben* (Latin *honorifice sentire*). In places there is evidence of reference to the Latin version (e.g. ПРАВАА БИІА for Dutch *de waerheyt*, Latin *Dei veritas*).

There is another copy of this translation of the confession and shortened catechism in Helsinki University Library (Sl. Ms.-O-11, ff.33-76). This is in quite legible cursive, and follows a Russian translation (with heavy Belorussian influence and in a different hand) of a description of the triumphal gates at The Hague for the victorious return in 1691 of William of Orange from the campaign in Ireland.<sup>7</sup>

A comparison of the Dutch originals of the confession and catechism and the Dublin (hereafter D) and Helsinki (H) manuscripts reveals several points about the original translation and its further copying.

To take the original translation first (as it is reflected in features shared by D and H), one notes a certain amount of simplification and omissions, some of which are minor, such as the omission of "fig" before *лнствїемъ* 98, some of which are more serious. There are a few, apparently unmotivated, additions. There are also some clear misunderstandings of the Dutch text, especially in more syntactically complex passages.

As examples we may compare the Slavonic, Dutch and Latin versions of passages on pages 67, 107 and 116 of D:

67

|                      |                              |                    |
|----------------------|------------------------------|--------------------|
| ѣже ѿ вѣчнслѣ трїѣхъ | welcke in orden is           | qui ordine tertia  |
| лїцъ стѣмъ троцы     | der derde Persoon            | est Trinitatis     |
| подобїемъ велїчествѣ | der Dryvuldicheyt:           | Persona, eiusdem   |
| ѿ славы ѡубей и      | eenes-selvigen wesens,       | essentiae, gloriae |
| сїновнїи истинныи    | Majestejt ende Eerlicheyt    | et maiestatis cum  |
| вѣчнныи бгъ          | met den Vader ende den Sone, | Patre et Filio.    |
|                      | zijnde waerachtich ende      | Ideoque et ipse    |
|                      | eeuwich God.                 | verus et aeternus  |
|                      |                              | Deus est.          |

Here, "third" is re-interpreted as "three", the three genitives "essence, majesty and glory" (only the first is morphologically marked in Dutch) become "in the manner (essence?) of the majesty and glory", and the Dutch participle "being" is omitted (the Latin text is also syntactically different). The resultant Slavonic text is not very accurate, even if a general meaning can be extracted from its syntax.

107

|                     |                       |                  |
|---------------------|-----------------------|------------------|
| когò ѡбрѣтемъ ѣже   | wien souden wy connen | ..qui nos magis  |
| нѣсъ возлюбѣлъ ѿ    | vinden, die ons meer  | diligat quam qui |
| жвѣотъ свѣй за нѣсъ | bemīde, dan hy die    | vitam suam pro   |
| аааѣ                | sijn leven voor ons   | nobis posuit.    |
|                     | gelaten heeft.        |                  |

Here, "more.. than he who" (*meer .. dan hy die, magis quam qui*) is omitted: again the original text is distorted.



116

|                      |                              |                       |
|----------------------|------------------------------|-----------------------|
| И ВЪРНЫМЪ ПО СЛОВЕСИ | ..so is het ampt aller       | omnium fidelium       |
| ГСАИЮ                | geloovigen, volghende het    | partes sunt, sese     |
| ЩАЛАТІСЯ ТѢХЪ ИЖЕ    | woordt Godts, haer af te     | iuxta Dei             |
| НЕ Ш ЦЕРЬКВИ         | scheyden vanden genen, die   | verbum ab iis omnibus |
| СОВОКЪПЛЪТІСЯ К      | niet vande Kercke en zijn,   | disiungere, qui sunt  |
| СЕМОУ СОВОРОУ В      | ende haer te voegen tot      | extra Ecclesiam       |
| ТАКИХЪ МѢСТЕХЪ ГДЕ   | dese vergaderinghe, 't sy    | constituti: huicque   |
| ИМЪ БГЪ БЫТИ ИЗВОЛМЪ | op wat plaetse datse Godt    | fidelium coetui ac    |
| АЩЕ И ГОНѢНІЮ И      | ghesteld heeft, al waert     | congregationi se      |
| ЗАПРЕЩЕНІА КОЯ Ш     | schoon so dat de Magistraten | adiungere, ubicunque  |
| ИМЪ ИЛИ ВЛАСТЕЛІНЪ   | ende placaten der Princen    | illam Deus constit-   |
| БОУДОТЪ АЩЕВЪ И      | daer tegen waren, ende dat   | uerit: etsi id        |
| СМЕРТЬ НАСЛѢДОВАТИ   | de doodt, ofte eenige        | contraria Principum   |
| МОГЛА                | lichemelicke straffe daer    | vel Magistratum       |
|                      | aen hinghe.                  | edicta prohibeant,    |
|                      |                              | indicta etiam in eos  |
|                      |                              | capitis et mortis     |
|                      |                              | corporeae poena,      |
|                      |                              | qui id fecerint.      |

While "edicts" (*placaten, edicta*) and "bodily punishment" (*lichemelicke straffe, poena*) are lost, "expulsion and prohibition" (гонѢнїе и запрещѢнїе) are added; such a lexically clear addition is unusual and may be viewed as being extra-linguistically motivated, the translator having in mind a reader who was indeed subject to expulsion and prohibition. A similarly motivated adaptation of the original text may be the glossing over of the doctrines of the Anabaptists (who were in competition with the Reformed churches) as ИЖЕ ДВЪИЖДЫ КРЩАЮТСЯ 134.

There are perhaps 40 or 50 such inaccuracies in the original translation, plus a number of inaccurate biblical quotations (for example, АЗЪ ЕСМЪ ПОУТЬ ИСТИННЫИ И ЖИВОТЪ 111) but the great majority are not as substantive as these. In addition there are a similar number of distortions shared by D and H where the original translation can be extrapolated and identified: for example D135: ИНО ТАКО ИЖЕ ОБЪЩАНІИ РАЖЕ.., H58v: ИНО ТАКИНА ЖЕ ОБЪЩАННЯ РАЖЕ.. would appear to correspond to an original ПО ТАКИМЪ ЖЕ ОБЪЩАНІАМЪ РАЖЕ.. This suggests that between

the original translation and D and H there was one or more intermediate copies; some of the inaccuracies ascribed to the original translation could of course be due to this intermediate stage.

Finally, D shows upwards of 80 further errors which are not shared by H, most involving only one or two letters in a word; these can usually be ascribed to the copying of a cursive manuscript by someone who was not too interested in attempting to understand the sense of the text. Thus we find errors caused by loss of superscripts, confusion of resolved superscripts (especially л and т: согласнлса 75 instead of an infinitive (H4lv: согласнтся), м and вариуа: в пшсланнїе свое 124 (H55r: в посланнїе своем)), confusion of hard and soft signs (оуставитъ 105 for the infinitive (H50r: ѳставити)), confusion of ь and ю (спснїе нашемѳ 48; ѳмѳютъ разрѳшенїю грѳхѳвъ 120). Some of the errors to be found in D could be ascribable to the copyist's being a 'non-native' cyrillic writer (for example, патѳрѳ 75 for натѳрѳ; ѳ всаннх.. нѳждѳ 189), but they are not great in number and some (for example мо 135 for по) are shared with H; furthermore the diacritics, which were executed at the same time as the basic text, show great accuracy, even on evidently inaccurate phrases, such as зловѳ нѳ 163 (H67r: злобно). It would seem, therefore, that D was copied by a cyrillic writer with good command of Slavonic diacritics from a text which was itself copied by a non-native writer; it is possible that H was also copied from this text, with the copyist however making a greater attempt to correct in accordance with the sense of the work.

Reflections in the Dublin and Helsinki manuscripts of the dialectal phonetic and morphological characteristics of the original translator of the confession and catechism suggest that he was from the Belorussian or Smolensk area; both manuscripts have an overlay of features from elsewhere, and the Dublin manuscript in particular seems to "over-correct" with those west Russianisms in mind<sup>8</sup>.

Thus we find *akanje* and *yakanje*: залѳгамъ 128 (instrumental singular; possibly dative plural; H56r залогом); млсрдїа 90 (accusative singular); срєвролѳбїа 121 (prepositional singular). These features are however more often found in hypercorrection, suggesting a lack of morphological awareness in one copyist or another: без науало 66; плѳдъ урѳво мѳїнно 86; безѳ

всѣного взирѣнїе дѣлз ѣхъ 82. This -не ending for the genitive singular of neuter nouns in -не is frequent in D, usually (but not always) corresponding to the correct ending in H: оставленїе ради 92 (H: -ня), познанїе 93 (= H), спасенїе 115 (H: спаннѣ), наказанїе 118 (H: -ня), званїе 124 (H: -нѣ), нѣщѣнїе 129, 134, 183 (H: -ня), рожденїе 137 (= H), etc. The fact that H retains some of the hypercorrected forms suggests that these were a feature of an intermediate copy, corrected back by H. Although -нѣ/-не can be an archaic (=functionally slavonicising) ending for the feminine genitive singular adjective,<sup>9</sup> the analogy with the genitive singular of neuter nouns suggests that the original translation had the correct Slavonic -нѣ/-їѣ endings, hypercorrected by an intermediate copyist and partly reinstated by H (for example: дражайшїе кровн 132 (H57r дражайшнѣ кровн), правнѣнѣ цѣкви 118 (H53v правнѣнѣ цѣкви)); out of 11 such instances in D, H "corrects" 7 of them; D has, in addition (as with the neuter nouns above), 8 occurrences of the -нѣ/-їѣ ending (shared with H); one may also note that H does not "correct" the new vernacular ending -он/-ен, which occurs 8 times (twice, however, in воѣной).

The Helsinki manuscript also shows what we may term *ikanje*, which may be a Smolensk or S-W Belorussian feature: вѣрѣю H54v for вѣрою (D120) фѣртѣнѣ H41v (D74: фѣр'тоѣнѣ), дѣѣмъ H67v (D165: дѣѣомъ). The Dublin manuscript only reflects this in hypercorrection: вѣрою 170, 172 for вѣрѣю, совершеннѣно 85 (H: совершеннѣ). This may be due to misreading of a cursive original.

There is a hint of *chokanje* in the Helsinki manuscript only: нѣцѣлнмѣя for нѣцѣлнмѣя, о чѣловѣчѣх.

There are indications in both D and H that г was fricative.

The *ikanje* which occurs may be viewed as an overlay introduced by intermediate copyists. It is more frequent in H (прѣражаѣт 57r (D131: прѣрожаѣтѣ), грѣхн 46r, 68v (D92, D169: грѣхн)) than in D (непрѣмѣннѣно 82 (H: непрѣмѣннѣно)). It may be possible to see hypercorrection in в погнѣвѣлѣ 82 (H: погнѣвлн), ѣї пѣс'ланїе 51 (H: ѣї посланнї), and 25 occurrences of the prepositional singular of neuter nouns in -енїе as against 8 with -енїн (H shares 18 of the 25 in -енїе, with 7 in -енїн; H shares 7 of the 8 in -енїн, with one in -енїе). These features

may be of a morphological rather than phonological character, although H shows clear hypercorrection in *преступаемъ* H51v (111: при-), *ослеуени* H62v (151: ѡблнубѣни).

The principal morphological feature which can be characterised as southern (including western) is the confusion of neuter and feminine declensions. There are two occurrences of *вѣуное сѣла* 47, 57, attributable perhaps to hypercorrect *akanje* (but shared by H); compare *аша* .. *нзгнѣло* 85 (H: *аша нзгнѣла*). Clearer examples are: *шт тоѣ свѣлости в нотѡромъ ѣхъ сотворѣлъ гѣ вѣъ* 69, *совокупѣ вжственное своё ѣстество с'улускою* 105, *сим прѣгатнем лица сѣовнѣя* 86 (H: .. *сѣовнѣ*), *прикшнѣлѣи вѣе своё* 115 (H: .. *вѣю свою*), *ѡтвержаніе телесѣ цѣрковной* 126, *соѡднѣніе телесѣ хрстѡвой* 137 (H: .. *хрстова*), *в' смѣхъ ѣ младѣнѣское ѣгроу выти вменѣеть* 150 (H: .. *-ое игры*). Apart from the noted variants, H shares this feature.

Another morphological feature, shared by dialects and Slavonic, occurs in D and H to differing degrees: the *-ѣ ~ -ѣ̃* alternation in the accusative and genitive cases of 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> singular and reflexive pronouns. D has the *-ѣ̃* form (*сеѣ̃, мене̃*) almost everywhere, the only exception being biblical quotes where *сеѣѣ, менеѣ, теѣѣ* are exclusively found; it would appear that the copyist in this instance did have a clear idea of the distinction between Slavonic and standard Muscovite Russian. The copyist of H on the other hand, while also exclusively using the *-ѣ(-ѣ)* form in biblical quotes, also uses it elsewhere (14 ex 18 times for the accusative, 1 ex 6 times for the genitive). If the *-ѣ̃* forms were introduced by an intermediate copyist rather than by D, H would therefore be reinstating the more correct Slavonic forms; this is a clear possibility, taken in conjunction with H's apparently greater awareness of certain other features of Slavonic morphology such as the pronominal ending of *всѣакого* (of 7 occurrences, H has all in *-ого*, while D has only 3 in *-ого* (52, 82, 141) and elsewhere uses the Slavonic adjectival *-аго* (59, 69, 157, 191)).

While the borrowings from west European languages (Latin-based) are unexceptional for the late 17<sup>th</sup> century: *ѡртнѣлѣ* 45, 54, 147, 169, *ѣнструѣментѣ* 95, 96, *крѡннка* 50, *натѣра* 75, 85 (*ѣствоство* is the usual translation for Dutch *nature*, although

it also does for *gesintheyt* 78, *geschlachte* 79, etc.), сѣнтъ 118, фортѹна 71, 74, фундамѣнтъ 97, церемонїа 104, we may also observe a few Polonisms:

о́стрегáтнѣа 126 (H: шстерегатнѣа), о́стрегáтельнѣа 145 (H: шстерегат(?)лно, and мартвнѣа H6lv (149: мѣртвѣн). Whether these are original or a copyist's addition is difficult to ascertain.

A putative stemma for this text would, in summary, involve an original translation in intended Slavonic, with Belorussian (including Smolensk) features: *yakanye*, possibly at this stage hypercorrect *yakanye*, *ikanye*, feminine-neuter declension confusion; a few Polonisms intrude, probably at this stage. The second stage would have been a copy, probably by a foreigner who attempted to exclude these western dialectal features in favour of Muscovite Russian, but went too far, with resultant hypercorrection, introduction of non-Slavonic forms such as сѣлѣ, and hypercorrection of Slavonic forms such as всѣаго). The third stage would have encompassed the production of D by a Russian versed in uncial writing but with little motivation to expunge the inaccuracies introduced at the second stage, and the production of H by a copyist who was able to reinstate some of the Slavonic. It is possible that the second stage consisted of two parts, H being taken from the first, less altered (although the greater number of occurrences of *ikanye* than in D makes one hesitate about being too categorical) (2a) and D from the second (2b). 2a may have tended to expunge *yakanye* and to *ikanye*, 2b may have been done by the foreigner. While it might be possible to envisage D as being copied from H, this is unlikely: apart from orthographical divergencies: раз'зорнѣа ѣ пшгвѣнѣа 70 (infinitives; H: разорнѣа ѣ погвѣнѣа), дабѣа .. пребывал 183 (H: .. -ати), предлагáти 108 (first person plural, past tense; H: предлагали), родáтнѣа 83 (third person singular, future tense; H: родился), многовѣанное 55 (H: много свѣанное), the clearer *ikanye* tendency of H and its occasional omissions: всѣаа было и тогда H45r (D88: всѣаа была с' улѣескою такожде егда и во гробѣ был и тогда) are clear evidence to the contrary.

### Conclusions

From the foregoing, it is clear that the date of compilation of the Dublin manuscript is in the later 17<sup>th</sup> century, probably, given the paper dating, the 1680's or 1690's. This would conform to the absence of any marks of use before the manuscript was deposited in Dublin

in 1706.

It is possible that it was intended as a specimen of an exotic language for one of the scholars of the period with orientalist interests, or as a reading book for such a person. Several factors seem to contradict this view and to suggest that its purpose was of a different order: the possibly Muscovite-style leather-on-wooden boards binding, the extensive use, as in Moscow-printed books, of red for initials and titles, the choice of texts, and the clearly liturgically determined omissions from the vespers. The last is perhaps the most significant.

If it was intended for practical use as a reading primer in a reformed community within the East-Slavonic-speaking area, we may see in it a realisation by some members of the reformed, calvinist church that an opening to the Old Believers might be possible, either within the contemporary, essentially western, movement towards Christian reconciliation or otherwise. This could explain the use of the pre-Nikonian *chasovnik* (it may, however, have been the only appropriate text available to the compiler of the manuscript), and the pre-Nikonian features of the translation of the confession and catechism, particularly the single-*i* form of 'Jesus'. While this may not be entirely significant for occurrences *pod titlom*, the double-*i* form does occur in H (53v, 58r) and these are avoided totally by D. The full form *ісѣсъ* does occur but only in the phrase *книга ісѣса спрѣхова* 53. The stressing of *в(о) вѣки* is inconsistent: *в' вѣки* 100, 179, 180 but *вѣ вѣки* 168, 190. The use of a Slavonicising linguistic medium, which runs against the usual Reformation principle of use of the vernacular (compare Pastor Glück's translation of the Bible into 'the simple Russian language' at the same period<sup>10</sup>), could also be significant, although, again, this was the only translation of the confession and catechism available. Generally speaking, however, the sensitivities of the Old Believers in such matters were obviously not fully appreciated by the commissioner of the manuscript if such was his purpose.

Whether or not this manuscript was intended for use amongst the Old Believers, its place of compilation could be one of three: Muscovy, the Belorussian-Lithuanian area, or the Netherlands. The fact that the manuscript was not fully completed, yet was bound, and shows no signs of wear suggests that Muscovy was not the place of

compilation, even though with the coming to full power of Peter the First and his espousal of western ideas (including Christian unity against the Turks, as in 1695), the foreign communities there might have felt that the ban on proselytisation amongst the native Russians could have been weakening. The situation in Belorussia-Lithuania was of course different and more conducive to such activity, but the apparent absence of the Dutch in any numbers and Dutch Reformed Church doctrine from this area probably precludes it as the provenance or intended destination of the manuscript, despite the existence of Calvinist churches at Vitebsk, Zhuprany, Rakov, Minsk and Bykhov in the late 17<sup>th</sup> century<sup>11</sup>.

We must therefore seriously consider the Netherlands itself as the place of compilation, with the intention, never realised, of its export for use in Belorussia-Lithuania or Muscovy itself. For this, we need the cannabalisation of the binding of a Russian volume, the presence of a circa 1640 chasovnik (possibly a later one from Belorussia), the export of a later 17<sup>th</sup> century primer, and the presence of a translator of generally Belorussian origin versed in Church Slavonic, along with others more or less proficient in Russian as copyists from time to time.

If the Netherlands is the most likely place of compilation of the manuscript and the late 17<sup>th</sup> century the most likely date, the person whom one would most associate with such activity would be Elias Kopievsky or Kopiewicz, proposed by Begunov<sup>7</sup> as the author of the text in the first part of the Helsinki manuscript (also a translation from Dutch, but much more heavily Belorussian than the translation of the confession and catechism). The title-page of the 'Ode on the Victory at Azov' (1700) qualifies him as "ДУХОВНАГО УИИУ РЕФОРМАТСКНА ВЪРЪ". A Dutch document qualifies him "polonus in presentiarum habitans Amstelodami"; he called himself "verbi dei minister polonus" in a letter to A. G. Francke; Ludolf knew him as "litauer"; Leibnitz in 1701 mentions Kopievsky as a Lithuanian of the Reformed faith who knows "slavonicum literale". Unbegaun, however, was somewhat dismissive of Kopievsky's knowledge of Church Slavonic as exemplified in the grammar of 1706<sup>12</sup>. The 1958 *Описание издания напечатанных кириллицей* suggests that Kopievsky's exile from Poland-Lithuania may have been due to the suppression of Socinianism in 1660,<sup>13</sup> but there is also a possibility that he studied in Moscow in the 1660's:

his exile in this case could be due to an attachment to pre-Nikonian doctrine. (One should note, however, that he returned to Russia in about 1710 and undertook official work there). The Belorussian-Smolensk features of the original translation of the confession and catechism could well be due to Kopievsky's native speech, the later copyist of D possibly being one of the Muscovite Russians who came west to study more technological subjects in Holland.

Kopievsky would have perhaps had the pre-Nikonian, or similar, chasovnik in his library, and the *НАΥΑΛΛΗΟΕ ΥΨΕΜΜΕ* section could have been brought back from Moscow by the foreigner (perhaps 'IS' himself) who commissioned the volume, either for his own purposes, or to be used in Muscovy as hypothesised above. It is intriguing to conjecture that this might have been a certain *МОНСЕНЕУРЪ ЈОХАНЪ СТРАХНЪ* whose name appears as one of the owners of the copy of the 1688 *НАΥΑΛΛΗΟΕ ΥΨΕΜΜΕ* which is now in the British Library (1568/4160). I have been unable to find out anything further about him.

That our manuscript was never put to an intended use amongst the Old Believers of Muscovy or their sympathisers must have been due to a change of circumstance. Possibly the frequent message coming out of Peter's Russia that no religious books in Russian or Slavonic were to be imported dissuaded the compiler from his purpose; possibly the commissioner (if he were IS) died, leaving Jephson to acquire the manuscript and transfer it to Dublin.



APPENDIX  
Errata and Addenda

Below are recorded:

- A. a selection of corresponding forms from the Helsinki ms. where these help to elucidate opacities in the Dublin text (morphological and phonetic variants are not noted, nor are inaccuracies in H which are not paralleled in D);
- B. distortions shared by D and H where the original can be reconstructed by reference to the Dutch text;
- C. the section from the shortened catechism which is omitted in toto from D181, after line 15.

A.

| D                        | H  |
|--------------------------|--|
| 47 трѣвно                | 33v потребно                               |
| 49 ѡзвѣщаѣм'             | 34r і вмѣщаѣмъ                             |
| 54 оумалит               | 35v умалит невозможно                      |
| 54 ѡсвазѣет              | 35v осязаютъ (?) волю вѣнню и<br>что уѣвкѣ |
| 56 скротѡю               | 36v строкою                                |
| 57 веснѣ                 | 36v вина                                   |
| 63 повѣдаат              | 38v подобаетъ                              |
| 66 ѡже сегоже            | 39v из сегож                               |
| 67 днѣ                   | 39v днѣи                                   |
| 68 не ѡзнегѡже           | 39v не изъегоже                            |
| 70 нѣзнь                 | 40v мѡкѣ                                   |
| 70 ѡслѣплѣнїемъ нѣхѣ ѡвѣ | 40v ослепление манихѡвѣ                    |
| 73 згнѣетъ               | 41v изгнѣет                                |
| 73 ѡнатѡршы              | 41v и на того шы                           |
| 75 прїнѣлз               | 41v прїнял престѡпил                       |
| 76 прѣдѣ ѡзрѡднѣишихъ    | 42r прѣдѣраднѣишихъ                        |
| 76 вѡйность              | 42r вѣнность                               |
| 76 вѣсѣ                  | 42r нас                                    |
| 80 прѣлѡшанїѣ            | 43r прѣслушанїѣ                            |
| 82 вѣуном                | 43v в вѣуномъ                              |
| 82 ѡз'вралъ              | 43v мѡсрднѣмъ изврал                       |
| 82 нѡвѣхъ                | 43v шѣвѣхъ                                 |

|     |                       |       |                          |
|-----|-----------------------|-------|--------------------------|
| 84  | нѣзвѣдѣлъ             | 44r   | исполнилъ                |
| 86  | шт колѣ               | 44v   | от колѣна                |
| 86  | нераздѣлитель нѣ      | 44v   | нераздѣлительно          |
| 87  | свое не лишлось       | 45r   | своество свое нелишлоста |
| 87  | везсмѣртншмѣ          | 45r   | безсмертне               |
| 87  | нѣстннность           | 45r   | обауе истин'ншети        |
| 93  | оумрѣтса              | 46v   | умрнтелга                |
| 95  | спсѣнїе               | 47r   | спасенне полчунти        |
| 99  | ѣ работѣ              | 48v   | от работы                |
| 100 | понеже даѣтъ          | 48v   | понуждаѣтъ               |
| 102 | творѣтъ нѣ            | 49r   | творити по               |
| 102 | ѣгда да               | 49r   | егда                     |
| 102 | творѣти должны        | 49r   | творили должное          |
| 103 | н на нѣя              | 49r-v | и насъ не                |
| 105 | к словѣ ежїе          | 50r   | в славе бжїи             |
| 107 | когда дамы            | 50v   | когда мы                 |
| 109 | вѣуенъ                | 51r   | вѣренъ                   |
| 111 | при                   | 51v   | приходит                 |
| 114 | алава                 | 52r   | ахава                    |
| 117 | вознискательнш        | 53r   | взыскательно             |
| 120 | вѣщи                  | 54r   | немоши                   |
| 124 | нѣвирѣанномѣ          | 55r   | извиранию                |
| 124 | пшдаѣтъ               | 55r   | подоваѣт                 |
| 124 | свое вѣлное           | 55r   | свое волно               |
| 124 | уасъ                  | 55r   | уннъ                     |
| 125 | ѣбрѣуаннш             | 55r   | ѣбрѣганш                 |
| 126 | по ѣбдержанїе         | 55v   | во шбдержанне            |
| 126 | всѣкїи .. сїи нсканїи | 55v   | всѣкнх .. сннсканнї      |
| 128 | насъ аше              | 56r   | наипауе                  |
| 129 | знати                 | 56r   | знаки                    |
| 129 | тѣ знаа               | 56v   | тѣ знаки                 |
| 131 | ѣшывѣѣтъ              | 57r   | ѣшывѣѣтъ и шунцаѣтъ      |
| 131 | ѣгдавы                | 57r   | егда мы                  |
| 132 | тайнѣ даати           | 57v   | тацнѣ даютъ              |
| 133 | снцевъеже             | 57v   | снцевы же                |
| 134 | не в уннамъ           | 57v   | не вуннамъ               |

|     |                                    |       |   |
|-----|------------------------------------|-------|---|
| 134 | нѠ тѠуію                           | 57v   | не тоуію                                    |
| 135 | знан                               | 58r   | знакъ и таинѹ                               |
| 135 | нѣ' прину́астниками быти<br>та́нна | 58r   | нмъ принуасникам быти<br>таины              |
| 136 | нѣ пита́нїе н во<br>о́держанїе     | 58v   | на спасенне и<br>воздержанне                |
| 137 | вспита́нїе                         | 58v   | воспитанне и одержанне                      |
| 140 | преу́стаго                         | 59v   | пресвятаго                                  |
| 141 | блָгости                           | 59v   | бл҃годатми                                  |
| 143 | шт смерти                          | 60r   | о смерти                                    |
| 145 | владѣ́лз былз                      | 60v   | владѣнз был                                 |
| 145 | науча́лниковз                      | 60v   | научалникз комз                             |
| 146 | поко́ренѣ                          | 61r   | покорен                                     |
| 149 | трѣ́ды                             | 61v   | трѣбы                                       |
| 157 | на у́ада                           | 65v   | на уада от третьаго и до<br>четвертаго рода |
| 158 | ашѣ́рь твоѠ                        | 66r   | ашер твоя и раб твои и<br>раба твоя         |
| 159 | сѣ́ла твоѠ                         | 66r   | осля твое                                   |
| 160 | послѣ́шество                       | 66r   | послуш(?)ствѹи                              |
| 160 | пожалѣ́я                           | 66r   | воздѣлеи                                    |
| 162 | в грѣ́хз                           | 66v   | в тѣхз                                      |
| 163 | вѣ́ршю                             | 67r   | в раю                                       |
| 163 | злобы́ нѠ                          | 67r   | зловно                                      |
| 164 | мы́ в него̀                        | 67r-v | мы вси в него                               |
| 165 | ѣ́сть                              | 67v   | есмы  |
| 175 | сѣ́нтель                           | 70v   | спаситель                                   |
| 176 | вѣ́рнымз                           | 71r   | вѣуным                                      |
| 177 | спснї́а                            | 71v   | свобожденна                                 |
| 180 | по́даѣет бѣ́з                      | 72v   | подает бѣз                                  |
| 181 | сверсти                            | 74v   | смерти                                      |
| 182 | бл҃го́дарю̀                        | 75r   | бл҃годарнвз                                 |
| 182 | сотвори́те                         | 75r   | сие творите                                 |
| 182 | цѣ́кви                             | 75r   | крови                                       |
| 184 | в томъ́ бы́                        | 75v   | в том гнѣвз бы                              |
| 184 | прости́мса                         | 75v   | простреста                                  |
| 185 | у́тѠ ра́ди                         | 76r   | того ради                                   |

|     |           |     |             |
|-----|-----------|-----|-------------|
| 185 | бѣго дѣла | 76r | бѣгнѣ дѣла  |
| 186 | бѣжен'ным | 76v | блжннмъ     |
| 186 | могоули   | 76v | могутли     |
| 189 | о сем нам | 77v | ш уемъ намъ |
| 189 | нѣждъ     | 77v | нѣждах      |

B.

D64: прїѣто въ слово правдѣво цркви

H38v: прїѣтно было в правдѣ во цркви

Dutch: onderhonden gheweest by de ware Kercke

- should be: прїѣто было въ правдѣвои цркви.

D113: омытнѣ кровн

H52v: омытню кровн

Dutch: gewasschen sijnde door sijn bloedt

- should be: омытн кровію.

D115: поданномѣ дара ѣмъ шт вѣа

H52v: по данному дара от вѣа нмъ

Dutch: na de gaven die haer God verleent heeft

- should be: по дарамъ даннмъ ѣмъ от вѣа.

D135: нѣ тако ѣже оѣщанїн

H58r: но такнѣа же оѣщаннн

Dutch: op de selve beloften

- should be: по такнмъ же оѣщанїамъ.

D148: вѣ время

H61v: вовремя

Dutch: (dat als) den tijdt (vanden Heere verordent .. gecomen)

- should be: времѣ.

D143, 150: воспомнѣа

H60r: воспомнѣа H62r: воспомнѣа

Dutch: (houdende een heylige) ghedachtenisse; (daerom is)

de ghedachtenisse (deses Oordeels .. schrickelick)

- should be: воспомнѣнїе.

С.

/Н72v.12/ Вопрос. како выи тебѣ привыток шм сего аще се вѣрбешн. штвѣтъ. пред бѣомъ во хрст(?) оправдаютца и римланом. глава. ѿ Вопрос. како шправдан пред бѣомъ. штвѣтъ. Тоую истинною вѣрою во хста /73r/ Вопрос. како сеи разумѣется еже вѣрою тоую спасти. штвѣтъ. сице еже тоую совершеннѣшее исполнение и прав'да хрства бѣом мнѣ приунтается тѣмъ во грехи мои прощены бывають аз наследникъ вѣуному животу бѣду. и не удобно шное тоую вѣрою воспринятъ. Вопрос. чегш ради невозможны добрыи нѣши дѣла оправданне пред бѣомъ бысть или нѣкага частъ тѣхъ. штвѣтъ. зане и лѣтуне нѣши дѣла в жизнь сеи сввершенное причастително грѣху. Вопрос. по семѣх явленно како не будет намъ воздаяние за добрыи дѣла нѣже гсдь общал в бѣдѣши жизни воздавати. штвѣтъ. Воздаяние будетъ не дѣл ради /73v/ но млсрдиямъ бѣиимъ. Вопрос. кто дѣствует сию вѣрѣ. штвѣтъ. свѣтыи дѣхъ. Вопрос. конимъ образомъ [ответ] слышан(?)ем и вниманиемъ словесъ вниих [вопрос] како окрепляешн тоѣ вѣрѣ. штвѣтъ. тѣмъ же чѣеннем и слышаннем словесъ бѣи и причастиемъ свѣтыхъ таинны. Вопрос. что естъ тайна штвѣтъ. свѣтыи знакъ и пѣчатъ от бѣа чѣставленна дабы нам надеждѣ имѣтъ. какож гсдь намъ даровал прощение греховъ. и жизнь вѣуню о млсти его. Вопрос. колико таин гсдь внои бѣгодати чѣзаконил. штвѣтъ. двѣ свѣтое крѣщение и свѣтое /74r/ причащение. Вопрос. како естъ внѣшнымъ ѣзнакъ крещения. штвѣтъ. вода нѣже мы крѣщаемся во имя отца и сѣа и свѣтго дѣа. Вопрос. что естъ се знаунт и пѣчатъ тѣесть. штвѣтъ. омыти грѣха кровию и дѣом гсда нѣа хрста. Вопрос. гдѣ о семъ хрстосъ повелевает и общаетъ. штвѣтъ. во чѣтаве ш крещение нѣже сице глаголет шедше во вес мир проповѣданъ евангѣлие своемъ вѣмъ языком. и аще к'то вѣрбеть и крещение приунметъ спасенъ будетъ. а иже к'то не вѣрбеть тои осѣженъ бѣдетъ.

## REFERENCES

1. G. D. Burchaell, *Alumni Dublinenses*, Dublin 1935.
2. E. Heawood, *Watermarks mainly of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries*, Hilversum 1950; W. A. Churchill, *Watermarks in Paper in Holland, England, France, etc. in the XVII and XVIII centuries and their interconnection*, Amsterdam 1935.
3. R. Cleminson, draft paper on printed primers of Russian provenance, personal communication.
4. А. С. Зернова, *Книги кирилловской печати изданные в Москве в XVI- XVII веках*, Москва 1958.
5. B. Marchadier, "Les vieux-croyants de Wojnovo," *Cahiers du Monde Russe et Soviétique*, XVIII, 1977, 435-.
6. P. Schaff, *A. History of the Creeds of Christendom*, London 1877; J. N. Backhuizen van den Brink, *De Nederlandse Belijdenisgeschriften*, 2 druk, Amsterdam 1976; H. A. Niemeyer, *Collectio confessionum in Ecclesiis Reformatis*, Lipsiae 1840; *Kort Begrijp der Christelike Religie*, in: *Belijdenisse des Geloofs*, Zoonen 1819. Backhuizen van den Brink (above) notes on p.40 the existence of a *Kort Begrijp*, bound together with the *Belgic Confession* (1619 ed.), the *Heidelberg Catechism* (Middelburg 1611 ed.) and the *Liturgical Formulae* in a book now at the theological faculty at Leiden (press-mark *Senaatsarchief* no. 369bis). I have not consulted this work.
7. Ю. К. Бегунов, "Русская повесть об английской революции 1689 года и о Вилгельме Оранском," article submitted to *Oxford Slavonic Papers*, personally communicated to me by G. Stone and I. P. Foote. See also B. Silfversman, "Eräs poliittinen haaveilija 1600-luvulla," *Historiallinen aikakauskirja*, Helsinki 1934, p. 161-183; E. Bäckman, "Den kalvinska kyrkans trosbekännelse och katekes," *Finska kyrkohistoriska samfundets årsbok*, 26 (1936), Helsingfors 1937, p.3-50 (with reproductions of four pages of the manuscript).

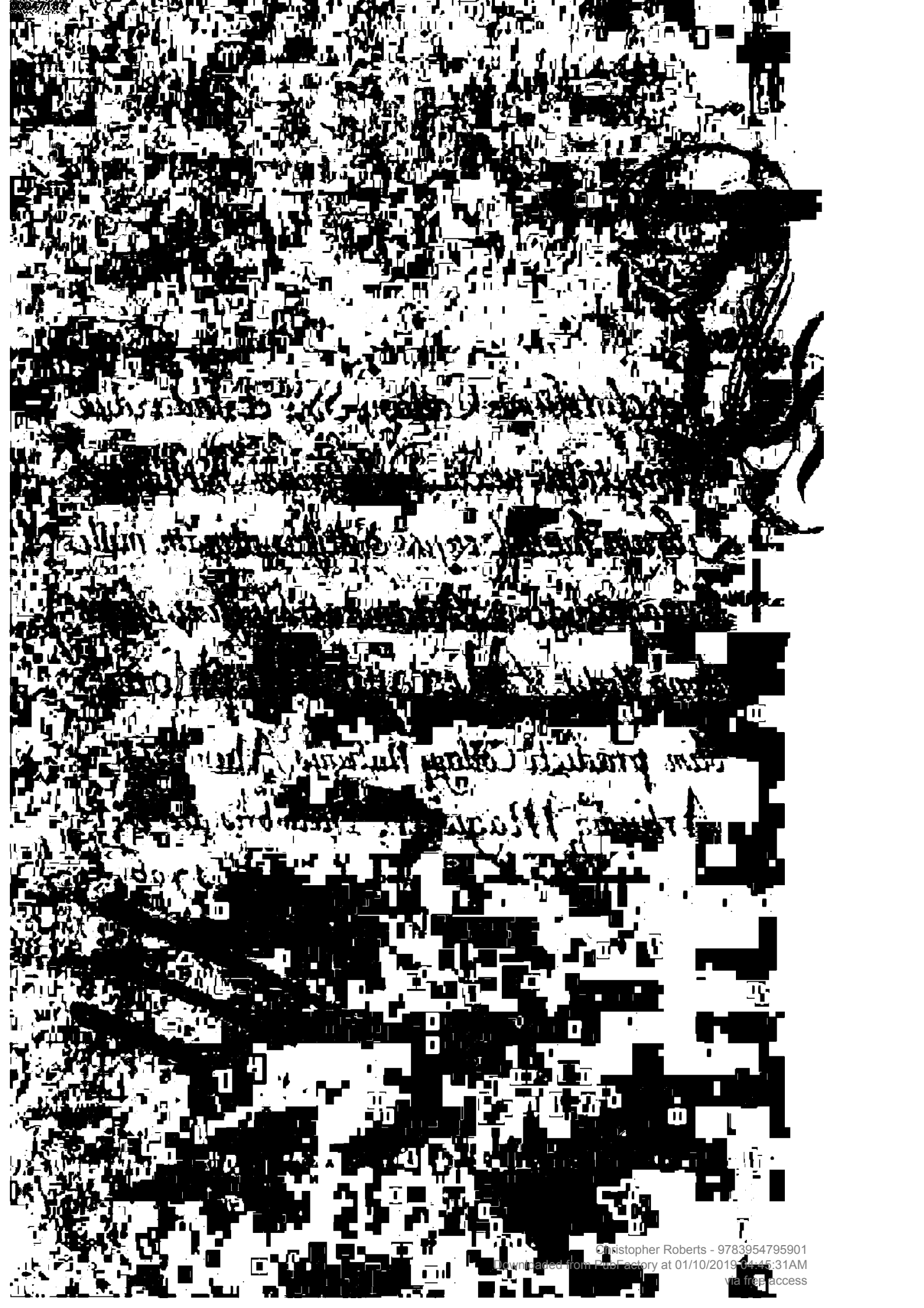
8. Н. Дурново, Введение в историю русского языка, Врно 1927; М. А. Кустарева, "Материалы к изучению говоров Смоленщины", Филологический сборник, Смоленск 1950, стр.149-185; П. А. Расторгуев, Говоры на территории Смоленщины, Москва 1960.
9. R. Cleminson, The Grammar of Russian Church Slavonic, D.Phil. thesis, Oxford 1983, 605.
10. А. А. Чума, Ян Амос Коменский и русская школа (до 70-ых годов 18 века), (=Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafarikanae P̣řerovensis, Monographia 4, Paedagogica), Bratislava 1970.
11. J. Łukaszewicz, Dzieje kościoł̣ów wyznania helweckiego w Litwie, Poznań 1842-3.
12. В. О. Unbegaun, "Russian Grammars before Lomonosov," OSP, VIII, 1958, 98-116.
13. Описание изданий напечатанных кириллицей, 1689 до января 1725гг., сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич, /т.2/, Москва-Ленинград 1958, стр. 318-341.



Analytissimi Collegij SS<sup>te</sup> et Individue  
 Trinitatis juxta Dublinium Bibliothecæ  
 Librum hunc (cujus Sittijbris utinam mille  
<sup>ma</sup>  
 magnitudinis Adamantes infixi essent)  
 dono dedit Alexander Iephson  
 olim prædicti Collegij Naturæ Alumnus  
 Artiumq; Magister. Decembris die 2<sup>o</sup>.  
 1706.







Началное оученіе члкомъ  
хотѣвшимъ оучитиса книгъ  
бжественнаго писанія .

Замлпвъ пречшлати мпре,  
нвсѣхъ стѣхъ твоихъ . Гдн  
ісе хрте снѣ бжн помилѣи на,  
амннь .

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| А | Б | В | Г | Д | Е | Ж | С | З | И |
| ї | к | л | м | н | о | п | р | с | т |
| ѳ | х | ѡ | ц | ч | ш | щ | ъ | ы |   |
| ь | ѣ | е | ю | ѡ | а | о | ѡ | ѡ | ѡ |
|   |   |   |   | ѡ |   |   |   |   |   |

|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| Ба | Ва | Га | Да | Жа | За |
| Ка | Ла | Ма | На | Па | Ра |

са та фа ха ца ча  
 ша ца

бе ве ге де же зе  
 ке ле ме не пе ре  
 се те фе хе це че  
 ше це

би ви ги ди жи зи  
 ки ли ми ни пи ри  
 си ти фи хи ци чи  
 ши ци

бо во го до жо зо  
 ко ло мо но по ро  
 со то фо хо цо чо  
 шо цо

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ԿՃ՝ | ՅՃ՝ | ԸՃ՝ | ԴՃ՝ | ՋՃ՝ | ՅՃ՝ |
| ԿՃ՝ | ԼՃ՝ | ՄՃ՝ | ՈՃ՝ | ՍՃ՝ | ՐՃ՝ |
| ԸՃ՝ | ՍՃ՝ | ՓՃ՝ | ՇՃ՝ | ՇՃ՝ | ԿՃ՝ |
|     |     | ՍՃ՝ | ՇՃ՝ |     |     |

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ԿԻԵ | ՅԻԵ | ԸԻԵ | ԴԻԵ | ՋԻԵ | ՅԻԵ |
| ԿԻԵ | ԼԻԵ | ՄԻԵ | ՈԻԵ | ՍԻԵ | ՐԻԵ |
| ԸԻԵ | ՍԻԵ | ՓԻԵ | ՇԻԵ | ՇԻԵ | ԿԻԵ |
|     |     | ՍԻԵ | ՇԻԵ |     |     |

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ԿԵԻ | ՅԵԻ | ԸԵԻ | ԴԵԻ | ՋԵԻ | ՅԵԻ |
| ԿԵԻ | ԼԵԻ | ՄԵԻ | ՈԵԻ | ՍԵԻ | ՐԵԻ |
| ԸԵԻ | ՍԵԻ | ՓԵԻ | ՇԵԻ | ՇԵԻ | ԿԵԻ |
|     |     | ՍԵԻ | ՇԵԻ |     |     |

|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| ԿԵ | ՅԵ | ԸԵ | ԴԵ | ՋԵ | ՅԵ |
| ԿԵ | ԼԵ | ՄԵ | ՈԵ | ՍԵ | ՐԵ |

|    |    |    |    |    |  |
|----|----|----|----|----|--|
| ԵԵ | ՄԵ | ՓԵ | ՉԵ | ՎԵ |  |
|    |    | ՇԵ | ՍԵ |    |  |

|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| ԷԷ | ԿԷ | ՐԷ | ԴԷ | ՋԷ | ՅԷ |
| ԿԷ | ՆԷ | ՆԷ | ՈԷ | ՈԷ | ՐԷ |
| ԵԷ | ՄԷ | ՓԷ | ՉԷ | ՎԷ |    |
|    |    | ՇԷ | ՍԷ |    |    |

|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| ԷԻ | ԿԻ | ՐԻ | ԴԻ | ՋԻ | ՅԻ |
| ԿԻ | ՆԻ | ՆԻ | ՈԻ | ՈԻ | ՐԻ |
| ԵԻ | ՄԻ | ՓԻ | ՉԻ | ՎԻ |    |
|    |    | ՇԻ | ՍԻ |    |    |

|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| ԷԱ | ԿԱ | ՐԱ | ԴԱ | ՋԱ | ՅԱ |
| ԿԱ | ՆԱ | ՆԱ | ՈԱ | ՈԱ | ՐԱ |
| ԵԱ | ՄԱ | ՓԱ | ՉԱ | ՎԱ |    |
|    |    | ՇԱ | ՍԱ |    |    |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| Кра | вра | гра | дра | жра |
| зра | кра | пра | мра | нра |
| пра | рра | сра | тра | фра |
| хра | цра | чра | шра | щра |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| Кре | вре | гре | дре | жре |
| зре | кре | пре | мре | нре |
| пре | рре | сре | тре | фре |
| хре | цре | чре | шре | щре |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| Кри | ври | гри | дри | жри |
| зри | кри | при | мри | нри |
| при | рри | сри | три | фри |
| хри | цри | чри | шри | щри |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| Кро | вро | гро | дро | жро |
| зро | кро | про | мро | нро |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| про | рро | сро | тро | фро |
| хро | цро | чро | шро | цро |

|     |     |     |      |     |
|-----|-----|-----|------|-----|
| брѣ | врѣ | срѣ | дрѣ  | жрѣ |
| зрѣ | крѣ | лрѣ | лрѣ  | нрѣ |
| прѣ | ррѣ | срѣ | пирѣ | фрѣ |
| хрѣ | црѣ | чрѣ | шрѣ  | црѣ |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| бръ | врѣ | сръ | дрѣ | жръ |
| зръ | крѣ | лръ | лръ | нръ |
| прѣ | рръ | сръ | пръ | фръ |
| хръ | цръ | чръ | шръ | цръ |

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| бры | кры | сры | дры | жры |
| зры | кры | лры | лры | нры |
| пры | рры | сры | тры | фры |
| хры | цры | чры | шры | цры |

אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה

אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה

אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה

אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה  
אבא אבב אבג אבד אבה



кРА рРА сРА тРА фРА  
 хРА цРА чРА шРА цРА

А́ЗЪ . а . бѣ́ки б вѣ́ди в  
 глаго́ль г добро́д д е́сть е  
 живѣ́те ж зѣ́ло з зе́мля  
 з і́же и ка́ко к лю́ди л  
 мыслѣ́те м на́ше н ѿ́нь  
 о поко́иі рцы́ р сло́во с  
 твѣ́рдо ш ѿ́къ х фѣ́ртъ  
 ф, хѣ́ртъ х ѿ́пъ ѿ́ цы́ ц  
 че́рвь ч ша́ ш ца́ цѣ́ е́ръ гь  
 е́ры ѿ́ е́ръ в га́тъ ѿ́ го́сть  
 ж кси́ х пси́ ѷ дитѣ́ д  
 ѿ́жнѣ́ ѿ́

ѿ

# Слѡзи и́мєнѣ поа́звѡуцѣ пои́шлани .

А́ . а́нглѣ . а́нглики . а́рхангѣль .

а́рхангѣлски . а́плѣ . а́плѣски .

Бѣ . бѣгѣ . бѣжѣтво . бѣца .

бѣжєнѣ . бѣгѡсловєнѣ .

бѣлѣтъ . бѣгѡбѣгодѣтныи .

Вѣ . вѣлка . вѣлѣца . вѣчєствѡ .

воскрѣнѣє .

Гѣ . гѣдѣ . гѣдрѣствѡ . гѣдрѣ .

гѣднѣ . гѣжа .

Дѣ . дѣхѣ . дѣхѡвныи . дѣвѣдѣ .

дѣвѣца . дѣвѣствѡ . дѣша . дѣнѣ .

Еѣ . еѣствѡ . еѣвлѣє . еѣвлѣ

ствѣ . еѣкѣпѣ . еѣкѣпѣствѡ .

Иѣ . иѣлѣ . иѣлѣкѣи . иѣствѣ .

иѣрѣлѣмѣ .

Ѣ

К . крѣпъ . крѣпѣніе . крѣпль .  
 Л . луболѣръ . лубскѣи .  
 М . мръ . мростъ . мѣтъ .  
 мѣрдѣе . мѣтына . мѣтва .  
 мѣти . мѣіа . мѣнкъ . мѣць .  
 мѣнць .  
 Н . нѣо . нѣмыи . нѣшь . нѣѣ .  
 О . оць . очь . оупивъ . очикъ .  
 П . премръость . пресѣтъ .  
 прѣтолѣ . прѣбнъ . прѣвнъ .  
 прѣкъ . прѣча . прѣно .  
 Р . рѣтво . рѣтвенъ .  
 С . сѣтъ . сѣенникъ . сѣнце .  
 сѣце . стѣтъ . смрътъ . слава  
 стѣтель .  
 Т . трѣца . трѣченъ . трѣтъ .  
 трѣтоѣ .

оу̇ . оу̇чѣтѣнѣ . оу̇чѣнѣнѣ .  
 ѡ̇ . хрѣтѣосѣнѣ . хрѣтѣнѣ . хрѣтѣнѣ  
 нѣнѣнѣ .

цѣ̇ . цѣ̇рѣнѣ . цѣ̇рѣцѣнѣ . цѣ̇рѣсѣнѣ .  
 цѣ̇рѣтѣнѣ . цѣ̇рѣсѣнѣ .  
 чѣ̇ . чѣ̇нѣнѣ . чѣ̇нѣнѣ . чѣ̇нѣнѣнѣнѣ .  
 чѣ̇тѣнѣ . чѣ̇тѣнѣнѣ . чѣ̇тѣнѣнѣнѣнѣ .

Числа̇ цѣ̇рѣсѣнѣнѣ

а б в г д е ж з и й к л м н  
о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ  
ы ы э ю я а б в г д е ж з и й к л м н  
о п р с т у ф х ц ч ш щ ъ

Посемајасе ипрочаа разд  
мтврѣн .

І́мена̀ прасоді́альні .  
 о́ке́а ! і́со " па́рїа `камо́ра ?  
 кра́ткаа `зва́тецьш ;  
 пі́тла " сло́вшпі́тла " ?  
 і́постро́фь `кавві́ка " ?  
 ё́ро́къ " за́пата́а , дво́то́чїт :  
 пі́чка . вопро́спїельнаа ;  
 о́уднївї́тельнаа !  
 в́мі́стїпїельнаа С)

шны , іоучіспіны шшсАкіа  
скщєрны , іспєн бже дшд  
наша • Спѣн бже , спѣн  
крѣпсін , спѣн безслєртп  
ным помїады насє •

Слава оцѣ нєнѣ нєспомѣ  
Ахѣ , інѣ нѣрѣно нѣосѣкн  
пѣкѣомѣ , амнѣ •  
Прєспѣа пѣрѣ помнѣды на ,

Начало въсѣрши благшпшдъ  
 ієрїо . ѿмь глаголю ,  
 а . и . и . и .

Црїо мбныи , оушкшпшпелю  
 аще іспынымы . ѿже възѣхъ  
 съи , ѿвса ісполнаа , со  
 крѡвнцѣе бласгнхъ , іакшзми  
 поддпелю прїмдѣ іоселїса



гдѣ очисти грѣхѣ наша . ола  
 дыко прости беззаконїа на  
 ша , стѣи посѣпий исцѣбли  
 немоци наша . имени твоє  
 го ради ; Чѣже . гдѣпомнѣ  
 лѣи , г . слава . ѿны .

Оче нашъ иже еси на небѣ  
 стѣхъ - дасїи҃тсѣ и҃ма твоє ,  
 да прїидетъ цр҃твое пакоє ,  
 да воудетъ вола твоа ,  
 іакош на небси и на земли .  
 хлѣбъ нашъ насочныи ,  
 даждь намъ днесь , іоѣла  
 пи намъ долги наша , іа  
 коже и мы осплаѣемъ  
 должникомъ нашимъ .  
 и не оведи насъ по искѣшенїе



рѣзою . прошиплѣи нѣбо ꙗ́к  
 ко кожѣ . покрываѣи подѣ  
 ми преобѣспрѣнаа своа . по  
 лагаѣа ѡблаци наосхождѣнїе  
 своѡ . ходѣи накрилоу ѡбъ  
 преню . пшорѣи а́гглы сво  
 доу́хи . ислѣгнѣ своа ѡгнь  
 пала́ць . основаѣи зѣло  
 напшѣрдн своѣи . непрекло  
 нитса ѡѡбѣкѣ ѡбѣка . бѣ  
 здна ꙗ́кш рѣза ѡдѣвѣнїе  
 сѣа . нагорахѣ стѣнѣтѣ  
 по́ды . ѡзапрещѣнїа пш  
 его̀ повѣгнѣтѣ . ѡгласа  
 гро́ма пшоего̀ оустра́ша  
 тса . посхо́дапѣ горы .  
 инисхо́дапѣ полѣ ѡмѣсто

ёже оснопаль ёси ймь ,  
 предвль положи , ёгюже  
 непрёдуть , ниже ѡбра  
 татса покрѣти зѣмлю .  
 посыланн истѡчники ѡдѣ  
 брехь , посредь горь про  
 йдуть воды . напаяють  
 ца зобрн сѣлныа , ждѣ  
 онагри ожаждѣ ешѡ .  
 наты птицы нвныа прѣ  
 питають , шередь каме  
 нѣа дадуть глась . напа  
 лан горы шпредыспреннхь  
 сѡихь , шплода дѣль  
 тѡихь насѣтитса зѣла .  
 прозбаан пажити . скотѡ  
 ишрацоу наслужбѣ члкомь .

и́звѣстнѣ хлѣбъ ѿ земли .  
 и́шнѣ оселитѣ срѣце члѣкѣ :  
 оумаснитѣ лицѣ е́леомѣ .  
 и́хлѣбъ срѣце члѣкѣ оукрѣ-  
 шитѣ . насыпаетсѣ древа  
 польскѣа : ке́дри липа́нѣ  
 шѣи . и́хже е́си насади́лѣ .  
 тоу птицы догнѣзда́тсѣ  
 е́родіево жилище о́блада-  
 етѣ и́ми . горы высокіа  
 е́леомѣ , ка́мень пригѣ-  
 житѣ за́ацемѣ . сопо-  
 ритѣ е́си лѣноу по вре́мена  
 слнцѣ позна́ запа́дѣ своѣ .  
 положи́ тоу . и́бѣстѣ  
 но́щѣ . оне́йже прои́дѣтѣ  
 сеи́ за́бріе дѣбра́ни .

скілини рыкающе посух  
 шипи , и испросити шбга  
 пищѣ себѣ . авсіа снце  
 иsobрашася , и шло жарѣ  
 своихъ лѣгѣтъ . и збѣде  
 члкъ надѣло своѣ , и на  
 дѣланіе своѣ дошчера .  
 гакш возвелічишася дѣла  
 твоѣ гди , авсіа премрїю  
 стїю сотворїлѣ бсї . и  
 сполнися земля твоѣри тво  
 еѣ . се море велико и прш  
 странно , твоу гди . и  
 маже нѣсть числа . жноо  
 тна малѣя селікми .  
 твоу кораблї преплацаю .  
 змін сї . бсѣже сшзда

рѣгнѣса ѣмоу . аса кше  
 вѣ чѣтѣнѣ . даѣти пѣцѣх  
 ѣмѣ доблага прѣма . да  
 шѣ тебѣ соверѣтѣ . ѡ  
 перзшѣ тебѣ роукаѣ , аса  
 чѣскаѣ испѣнаѣтѣса благо  
 сти . ѡарѣцьшѣже тебѣ ли  
 цѣ позмаѣтѣса . ѡѣмѣши  
 доухѣ ѣхѣ , ѣсчѣзѣнѣпѣ , ѣ  
 оперѣтѣ своѣ позпраѣтѣса .  
 послѣши дѣхѣ своѣ , ѣсознѣжѣ  
 дѣтѣса . ѣобновѣши лицѣ  
 землѣ . боуди слава гдѣна  
 дообѣки . позаселѣтѣса гдѣ  
 ѡдѣлѣхѣ своѣхѣ . призирѣ  
 аѣ наземлю ѣтѣораѣю пра  
 стѣса . прикасаѣса горахѣ

ишо здѣматса . поспшѣ  
 гдѣи . оажншотѣ моѣмъ по  
 вѣѣ моему дондеже ѣсмь .  
 данасладитса ѣмоу бесѣда  
 моа : ѣзѣже возвеселоса  
 о гдѣ . скончаются грѣш  
 ницы ш земли . и беззакон  
 ницы . гакш небыши ѣмъ .  
 вѣгослшш дше моа гдѣ .  
 птаже . сѣ рцы . гакш по  
 звеличшшася дѣла швоа  
 гдѣ . оса премоудростію  
 сотворилъ ѣси ; птаже .  
 слава . и нѣтъ . а милоуіа .  
 пріяжды . птаже . ѣкпѣа .  
 мѣромъ гдѣ помшлмса .  
 птаже . ка рѣма . радоща .



шаяже . ѿліють , рїи .  
 Гдїи возвахъ ктебѣ оуслѣ  
 шима , помни гласъ ми  
 литвы моея . егда возва  
 оу ктебѣ , да сеа испраши  
 мтва моя гакш кадильц  
 претовою : въздѣланіе роу  
 къ моему жертва огчернаа .  
 положи гдїи храненіе оустѣ  
 мойми , и доерь огражде  
 ніа оустнахъ мойхъ .  
 не оуклони срце мое послш  
 а сеа лѣка овсшаїа , не пще  
 пяти дни оубсѣхъ .  
 сочлки поорашими безза  
 конїе , и не считаюса собра  
 нными ихъ . покажетіма

пра́ведникъ мѣтїю іобли  
 чїтъ ма̀ . елѣйже грѣшна  
 гш , да не ма́спїттъ гла  
 овѣ моѣа . гѣкш ещѣ імо  
 ли́ца моѣ повѣгоцолѣнїи  
 ѣхъ . пожѣртвы бѣша прї  
 ка́мени сѣдїа ѣхъ . оу  
 слѣшатса глаголи мои ,  
 гѣкш цозмогоша , гѣкш  
 іполца земли просѣдеса  
 на земли . разсыпашаса  
 кости ѣхъ прїа́дѣ , гѣко  
 ктебѣ гдѣи , гдѣи ѡчи  
 мой . па́та оупоцахъ . не  
 ѡйми́ дшѣ моѣ . сшхра  
 піма ѡсѣти іоже сестіа  
 пишамн . иѡсшбла́знь

дѣлающихъ беззаконіе  
 шатающаго покрѣхъ свою  
 грѣшницу . дѣлать есмь  
 азъ дондеже предѣлю  
 Исавомъ , рая .

Иже имъ моимъ когда  
 позвахъ : гласомъ моимъ  
 когда поманѣа . пророкъ  
 предъ нами мѣлоу .

Ипечалъ мого̃ предуми́ль  
позобѣцю̃ . онегда̃ истре́за  
ѣтить ду́хъ мой̃ . и́пчи  
позна̃ стие́за̃ моя̃ . пачѣ̃  
или̃ се́мь . поне́могъ се̃ ру  
вѣда́тъ . еисрѣ́ша стѣтъ̃  
и́чи . сматрѣ́тъ о́десна̃  
и́пчи . и́пчи . и́пчи

зна́аи мене́ , погнѣе вѣ́  
 гѣтпоо ѿ мене́ . и и҃гѣстѣ  
 пзыска́аи дѣшѣ моего́ . по  
 зоахѣ ктебѣ́ гдѣи , рѣ́ ,  
 тѣ́ еси́ оупова́нїе мое́ .  
 ча́стѣ моа́ еси́ на земли́  
 живѣ́хѣ , поны́и моли́  
 тиѣ моего́ , і́ако смири́хъ  
 са зѣло́ . и зѣа́нма ѿ  
 гона́щнхма , і́ако оу́крѣ  
 пішаса па́че мене́ . і́зоє  
 ди і́стемни́цы дѣшѣ моего́ ,  
 і́снооѣда́тиса і́мени  
 поа́емоу́ . мене́ ждѣ́тѣ  
 пра́ведни́цы , до́ндеже  
 позда́си мнѣ́ ;

Г

Псаломъ , рѣкъ .

Изглаголюхъ оубо́хъ кнѣзѣмъ  
 Гдѣи , гдѣи оуслы́ши гла мѡи .  
 боудѣтъ оуши твоѡи , оне́мъ  
 люце гласъ мѡтвы мшѣа .  
 аще беззаконїа на́зриши ги ,  
 гдѣи ктѡ̀ посшо́итъ . ꙗ́ко ѿ  
 шевѣ очищѣнїе ѣсть : и́мене  
 ради шоего̀ потерпѣ́хъ  
 гдѣи , потерпѣ́хъ дша мшѣа̀ об  
 сло́во твоѡе , оупова́ душа  
 моа́ нагдѣа . ѿстра́жа оу́п  
 ренна́а до́воци . ѿстра́жа  
 оу́трена́а . да оупова́етъ  
 израи́ль нагдѣа . ꙗ́ко ѿгдѣа  
 мѡтвъ . и́много ѿ него̀ изба  
 вленїе . и́тои́ изба́витъ

и́зрѣла ѿцѣвѣхъ безаконіи  
 его̀ ; псаломъ . рѣи .  
 хвалите г҃да вси ꙗзыцы ,  
 похвалите его̀ вси людіе .  
 ꙗкѡ оушшердїса мѣтъ его̀  
 наплѣсь , и́стина г҃на пре  
 вышѣеши допѣки ; посе  
 сїе творѣнїе ст҃аго с҃щенно  
 мѣнка а́нфимогѣна .  
 свѣте ти́хїи , ст҃ыа сла  
 цы безсмертнаго о́ца небѣ  
 снаго , ст҃аго бл҃женнаго ,  
 і́са хр҃та с҃на бж҃їа . прише  
 дшаго назападъ слнцѣ ,  
 оидѣваше свѣтъ вечернїи .  
 поемъ о́ца и́сна и́с҃т҃аго д҃ха  
 бж҃а . достоинъ еси́ ашасѣ

времена и вѣишь быти гла  
сы прѣбываиши, снѣ бжѣи,  
жизнопити дади всемоу ми  
ру, егоже ради всеи мирѣ  
славити тѣ; ша. прѣ,  
днечныа. посѣми.

Сподоби гдѣи одѣчеръ сей,  
бѣгъхѣ сохрани тисѣ на,  
блгослощенъ еси гдѣи бжѣ  
оцъ нашѣ, и хвало и про  
славлено и ма твоѣ ооуб  
ки, аминь. Боуди гдѣи  
милъ твоѣ на насѣ, тако  
оуподахомъ на тѣ. блгш  
слощенъ еси гдѣи, наоучи  
насѣ оправданіемъ твоѣ  
имъ. блгослощенъ еси



яко , оразвѣи насѣ опра  
 даііемѣ твоимѣ . бѣго  
 слшашемѣ іси стѣи , про  
 сѣпій насѣ оспрадаііе  
 твоимѣ . Гдѣи мѣтѣ тво  
 оооѣки , идѣла роукоу  
 твою непрезри . тебѣ  
 подоваетѣ хвала , тебѣ  
 подоваетѣ пѣніе , тебѣ  
 слава подоваетѣ . оцѣ  
 нѣи истомѣ дѣх . нѣи  
 ипрѣиш иоооѣки оѣкомѣ .  
 аминѣ , псалѣ , рѣцѣ .  
 Іс тебѣ позведѣх ѡчи  
 мой , живѡущемѣ на нѣси .  
 се ѡчи рабѣ ороука гдѣи  
 спѡихѣ . іако ѡчи рабѣи

ζοῦγοντιχὶς · ἰοῦγκηκασεμ  
γορζομικ · παρε · λιππα  
σπαγο σκμεῶνα β'γοπρίημца  
Ηῦπε ὠπδцάεши ραεῶ саш  
εἶο πλκω · ποглаголдъ πаш  
εἰμοῦ смірромъ · іаκω πή  
Αῦεπα ὄχι μοῦ спасеііе  
πποε · εἶκε εἶο ὀγοποπαλ  
πρεῖγανцелъ осеѣхъ лιοдеи ·

про҃сѣ г҃ѣа̀ спо҃а̀ , па̀асу  
 о҃чи на̀ши ко҃гдѣ б҃гѣ на̀шеу  
 до҃дѣже о҃цѣ а҃рипте нѣ ;  
 По́мѣлѣи на̀сѣ г҃ѣи , по́мѣ  
 лѣи на̀сѣ . і́а̀со по́мѣлѣи  
 і̀спо́лнѣхѣмѣ о҃гнѣнѣнѣіа̀ ,  
 по́мѣлѣи і̀спо́лнѣмѣ до҃шѣ  
 на̀ша . о҃гнѣнѣнѣіа̀ г҃ѣи ,

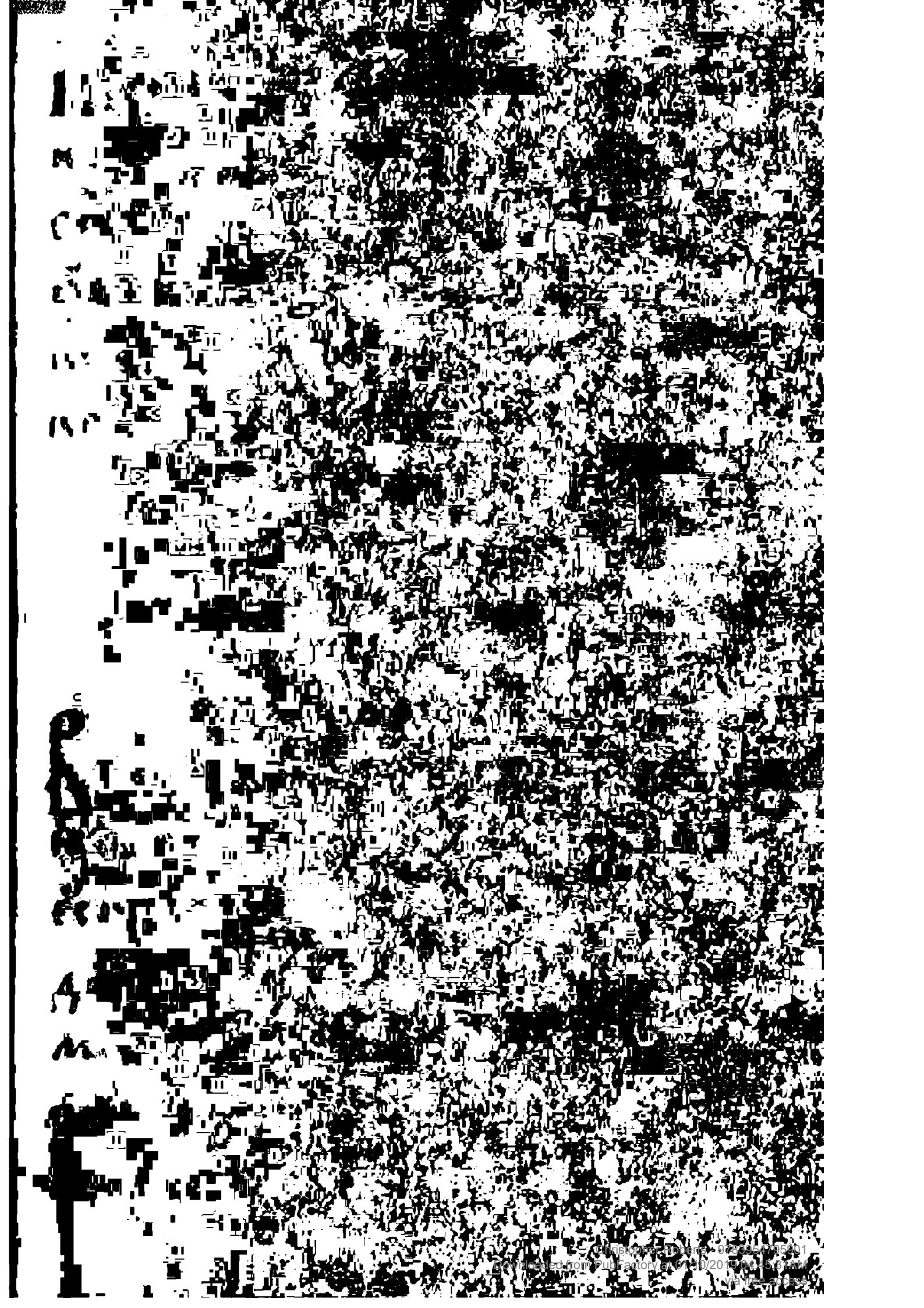
сагѣтъ пошкроуѣннѣ язы  
 комъ , и слава людѣи тво  
 ихъ ина ; шаже . трѣтѣ  
 ипооте нашъ . пропаръ ,  
 днѣ . или стѣмъ . слава .  
 ина . бо . ищелъ поетъ .  
 глѣмъ . пропаръ еѣа . гла .  
 д . Бѣ до радѣнса обра  
 дованна мѣе . гдѣ сто  
 бою блгослоуѣна ты оже  
 нахъ , и блгослоуѣнъ пло  
 чрепа твогѣ , іакш роди  
 ла еси хрѣта еѣса и збави  
 телѣ дшамъ нашимъ ;  
 поклонъ , слава .  
 Крѣпитель хрѣтоу тебѣ  
 молимса , цесѣхъ насѣ

помани . дайзбавимса ѿ  
 беззаконїи нашихъ . тебѣ  
 бо дана вѣстѣ благоудїи  
 молишиса за ны ;  
 поклѣнь , и нынѣ .  
 Молїте за ны стїи апли  
 пррцы и мчнцы , и си стїи  
 дайзбавимса ѿ вѣдїи іско  
 рвей . пась бо теплыа прѣ  
 стѣла ко сѣхъ вси сплжѣ  
 хомъ ; поклѣнь . пѣже .  
 бгородичень , безавклона .  
 Подішою млпїю привѣгѣ  
 бще дїю . млпшїи нашихъ  
 не презри ѡскорбѣхъ , но  
 ѿвѣдїи избави насъ єди  
 на чїна и блгословєна ;

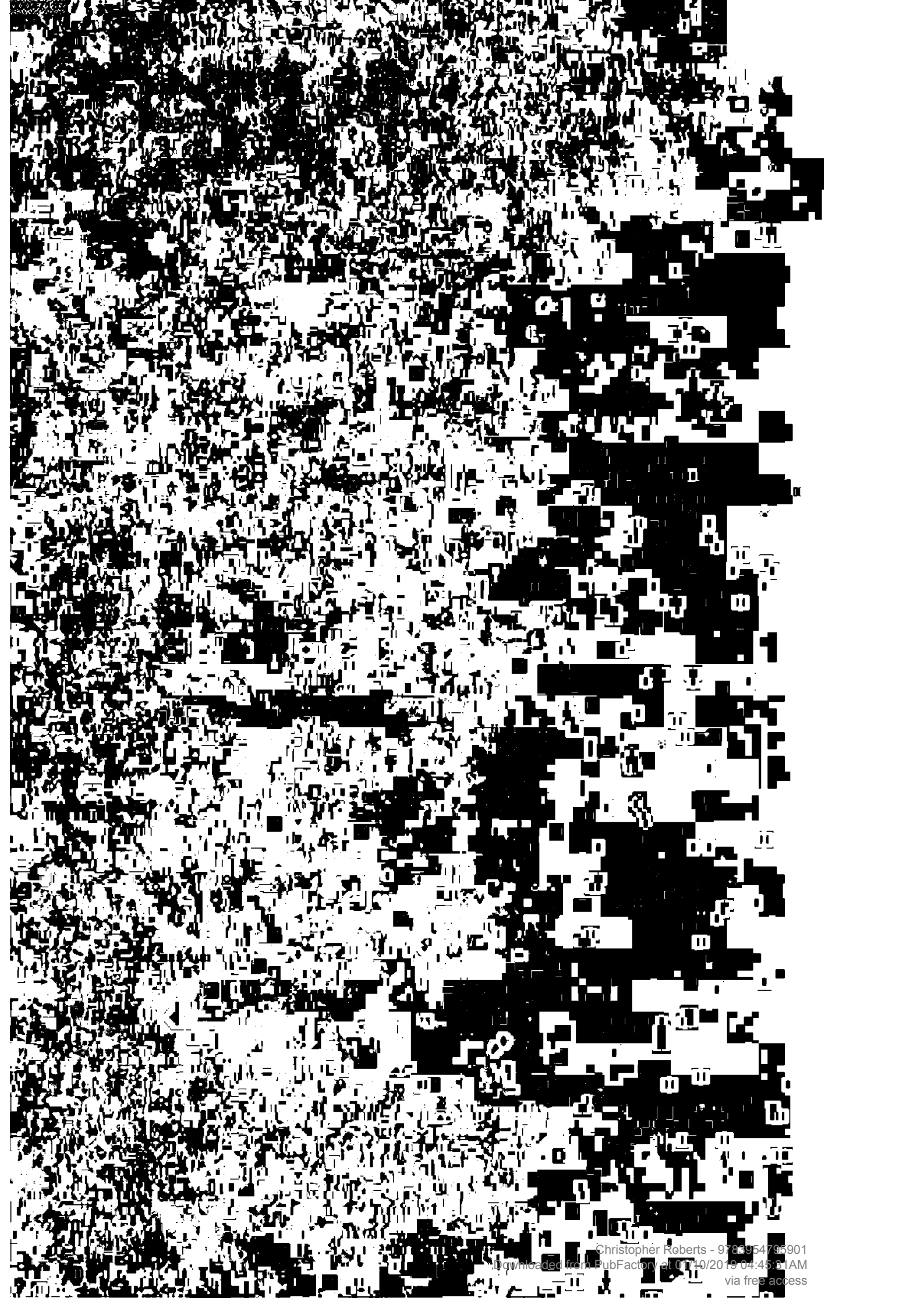
таже . гдѣ помилуй . ѿ .  
гдѣ вѣгослоуи . ієреи . свѣ  
вѣгослоуеніѣ и прешслао  
леніѣ хрѣстоу вѣгъ нашіѣ .  
оуегда ииіѣ и прѣно . . імы  
слѣмѣ млѣшоу сѣго .

Нѣныи црѣю . вѣгослоуѣрнаго  
црѣа нашого . імрѣкѣ . оу  
крѣпнѣ . оуѣрѣ оутоерднѣ .  
гѣзыіки оукротнѣ . мирѣ  
оумирнѣ . истоуѣ оуѣтпелѣ  
сѣго добрѣ сохрани . и прѣ  
жде шшѣдшаѣ оца ивѣра  
тѣю нашоу . оукрѣоуѣхѣ  
спраѣедными оучиннѣ . и  
наѣѣ оурапоусланоуѣ оуѣ  
рѣю и оупокааніи . гдѣ

прїимй іпоми́дї , іакш  
бл҃гїи ічл҃колюбєць ;







Периодъ стѣнопискѣ пѣры  
недерландскихъ, цркъней,  
си рѣчь кальвинскихъ .  
объясняетса шь , лъ . артин  
коулахъ , кшо може нѣ  
которыи цороевы шшѣ  
шы шшѣреже .



Всѣ мы сердечно оубрѣемъ  
іоустами исповѣдемъ , е  
ѣсть , единое единосущише  
дшеаное лице , егоже мы и  
меновемъ . вѣа . ѣже ѣсть ,  
оубченъ непостыжи неиди ,  
непремѣненъ . безконеченъ ,

всемо́щень , испо́лна премы́  
дрь , пра́вдены , бла́гь ,  
изыло́ прейзобилова́нныи  
исто́чникъ вса́кїе бла́ги ;

## К

Мы́же позна́емъ его́ до  
ма́ дѣйстви , нерове , со  
шореніемъ и́мъ подержаніе .  
иладвнїемъ всего́ міра .  
коже міръ предъо́чїю  
нашима́ єсть гакш изра́  
дѣйшаа кни́га , оне́мъже  
о́си роди великіи́ и ма́ли  
гакш словеса́ оуказо́уются ,  
которы́е намъ даю́тъ зна́  
ти . неоди́мыа де́ци бжїи

ѣже ѣсть его обычное . сила  
 и бжество , ꙗкоже гл҃еишь  
 ап҃толь пащель посланіе  
 своимъ кр҃млапомъ . опер  
 рою гал҃ѣ . а двадесати  
 стихѣ . которые деци  
 дводни чл҃тескомъ еспес  
 твоу о казати и неопиоць  
 ихъ шнати . второе . да  
 етъ бг҃ъ намъ ꙗснѣ и со  
 першеннѣше знати ст҃ѣ  
 своимъ бжественнымъ  
 словомъ и толико дарова  
 елико превно намъ всемъ  
 жити послѣдъ его и ош  
 спасеніе избранныхъ его ,

Г

И сподобѣдемъ , ꙗкоже по  
 слово бж҃іе послано и҃знесе  
 но е҃сть нечлѣскимъ изво  
 леніемъ ностын , мужи  
 бж҃и глаголали , дв҃иство  
 емъ ст҃аго д҃ха , ꙗкоже  
 гл҃еть стын петръ , по  
 помъ в҃тъ шсовнымъ по  
 печеніемъ еже имѣлъ кн҃а  
 испнїе нашемъ , соимъ  
 слѣгамъ прркомъ іапш  
 поделѣлъ , ꙗвленныа  
 свои словеса написати ,  
 ꙗкоже самъ гд҃ь до  
 скрѣжали завета перь  
 тїю начерталъ тогѡ ра

іменують мѣ шакое пи  
саніе , стое и вѣстпенное  
писаніе ;

А  
мы осазаемъ , и зовцаемі  
стое писаніе одаъ книги ,  
оетхаго и иного заовпа ,  
кошоріи еспі каноніскихъ  
книгъ иже цркошь пріемі  
летіъ , и о цркаи вѣи сі  
це нарицаются , книги  
оетхаго заовпа , е . кни  
моисеовыхъ . иже суть .  
а . вытїа . б . изхвдъ .  
г . леаитникъ . д . числа .  
е . вторыи законъ . книга

А

іса павшипа . кнйга соу  
 дїи израїлевыхъ . кнга  
 роуфъ . кнйги самоуїловы .  
 кнйги црѣтовъ . в . кнйги кро  
 ники нарицаются паралпо  
 меновъ . кнйги эра . неїмі .  
 есдрѣрь . ішоа . псалмы даові  
 довы . г . кнйги соломоны .  
 прїпчи . премїростъ псвєні  
 псвєней . д . кнйги великїхъ  
 пррковъ . исаїа . еремїа .  
 езекиїла . данїїла . ипш  
 піомъ малыхъ пррковъ .  
 шзїа . ішнль . амосъ . аи  
 дѣї . ішна . мнхѣї . ма  
 лахїа . наоумъ . ашаккѣ .  
 содонїа . аггѣї . захарїа .

ношагоже зашѣпа кнѣги .  
 д . еѵѣлѣгіа , маѣфеѣи ,  
 ма́ркш , лѣка , іо́аннѣи .  
 деѣніе а́пльское , дѣ . посе  
 ла́ніе стѣаго а́пла па́ла ,  
 ко̀пторѣи е́сть . в . крѣмла  
 номѣ . кѣкорѣнфомѣ . кга  
 ла́томѣ . кѣеѣссѣомѣ .  
 в . кѣсало̀ниссомѣ . в .  
 кѣтѣмоѣеѣо , кѣпѣнѣх , кѣди  
 лѣмо́нѣх , кѣеѣореѣомѣ .  
 зже . со̀во̀рнѣхѣ а́пльскѣи .  
 ѣже е́сть іѣ́ако̀ла . б . по  
 сла́ніе петро̀вы . г . посла́  
 ніе іо́анно̀вы . посла́ніе ѣ  
 іо́дѣно . іѣ́апо̀лѣніе сѣ рѣ́чь  
 а̀по̀калипсеѣсѣ іо́анна деѣе  
 о́лѣга ;



Ѓ

Всѣ сѣи книги прїемлѣ ны  
 застыи , и капоуики , и еже  
 возможно по сѣрѣ на ших имѣ  
 оуповердѣти и на тѣ осподѣ ,  
 и по сѣрѣ о сѣ безпосадкаго рамы  
 шленїа еже опїв книга писа  
 на . не по чїю црїковѣ и прїемлѣ  
 и паки ми и нарицае , но ѡ со  
 бїтєлно . чпїо сѣ быи дхїв о нї  
 иа сандївпелешивѣ . наша се  
 рдца , еже о нї ѡбга . и сн  
 дѣтелство опїо о нї о сѣ сѣ  
 и мѣю . и наплѣтєса о сѣ сѣ  
 слепїи сами о сѣ заю . іакѡ  
 пїи о сѣ сн еже о нї проречѣн  
 ны збыоаютєса ;

§

Або разділяє її стые кни  
 ги, Шапокроецкй кошоуры  
 єсть претїа книга єздры,  
 книга тоїа, іюдиць, книга  
 премрость, книга ісуса си  
 рахола, дарѣ, приененїе кь  
 єсфиреовы гисторїи, мїта  
 отрокоаць опещи, книга,  
 селанны, іоквміре даале іо  
 змін, мїта манасїа црѣ,  
 книги маккоавїскїе, копію  
 ры книгъ црков може чести  
 іїстїв оразвмлатиса толі  
 ко, єліко соїдетса неогласї  
 тса ікнигами канонїскими,  
 понеїмвѣтѣ тїв книги таквѣ

силъ , ꙗко бы и зны сондѣтел  
ство , книгъ которѣи артислѣа  
откры и ма іоуставъ хрѣіан  
ского , но еличество и силъ  
каноническѣи книгъ и оумалии ;

З

мы отъруе что се ето е пи  
саніе о сазане долаженіе есть  
отъродати . ко снсе нїю саше  
отъ и зовилно обраще . по  
неже де чини слобжебныи ,  
ѣже бгѣ о на пребже . пи  
мо асе . ѣа стощенно о казы  
пае . и неподовае члкѣ , аще  
бы и са аплѣ , или блгошвс  
тникъ вѣстѣ . і како үчи ;

какъ льї плоученыи силъ  
 стѣи писаніи, пачеже . а  
 ще будѣ а҃г҃лы инбен іа҃коже  
 апѣль пацель гла҃ , и того ра҃  
 запоовѣдано костоумѣх писа  
 нію прилагати іѡннїлїти ,  
 ѡсегоже , іа҃ко о҃казѣтїса  
 іа҃ко оученіе того , содерше  
 ннїѡише исполнено , и не оу  
 добно єсть чл҃ческомѣ писа  
 нію , како оѣ стїи о҃ни нн  
 єсть , оуподоблїти , кѣѣе  
 номѣ писанію . іїстїннѣ  
 бжїи , понеже пра҃да бжїїа  
 надощевлїи содершеннїѡи  
 єшь , аще хотїа боудѣ мно  
 гобранное , дре҃ннї писменѣ

спѣи а́пѣль па́пелъ сѣце  
сѣа . испѣпѣйпѣ дѣхн ѡбѣ  
лѣ соу , па́скожаѣ дѣце испо  
прѣдѣ-спѣвѣ . исе а́чѣнѣе  
непрѣмесе , непрѣнлѣпѣ па  
кодагѡ па́о́мѣ соо́и ;

и́ли и́ли съдѣлаюъ оудѣи .и.  
 лодѣкъ и́соуоры іоуппері  
 нѣи . полѣ оуѣ чѣи ѿурирѣ  
 дѣ іспѣспемьд іажіи .  
 и́полжѣце оудѣи .схепѣ  
 и́огѣ рѣдѣи ѿперѣи мѣи ѿ  
 и́сего сѣце . іаже сѣо прѣдѣо  
 и́рѣио сѣропѣо несого  
 сѣтѣдѣ . іаже оуѣи мѣсѣ

і іослѣдствующе еѣи істин  
 ннѣ ; и сѣ слоѡво бѣжїе обрѣ  
 мѣ . оѡдїнаго бѣга иже є  
 спїѡ . лицѣ єднносѡущное .  
 о нѣмѣ три лица . обѡпно  
 стн и истиннѣ іѡѡсѣка не  
 раздѣленны . по и несмѣше  
 нномѣ и не слїателномѣ .  
 присоенїю . иже єспїѡ . оцѣ .  
 снѣ . стѣи дхѣ . Оцѣ єспїѡ  
 аснѣ . начало и початїокѣ  
 аснѣи падрѣи . а и днѣи и  
 не и днѣи . снѣ єспїѡ сло  
 во . премроспїѡ . іѡбра оцѣа .  
 стѣи дхѣ єспїѡ . и бѣчнѣ  
 снѣ . и мѡ . и зрѡдѣ іѡѡца

ісѣна . ішо семѣ , аще такш і  
 раздѣлѣетса . но нераздѣ  
 лѣтвѣ бѣга отри лица , по  
 неже оучитвѣ насъ спѣше  
 писаніе . такш оцѣ ісѣнѣ  
 ісѣнѣи дхѣ , кождо соше  
 присоеіне імѣ , раздѣла  
 іописа поі соісповѣ піакш  
 і сін пріе лица іднѣ бѣгѣ  
 но по іспѣ іапо . іакш оцѣ  
 не снѣ , ісѣнѣ не оцѣ , такш  
 жде ідхѣ спѣи не оцѣ іне  
 спѣ , існѣ сїе лица піакш  
 раздѣленѣи , іакш нераздѣль  
 ны інесмешенны . по неже  
 оцѣ не рїаетвѣ плотѣ , та  
 коже ісѣнѣи дхѣ . но по чїто



є́ди́нъ є́нъ , о́цъ вѣ́нкогѣ  
 вѣ́ вѣ́на и вѣ́нкогѣ дѣ́а , о́нъ  
 вѣ́ прѣ́ раѣ́но шѣ́чны , по́е  
 динносу́щно: ли́цѣ , нѣ́снѣ́ пѣ́  
 рилго шиповелѣ́днѣ́го , по́е  
 о́нъ прѣ́ є́днѣ́но шѣ́спиннѣ́ ,  
 мо́гучѣ́стѣ́ , вѣ́годѣ́тнѣ́ ,  
 и мѣ́лшсѣ́рдѣ́а ;

ѿ

Ксѣ́ мѣ́ сѣ́ о́нъ , тѣ́ко и́зсн  
 дѣ́тѣ́лѣ́стѣ́а пнѣ́нѣ́а , пѣ́  
 ко́ждѣ́ и́зногѣ́ дѣ́нѣ́спѣ́а є́же  
 о́сѣ́ слѣ́шнѣ́ сѣ́нѣ́тѣ́лѣ́стѣ́о  
 сѣ́нѣ́а пнѣ́нѣ́а , и́же пѣ́ о́учнѣ́ .  
 сѣ́нѣ́ сѣ́нѣ́о прѣ́цѣ́ о́бѣ́роцѣ́пѣ́ .  
 и шѣ́рѣ́нѣ́чнѣ́хѣ́ мѣ́стѣ́ахѣ́

шестого завета описано,  
 еже и непременно есть сципта  
 ти, но сразсуждениемъ и  
 раздмленіемъ и звирати  
 о книге бытія глагола, а. ѡ:  
 къ. и, къз. и сице глѣ гдѣ,  
 сотвори чѣка пообразъ на  
 шемъ и по подобію, и тако  
 сотвори бгъ чѣка пообра  
 своему, мужа ижену соти  
 пори бѣи г. ѡ, къц. зри а дѣ  
 бысть іако едннъ ѡнась,  
 изнего іацленно іако оцше  
 едннаго лица о бжтствѣ іако  
 глеть сотвори чѣка пообра  
 нашемъ, посемеже іацла епѣ  
 бгъ едннство, іако глеть,

исопворѣ бггѣ . ёсть исе и  
 спино ꙗко неслепиѣ колѣ  
 ко лицѣ оубѣтѣиѣ . пожеже  
 осе оубѣтѣиѣ законѣ закрьѣ  
 по . оубѣтѣи блггѣи зѣлѣи  
 ꙗдѣтѣенно . ꙗкѣ бѣсть  
 ꙗдѣтѣенно . ꙗгда крѣпѣса гѣ  
 нашь оубѣрдѣнѣ . погда  
 гла оубѣи слышанѣ бѣсть  
 гла . сеи ёсть сѣнь мой оубѣ  
 злюбленныи . сѣнь тѣгда  
 бѣ оубѣрдѣнѣ . стѣиже  
 дѣ ꙗдѣса оубѣбразѣ го  
 лѣбѣнѣ тако и оубѣкрѣщенѣе  
 оубѣ оубѣрѣнѣ . хрѣто гдѣ сеи  
 догма оубѣстаоленѣ . крѣпѣ  
 оубѣ ꙗзыки . оубѣнна оубѣа

и҃сна и҃спѣаго д҃ха , до е҃в҃лїеже  
 шлѣки , гл҃еть , а҃г҃лы глаголю҃т  
 м҃ри м҃три г҃ди сице . д҃хъ  
 сп҃ыи паче҃ наша , и҃сна  
 вышнѣаго о҃сѣнїтѣа . пог҃о  
 ради сп҃оу е҃же и҃стевѣ роди  
 пса сѣтъ вышнѣаго нарече҃  
 пса , паче҃же полплѣ , мн҃  
 лость г҃а нашего і҃са х҃р҃та .  
 и҃любоу бж҃їа и҃причастїе  
 сп҃аго д҃ха буди сп҃обоу .  
 е҃сть во҃ трїе҃ и҃же , пн҃си си  
 дѣтельство д҃аю҃ , о҃ць . и҃  
 слово и҃сп҃ыи д҃хъ нѣ сїи҃ три҃  
 е҃дино , о҃днѣ҃ сї҃ ст҃пїа҃  
 нѣ таже҃ннѣише о҃казывае҃ ,  
 и҃же е҃сть , три҃ лицы .

и соединенной, въ томъ же  
 лицѣ, аще же се оученіе че-  
 ловѣческаго разума препо-  
 зходитъ, одинаково и въ  
 чинѣ, еже чре слово ожда  
 егда мы совершаемъ наше  
 познаніе и по того полчи  
 иже, еже же подобаетъ ош  
 вѣнчившіе чины и дѣла  
 ны и три лица кнѣ по  
 игда, оцъ нарицается со-  
 здатель нашъ силою сво-  
 ею, сынъ есть спенъ нашъ  
 и званіе, кроуто своего  
 дѣл стынъ есть нашъ спенъ  
 тель, дѣл стынъ свой оцъ  
 наша, еже оученіе о стынъ

пірці в'єсєд'а похпїєннє іпрї  
 апто в'є сл'овє пр'аоднїє цр'квї  
 ширєманнє апл'єскї , ідоп'є  
 н'єшн'аго арєманнї . протпї  
 жид'оц'є , магмєтнєспїш'аг'є ,  
 іпр'очї , іл'ажн'є хрїстїїан'є  
 ієрєтнїк'оц'є копїорїн с'єп'є ,  
 маркїїан'є , манєс'є , пр'ак'  
 сїан'є , с'ацелїїан'є , с'амш  
 с'апїїан'є , арїан'є , інн'єх'  
 под'обн'є сї . іже пр'аодн'є  
 ш'єт'є оц'є о'с'єждєнн'є , о'  
 сєм'аже прїємлє о'сє о'учєнїє ,  
 трї і'зл'ожєнї'а о'єб'р'є іже  
 с'єп'є , апл'єск'є ннїк'єїск'є ,  
 а'ф'он'асїєс'є , т'ак'є іпр'оч'а  
 іже о'удрєснї под'обн'є сї

излшженъ юушаалены ;

Г  
Г

. ГИ и гврдентъ гакш иста хсть  
 поспоимоу бжтвенномъ еспие  
 спшоу . едикорожденнымъ снъ  
 бжтн еспн шатка рожденъ .  
 несопоренъ и несозданъ .  
 [аце въ тако вилъ въ тавры  
 но едикосоуценъ оцъ . авъ  
 ченъ , изошбразителныи  
 образъ сщеснаа шего ,  
 и штътъ славы его , доасе  
 емоу подобенъ . иже еспн  
 снъ бжтн нешного армени  
 егда прїалъ наше еспиестї  
 по но шаетъ авікъ . гакш

Г  
Г

наймъ сїе свидѣтельство оу  
 чипиь егда оны есовою оупо  
 доблаютиса . моисей глеть  
 такъ бгъ миръ сотвори .  
 сїиже іоаннъ глеть . та  
 кш не словомъ быше .  
 иже шнъ бгомъ нарицае  
 апльже глеть . такъ бгъ  
 шкн шомъ сотвори . иже  
 сегоже явлено . такъ иже  
 нарицаетса бгъ . слово .  
 снъ истъ хртосъ . тогда  
 быль . егда аса имъ сово  
 ренно того ради глеть .  
 прркъ мхвѣа . изхожденіе  
 шначала шовка . апль  
 глеть . той есть начало



днѣ и безконца жизни . и  
 тако шнѣ испинныи , и свѣ'  
 чныи бгѣ всемогущи его  
 же мы призываемъ слоу'  
 жити и молими ;

АІ

Мы и вѣруемъ ꙗко стѣи  
 дхѣ шцѣка шоща и сна и  
 зходитъ , несопшрѣнъ ,  
 и несозданъ , и нерождѣнъ ,  
 но шовоихъ изходяща .  
 иже и числѣ прїѣхъ лицъ ,  
 стѣиа трѣцы , подобїемъ  
 величествѣ и славо , оуей  
 и снонѣи , истинныи и свѣ'  
 ныи бгѣ , ꙗко сшдѣтѣстѣе  
 стѣоѣ писанїе ;

Мы отвѣдимъ . ꙗко оубо  
 словомъ своимъ . еже еси  
 снѣмъ . нбо . и землю иста  
 царь ироди . неизнегѣже  
 сошорилъ . по своѣмѹ и  
 зволѣнію . кождомѹ родѹ  
 своѣмѹ лицевѹ образъ . и рѣз  
 ныи чины положилъ . дубы  
 своѣмѹ создателю сдѣла  
 ли : ꙗко иптаетъ ила  
 двѣсти по своѣмѹ отчому  
 сморѣнію и собою неизрече  
 нною силою . еже бы члкомъ  
 сдѣлати . и пакожде члцы  
 бгѹ своѣмѹ слоужбѹ прино  
 сити . и паки аггль облагѣ

со́здали дѣла лица его  
 спрешались и селѣхили .  
 и поощелѣнію бѣго и изъ  
 брааннымъ его . ѿ нихъ же  
 ѿшоу сибѣшлосни окомъ  
 ромъ ихъ сошорили въ  
 бѣ . ошѣчнѣ пагѣхъ и па  
 ли прочѣе же . мѣрдѣемъ  
 бѣимъ и прѣжнемъ сошѣ  
 чиноу прѣбѣша . дѣацолн  
 же и злѣи доу си пако злу  
 подлелн . гѣкш оми ебо  
 епашны бѣго и о еакагш  
 блага бѣша и о сею свою  
 снлою . гѣкш дѣшетоубцы  
 ищѣтъ о еакаго зла ісмѣ  
 щѣюпѣ . и о зѣднганѣюшнѣ

бра́нь пацѣрскоу бѣжѣто .  
 ѣкождѣгѣ оудѣ того . да  
 бы асе раззорѣти ѣкогда  
 бѣши своѣо хѣпиршестѣто .  
 того ради оубѣждѣны о  
 ни шѣчномѣ проклѣнѣнѣто .  
 ѣседагѣапо оубѣждѣнѣ  
 спѣрашѣнѣто казѣнь . сегѣ  
 ради мы шѣмѣтѣемѣ . ѣ  
 неовѣрѣемѣ блѣждѣнѣто са  
 дѣкѣѣскома . ѣже неовѣ  
 рѣетѣ . ѣже ѣсть а҃г҃ли ѣ  
 дѣи . пакожде іосѣлѣплѣ  
 нѣемѣ ни хѣтѣ шѣтѣ ѣже гла  
 голютъ . гѣкѣ дѣаошѣ  
 начаѣо совоѣо ѣмѣтъ ѣлы  
 шѣсвогѣо ѣстѣстоа . нѣлако

ѣже бы шнѣ сѣми о'злостъ  
опѣли ;

Г  
Г

Абы шѣрвемъ гѣко поѣ  
благѣи гдѣ нашѣ , егда се  
шорилъ о сѣкѣе о'ещи , и  
тѣхъ не шѣстѣилъ и ли бы  
гѣкш фортоуне прѣдали но  
испрашлѣтъ и оладѣтъ  
и ми . по сѣмоу вѣстѣе  
помѣ из оленѣю и омирѣ  
сѣмъ ничтѣоже шорилъ  
без оли вѣи . о баче бгѣ  
не щина ѣсть грѣхѣмъ на  
шилѣ , иже омирѣ по ш  
ратѣа , сѣлаже егѣ и вѣгоѣ

толїкш велїчествомъ ,  
 іакш оса-затица неможе ,  
 ідївїство своє , блага и  
 пріаєдно оуправалять ,  
 ігда ідіаолов ибгоїсноу ,  
 пицы непраєдно тора ,  
 аїже вгь тораіть разв  
 мѣ непостїжно , того ра  
 ди неподоблять намъ си  
 скателно озвїскнати сѣ  
 дѣвї бжїихъ нѣ оумолимъ  
 соцакилимъ оумичняїїемъ ,  
 и слава позсылаши , прі  
 аєдныимъ сѣдвамъ бжїимъ ,  
 іїже намъ оупраєдныимъ у  
 дошлнотъ сѣа тѣмъ .  
 іакш мѣ ісмы оученицы

хрѣстоу дабы намъ совер-  
 шенно, и извѣститъ также гдѣ  
 указоуеши въ слово свое  
 непрестанно предвѣдѣти,  
 и еже оученіе подаеши на  
 неизреченное оутѣшеніе.  
 егда мы оныхъ поучаемся,  
 дабы ничто постигну на,  
 но посланіемъ милости  
 нашего блага оца, иже  
 о насъ имѣетъ отеческое  
 попеченіе, и держитъ всѣхъ  
 созданіе подвластію своею,  
 и не едины для насъ главы на-  
 шей понеже вси изочисти,  
 неизгнѣтны, безоли оца  
 нашего, и на тормы инопольнѣ

своё полагаемъ , развѣмъ<sup>мы</sup>  
 что шнъ идѣя доловъ и ш  
 ли своей оудерживаетъ , пѣ  
 кожде и шествѣхъ нашихъ соу  
 успѣа<sup>т</sup>поавъ иже безошн  
 бѣкен ничего намъ предѣпн  
 немогутъ . того ради шпе  
 раемъ мы блаженіе эин  
 коуромъ , иже глеть гакш  
 бѣвъ . ни пачто зрѣтъ . и  
 се такш оставилъ ифшр  
 тоу не предалъ ;

ДІ

Вѣрдемъ мы гакш бѣвъ че  
 ловѣка создалъ шземнѣ .  
 пошбразѣ своему и поподобію .



влѣга , прѣвѣдна , сѣа , цозь  
 мѡгь вѣ цѡлѣю своѣю согла  
 силса цѡли вѣжен , нѡгдѣ оь  
 поѡ чѣспн вѣспь , пшрдѣ  
 неразѡмѣ . иизрѣдѣспш  
 своѣ непознѣ нѡ своѣю цѡлѣю  
 подѣлса грѣхѡу , ипопѡмѣ  
 проклѣпѣю исмѣрпн , слоу  
 своѡ дадѣ дѣлѡцѡлѡ , попѣже  
 запѡсѣдѣ жиѡзни иже прѣ  
 нѣлѣ ишѡвѣа своѣго , иже жи  
 цѡпнѣ ѣмоу вѣт , шѣспѣнѣлѣ  
 ипѣако цѣтѡ своѡ пѣшѡрѡ ѡ  
 злѡвнѣлѣ , ипѣвѣлѣ цнѣнѣлѣ  
 вѣспь смѣрпн дѡшѣцѡной и  
 пѣвлѣсѡной , ицѡцѣсѡхѣлѣ пѣтѣ  
 своѡхѣлѣ , вѣспь зѡлѣлѣ

разоращенъ . ишако лишн  
 лса оствѣтъ соихъ предвн  
 зраднвншихъ даршнхъ .  
 иже швга полбчнлхъ . оба  
 че прїалхъ точїто малые  
 нвкїи остаткн иже доп  
 лн соутъ члкомхъ . оса  
 кдто сою пойностъ позна  
 адти , понеже оствѣтъ бы  
 вын онась попомоу , пре  
 ложнса іакоже , стое нн  
 снїе вучнпнхъ оасъ снцѣ .  
 оствѣтъ сїадѣтъ ошпмоу ,  
 нпма егѡ необвѣатнхъ . и  
 дѣже ствнн іѡаннхъ члкнхъ  
 тмою нарицаѣтнхъ , того  
 ради мы шметаемхъ все

иже се́моу проши́ша оу́чи́мо  
 вы́шепъ . ѿсвобо́дной о́  
 ли члѣской . ꙗ́коже ꙗ́  
 ко члѣкъ по́чию ра́бъ грѣха́  
 и не оудобна . е́моу ничто́же и  
 мѣ́тнѣе благо́ а́ще не да  
 ны́ боудеть свѣ́ше . кто́  
 е́сть пакосѣи иже мо́гъ  
 въ по́хвали́тисѧ . ꙗ́ко не  
 что́ благо́ мо́жетъ ѿсеба́  
 и́знести , глѣтъ бо́ гдѣ .  
 никто́же мо́жетъ при́ти  
 ко мнѣ . а́ще не при́званъ  
 боудеть о́цемъ мо́имъ .  
 иже е́сть на́мъ свѣ́хъ . кто́  
 мо́жетъ сво́ю о́лею при  
 ти , поне́же ꙗ́коже ꙗ́ко

іспієстао̀ плѡпн прошиишиі  
 са бгѡ . кпюже о̀сао́емь ра  
 зѡмѡніе глапн о̀учнхпъ .  
 пнѡа іакш іспієспшєнныи  
 члѡкѡ неосазѡпъ , ꙗ́кш  
 іудѡа бжїа краткш рєцн .  
 ктѡ мѡжепъ которыє помы  
 шленїа предлѡжнпъ блгаа  
 шєсєвѡ . понеже істиннш ,  
 іакш мы непотрѡбны собо  
 нѡчтѡ благо размыслити .  
 по́чїю шєсєвѡ , непотрѡбнш  
 сть нблагїа помыслы шбга  
 шѡсѡ радн іже я́плъ глєпъ .  
 подѡвѡетъ зайстинно прїи  
 мапн . іакѡже бгѡ онаєь  
 дѡістаѡетъ охшпѡннє

ісполненіе . посвоемѣ бжѣ  
 споденномѣ изволеніи . по  
 неже неспѣть развѣмъ ішолѣ  
 иже бы оуподобилса полн  
 иразвѣмѣ бжѣи . точѣи хрѣто  
 гдѣ оуликѣ дивѣшадѣтѣ . пѣ  
 кожде онѣ насѣ оучѣпѣ  
 гла . безменѣ неможете  
 ничтоже пошипи ;

ѣ  
 ѣ

Къ брѣмѣмъ . мы . іакш пѣ  
 преслѣшаніемъ адамимъ  
 прародителныи грѣхѣмъ все  
 лилса начѣческое естество .  
 иже естъ злоба всего есте  
 ства . наследительная ,

пѣмъже и малые отроцѣта  
 ошоу тробахъ матерен сво  
 ихъ . шого преслѣшанїа по  
 чны . и о сѣкїи члкъ штого  
 приноситъ грѣхѣ , кшпїо  
 рыи оне мѣтъ гѣкш корень .  
 и шого ради предъ вѣгомъ  
 шное тако мерко и смра  
 дно . гѣкш пошнень есть  
 члческїи родъ истребленъ  
 вѣтїи . подобаетъ же и се  
 разблѣтїи гѣко и крѣщенїе  
 несовершено очищѣетсѣ  
 и искоренѣетсѣ . пшнее же  
 шой грѣхъ , изтого гѣко  
 вѣ выходящая или изки  
 дающая вода . изкидѣетсѣ

і́яко неизчи́снѣишаго исто́  
 чника , о́бачеже пещенна́е пи  
 са ча́домъ бѣ́имъ напрокла́  
 нѣе іосѣ́жденіе бѣ́ши . но бѣ́и  
 имъ мѣ́рдїемъ се́ очища́епі  
 са , дабы́ неогреси́тъ спо́мъ  
 оу́сноути . развѣ́мѣеже ꙗ́же  
 го́ дабы́ пѣ́рнѣ́ю ча́сто ско́  
 рѣвѣ́ пѣ́кѣю пода́ло ѡ́жи  
 да́ . ѣ́жебы́ ꙗ́жего́ сме́ршна  
 пи́ла совождѣ́ннѣ́ бѣ́ствъ .  
 се́го́ ради ꙗ́жема́емъ мѣ́ .  
 вѣ́жденіе . пелагї́апоу́ і́же  
 глѣ́опѣ , і́акѡ грѣ́се́й ѣ́спѣ ,  
 пѣ́чїю ꙗ́же наслѣ́діа ꙗ́жего́ ;

~  
 §

# SI

В вѣрхемъ мы , ꙗко шесъ ро  
 члческѣн . а дамоуи грѣху  
 ѿже опогнбеле бѣоше . бгъ  
 себѣ о казаль ꙗкш еспѣ .  
 млрдѣ ; прѣнѣ . поше ѿзсеи  
 погнбелн ѿзалеки . ѿзбави  
 ти ѿже ошъ обчнѣ соѣ и  
 непримѣннѣ намѣренїе .  
 ѿзбралѣ . ошгдѣ нашѣ ісе хе .  
 безошсакогѣ озираниѣ дѣлѣ  
 ѿхѣ . прѣнѣже гдѣ , поше  
 шнѣ пошѣ ошпаплѣ ошоѣ  
 ѿхѣ погнбелн . ѿпаденїе  
 ошторшмѣ ошнѣ самн се  
 бѣ одали ;



І: і́броуѣ мої . гайко благіи  
 гдѣ нашіє . своѣю пейзрете  
 нноіо премростію іміптію .  
 шіддѣ гайко чіікѣ себѣ шайко  
 штелесндоіо ідшесндоіо смршє  
 швергѣ . ізіблѣ окаанна  
 оучиннілє . припекѣ плазы  
 того . егда оиѣ спрєпєптію  
 шлицѣ егѣ скривалнєа .  
 іоупішєніє подалє . іобѣ  
 цілєлє занего дапє возлѣ  
 блєннаго своєгѣ ена . іже  
 родітєа шдѣбы . дабы тіѣ  
 попрѣпє глашоу змійноу .  
 ічлєка епсєнна оучинніпє ;

## III

В вѣрхемъ мѣ , іисусовѣ  
 дѣ іако вѣтъ обѣщаніе . е  
 обѣщаніе праоіца , чрѣ усна  
 стѣ пррксъ , ізаолнлль .  
 посланіемъ а мнръ сна сво  
 его єдинороднаго іаісѣчнаго .  
 аарема шнего блгополєнш .  
 іпюй обра рава пріа . ічлкс  
 подобєнъ вбіств , ііспїно  
 пріа члческоє єспїєсташ ,  
 іспїблн немощнї кромѣ  
 грѣха . аселїєа доупробѣ  
 прно . блжєннївїшїа дѣвї  
 мрїн . сїлою спїгш дха .  
 кромѣ плотьскаго смѣшє  
 нїа . непочнїо члческоуо

нашоу рѣ или естество  
 прїалъ наименнѣю члчє  
 кою дшѣ . дабы содѣршено  
 иенннѣ члчѣ бѣ , пшнѣ  
 идша такожде бѣ изгнѣ  
 ло . такоже сѣ итѣло . по  
 раднѣ оубе прїа , дабы оубо  
 есенна оучини . тогю ра  
 мы исподѣдує , протнѣо  
 еретическо . прекреце  
 ннкоцѣ , иже сѣ лажѣ то  
 ра тако хрѣтоствѣ плѣ , шма  
 тери своѣ прїалѣ . хрѣтѣ  
 причастенѣ бѣствѣ , плш  
 икрои мнцодѣ . такоде  
 онѣ ествѣ плѣ шѣствѣни да  
 цѣдоа поплоти , иплѣдѣ

чрево мѣрно вѣснѣ шжемы  
 позрасль допѣ иъзрасль ю  
 корени іессѣоца . позораце  
 школи іюдино . пріалѣ стѣ  
 ма апраамла исаой браті  
 а посе подобенъ вѣстѣ ,  
 кромѣ грѣха , сего ради  
 шнѣ истинныи нашѣ елѣ  
 мапоуилѣ еже естъ снами  
 бгѣ ;  
 .р.і

мѣ . овѣрвемъ , іако сѣ прі  
 іатіе лица снѣоанѣи нера  
 здѣлитель но совокѣпился  
 съчлѣкѣ естество , шбаче  
 недѣа снѣ бжѣи и недѣа ли  
 ца недѣа естество доѣдїи

лиць соєднншася , но ко  
 ждо єстество своє спойси  
 по имб'є'. Тако вжпоемоє  
 єстество никогда не сода  
 на в'єсп'є . безначальни  
 и конца жнзи . исполна  
 нбо и землю . и т'є члчкое  
 єстество свое нелишилось .  
 нощарь в'єсп'є . имб'а на  
 чало в'єсп'є кончателнише  
 єстество . имб'а и та соу  
 кподовномъ п'єлѣ присое  
 ннѣ . и зане шнѣ поскрннѣ  
 сои помоу в'єсм'єртншмъ  
 подя и зволилѣ . истинно  
 сп'є єстество члчкого не  
 пременилѣ . понеже наше

спїє и цюскрїє состоїшася ,  
 поїстинноспїи тїв'ла єгю .  
 и сїє дѡд' єспїєспїа , шакю  
 сопокхнїлнсь швѣдїно<sup>ю</sup> лїцѣ .  
 їако и по времѣ смѣртн. єгю ,  
 неразлѣчїшася , а єже при  
 смѣртн . прѣдалѣ дѹ бгѹ ,  
 и тѡ бѣло и стннна члчє  
 ская дѹша . и же и зшѣдѣ и  
 зпѣлесн' єгю , о днакю мѣ  
 шѣ бжтвенное єгю єспїєспї  
 о о сегда бѣла єчлчєскою ,  
 шакюжде єгда и погровѣ бѣ ,  
 и тогда бжтвѡ снї бѣстѣ .  
 снїце и по времѣ млчєстѡа  
 [пчлчпїоу] снї бѣстѣ , аще  
 намалое дрѣмѣ и неїаполѣнно

вѣв . того ради исповѣда<sup>м</sup>  
 мы ѣже шнѣ естъ . истин  
 нныи вѣв . истинныи че  
 ловѣкъ ; истинныи вѣв  
 давы силою своєю смѣрпѣ  
 одолѣши . истинныи же  
 члѣкъ давы за нѣ смѣрпѣ  
 окоуеи . шнѣмоуи шелеси  
 своѣго ;  
 к

Крѣвѣмъ мы , ѣакш вѣв  
 исполнь . мѣрдѣа и прѣабы ,  
 посла сѣа своѣго . давы прѣ  
 ать естепао . шнѣмаже  
 престѣленѣе вышше . иа  
 то естепаѣв исполнити  
 казнь грѣхоуаю , и горки<sup>м</sup>

терпѣнійѣ за по́перворомыи  
 грѣ́хъ смѣ́шь прѣ́а, и́пиа́ко гѣ  
 бѣ́ть . пра́дѣ свою́ пока́за  
 сѣ́ю своемоу́ , е́гда грѣ́хъ на́  
 ша на него́ по́зложи́ль на́мъ  
 излі́а мѣ́рдїа и́блгѣ́ть . о́ва  
 заса́ой грѣ́хъ мы́ до́стѣ́ны  
 бы́ша прокля́тію , и́зана́св  
 да́дѣ́ ксѣ́ме́рти сѣ́а своегѡ́ ,  
 и́зра́днѣ́ишей ра́ди кнѣ́а лю  
 бы́и , і́его́ о́устѣ́ишю́ ко́сна  
 се́нїю на́шемѡ́ . да́бы на́мъ  
 о́брою́ чре́негѡ́ и́мѣ́ни безъ  
 сме́ртіе́ и́жнѡ́ о́бчныи ;

КА

Къ́рвѣ́мъ мы́ , і́ако і́сѣ́ хѣ́сь



гдѣ наши . и свѣтлыи архіерей .  
 истинныи починѣ мелчнее  
 дѣкоу . и за нѣ оцѣ преда  
 ца . да вы гнѣвъ оукротити .  
 исполненіе оучини себѣже  
 наже ршѣ прикѣсь . надре  
 во крѣпное . пролишѣ крошѣ  
 своѣ прѣряжайшѣ . наочи  
 щеніе грѣхѣ нашѣ . іако  
 прѣрекоша пррки . понеже  
 єсть писано . іакш казнь  
 возложена бысть на сѣ  
 бяіе . дамы мирѣ полѣчи .  
 и рабами єго исцѣлимса .  
 насмершѣ седѣтѣ іако агне .  
 и мениса созловѣи . и іако  
 зловѣи освѣденѣ попомпн  
 сси

шклато . аще и беззична са  
 нареку въти . публь перпль  
 нещично . испрада правены  
 занеправены . аже публо пиа  
 ко идшею . оуслышалъ еп  
 рашнхю казнь . аже грехи  
 наша досноно вѣша . по  
 лицу его вѣсть . аже кап  
 ла крови падающе на земли .  
 по время смерти возопи .  
 бже . бже мой искоуто ма  
 си оставилъ . еже все  
 спрадалъ гдѣ оставленіе  
 ради нашей греховъ . пѣ  
 ради истинно глаголе спа  
 сѣ . аже мы погда пона  
 оае хрѣта гдѣ распатого .

и поже ничто омиае за  
 величїе познанїе, гда на  
 шего іса хрїа. і оубрїтае  
 мы оакое оубвшенїе ора  
 на гда нашего, и неоудовно  
 єсть на озвїскнцани застү  
 пника кбгх. і оумирїтїа  
 почито сего єдиного нажерпи  
 ое приносїмаго, онемаже  
 оїврны шцїка содершенны,  
 таже оина єсть єже шцїгга  
 наречєнїа шнїа ісїа є єсть  
 спїсїтель. пожеже людїи  
 ооїи избавили шгрїхїи и;

КВ

Звѣрвемь мы, іако истинна.

познаѣиѧ прїѧтїѧ сеѣи пѧнны .  
 дѣль спѣиѧ оуѣрца нѧша . дѣль  
 ѣсподѣ прѧвѣѧ оуѣрѧ . ѣо гдѣ  
 нѧшѣ ѣсѣ хрѣѧѣ . содерѣ  
 ми пироуѣносми оубѧплѧѣ .  
 ѣмоу нѧсѣ своѣстѧенныѣ  
 пѧорѣ . ѣпѧѧ ѣспѣннаѧ оуѣ  
 рѧ ѣнаѣо кромиѣ ѣго нѧ неѣ  
 казоуѣ . поне се ѣзоуѣстѧо  
 ѣже . кнѧше нѧ спѣиѧ кѧле  
 жѣ . по ѣгдѣ нѧше ѣсѣ хрѣѧѣ  
 ѣстѣ . пѧѧкождѣ ѣже содерѣ  
 шѣнѧо оуѣрѧѧ ѣмѣѣпѣѣ оуѣ  
 рѧѣ гдѧ хрѣѧѧ , по ѣсодерѣ  
 шѣнѧоѣ спѣѣнїѣ ѣмѣѣстѣѣ .  
 пѧѧкѣ . ѧѣѣ бѣѣ нѧѧкто рѣѧѣ .  
 ѣѧко рѧзоѣѣ гдѧ хрѣѧѧ нѧшѣ

и́наго ко́спито́ ма́шемъ прѣвѣ  
 ѣ, и́чре́ него́ соше́ннѣе сѣе́  
 нѣе́ немо́же. и́се́ бы́ было́ глѣ  
 ло́ не́искѣ́нное бѣо́хвлѣ́ннѣе, и́  
 ш́того́ бы́ послѣ́ствовало́сь  
 ꙗ́кшъ хрѣ́то́сь несоше́нныи́  
 сѣсѣ́пелъ, того́ ра́ди мы́  
 глѣ́мь, и́стинно́ спа́сѣ́,  
 ꙗ́ко мы́ е́ди́ного́ о́брати́,  
 и́ли о́брати́ бездѣ́ль о́пра  
 цди́мса, но́ мы́ развѣ́мѣ́  
 не́ ꙗ́ко бы́ ре́щи, е́ о́бра  
 е́сть са́мо е́же на́ о́прадѣ́.  
 по́ме́же се́ е́сть по́чѣ́то и́спѣрѣ́  
 мѣ́ншъ и́мѣ́ мы́ хрѣ́та́ гдѣ́  
 на́шего́ и́спѣ́ннѣе́ на́ше о́сѣ́зѣ́.  
 но́ и́сѣ́ хѣ́тъ, на́ причѣ́стны́хъ

[96]

пшорн' асѣъ своѣъ заслѣгѣишь .  
 ишолнко стѣѣ дѣблѣ , иже  
 занѣ иомѣспю на пшорнлѣ  
 онаше опражданіе . иокѣра  
 ёсть и нестрѣмѣншиъ иже нѣ  
 снѣ соіознѣ и соѣдинѣннѣхъ  
 шѣѣ ёго вѣгоспѣи пшорнлѣ  
 иже наше вѣша пѣвѣ до  
 оолны сѣпѣ кразрѣшенію  
 грѣхѣи нашіхъ ;

КѢ

Мы асѣрѣмѣ , что снѣи  
 наше , состоишѣ , оразрѣ  
 шѣи грѣхѣи нашіхъ , ради  
 гдѣ нашого ісѣ хрѣпѣ , іапо  
 вѣ опражданіе нше прѣвѣи

о́бъѣмле́еѧ . ꙗ́коже глѣпѣ  
 прѣкъ дѣдѣ . и ꙗ́цель . о́бъ  
 ꙗ́ола́ѧ члѣкомѧ сѣнѣо бѣпн .  
 ꙗ́же бгѣ о́праоданіе бездѣл  
 причинае . то́ѣже а́пѣль глѣ .  
 ꙗ́ко мы не из чего . но то́ѣо  
 мѣрдіемъ о́праоданы . и  
 збодленіемъ ꙗ́же о́гдѣ ісе хе .  
 того ради мы сѣи фундамен  
 держимса . бгѣ славо́ цозда  
 ши . себа́же о́унничая́ѧ и  
 исповѣда́ѧ како́ѧ ісмы .  
 не до поминя́ѧ ника́ко шсеба́  
 приношеніѧ и хвалы́ . швна  
 дежно а́ѧсь то́ѣо пакрѣпо  
 снѣ . и послѣшаніе распѣнѣо  
 гдѣ хрѣта́ ꙗ́же на́ше ѣсть .

а́ще и негò отб́рѣмь , по́нже  
 на́мъ до́долень е́сть . о си́  
 на́ши непра́ды покрѣ́и на́  
 полное хопи́внїе по́да . изба  
 пла́а соше́сти на́ши ш́боа́  
 зми . истра́ха , е́гда мы  
 кб́гѸ шес́тоїе своѣ́ имѣ́ти  
 бо́удемь , не та́ко та́кшаже  
 пра́оць на́шь а́дамъ . и  
 стра́хо и прѣ́петіо́ обва́ пш  
 крѣ́ сева́ ли́стоїемь . се  
 е́сть и́стинно , а́ще бы́ на  
 стіа́ши предъ́бгомь и́нае  
 ба́ надъ́валнєсь и́ли на́йнѣ  
 коѣ́ созда́нїе ка́коѣ бы́ не  
 было . конѣ́чно бы́ и́згнѣли .  
 тогда́ ра́ди ко́ждомѸ подо  
 ба́тнѣ



глапи - і дѣдомъ гдѣ не  
 иди а судъ сработъ по  
 итъ . Гакш неопрациса  
 предътовбого , а сакъ жи  
 цыи на земли ;

КД

Ды агрѣмъ . Гакш сѣ и  
 стиннаа и прааа агра она  
 дѣишихепъ . послѣшаіе  
 слоесъ вѣихъ . и дѣиш  
 ціемъ стѣго дѣа . прерш  
 ждѣшиъ его и поришъ  
 шбноцлѣнна , іожицлѣиъ  
 ажиънь ноаю , и цобона  
 поришъ оработы грѣх  
 оной и полико оудалѣшъ

ѿпогѡ ꙗко чѣка прилекаеиѣ  
 правдише истѡе житиѣ . и  
 и безпогоже немогѡшь ничиѡ  
 добро сотворишиша и любви  
 къгѡ . но почитѡ любвию все  
 бѣ . еже бы рѡвѣки моучиша  
 небыти . ꙗдленноже ꙗкош  
 непраздна оулице пѣра . не  
 оубоупной глѡ оубрѣ . но ѡ  
 такою . еже етѡе писаніе .  
 именуеиша оубрѣ . быти ꙗ  
 любовь дѣйствии . . и ꙗ  
 чѣка . поже даеиша и при  
 лекаеиша напакіе дѣла .  
 ꙗже бѣ оубоупилъ . ко  
 торыже дѣла . аще дозхо  
 даиша ѿдобраги кѡрени

и́бры . бл҃ги оубѣга парече́н  
 ны и́пріа́шны быша́юще .  
 поже́же мѣрдїемъ е́го осн  
 о́щенны , о́бачеже не подо  
 ба́етъ на́мъ такооубіхъ до  
 брыхъ дѣлъ ко́шпродани  
 аменати . поже́же мы оуб  
 рою іа́же похрѣта́ опраоди  
 хомса , да́же до того́ когда  
 до́брые дѣла́ пиорили . и  
 наже . неозмо́жновѣ на  
 бл҃гимъ быти . ка́ковѣ мо  
 жетъ пло́дъ шѣрева бл҃гш  
 быти , до́ндеже древо о́св  
 щество́ зло , мы́же пш  
 римъ до́брые дѣла́ неозда  
 ніа́ ради . е́же бы́ заніхъ

како́е по́зда́ніе по́лучиши ,  
 ѿсшипно́ рѣци . до́жны е́смы  
 б́гомъ задо́врые дѣла ѿже  
 по́риши . а́не б́гъ на́мъ . ра-  
 зѣмѣ́оже ꙗ́кшъ б́гъ ѿже шлѣ-  
 дѣ́йство́хемъ , хотѣ́ніе ѿ  
 спо́лне́ніе по́риши по́ своѣи  
 во́ли . по́зри́мъ же мы́ насѣ-  
 ѣ́же пи́сано . е́го да́ше ѿспо-  
 лиши́ть е́же пи́сано за́повѣ́дано ,  
 по́гда рѣ́ците непо́рѣ́бны  
 е́сма́ ра́вы . ѿ по́риши до́-  
 жны . о́баче , нехо́целѣ́ е́е  
 непризна́вати ꙗ́кшъ б́гъ до́-  
 брые дѣ́ла не по́зда́емъ .  
 но́мѣ́рдіа ра́ди да́ры свои .  
 о́бча́емъ а́ще же мы́ ѿбл́гѣ

дѣла спори́мъ непода́емъ  
 и по́мъ сѣсе́нїе свое́ полага́,  
 по́же неодо́бно влго́е дѣ́ю  
 соспори́ти , и́же бы́ неоско́е  
 рменно́ бы́ло пло́тїю на́шею ,  
 ина́ей досто́инствъ . а́ще и́нѣ  
 кое́ влго́е соспори́мъ , на по  
 доцольспи́енно́ е́динъ: и грѣ́  
 е́же ради́ мы́ шѣга́ шѣра́же  
 ны , и по́емоу́ размы́шле  
 нїю́ бы́ли бы́ всегда́ осѣмнѣ́  
 нїе , сто́дъ іонѣ́дъ , носѣ́щѣ  
 и парѣ́щѣ мы́сль на́шѣ́ безъ  
 ца́кїе наде́жды , ина́ше́е о  
 ка́нные со́бствїи́ всегда́ бы́  
 ли бы́ мо́чимы . а́ще не́и́мъ  
 ли бы́ совер́шеннѣ́ю наде́ждѣ́



іѡпррѣкъ . давы́ на́мгь по  
 ѣвліи оутцерадѣтиса іжипіе  
 своє оустѣаитгь , додса́къ  
 бл҃гочиніе кслоаѣ бж҃іе и по  
 слѣдѣюще шѡли . ѣгѡ ;

## къ

Кѡбръемь мы ѣже неимѣе  
 доспѣплибіи кѡгѡ разоѣ і  
 диньмь застоупникомъ  
 и посредникомъ ісѣ хр҃пш҃ ,  
 праведнымъ , иже насѣ ра  
 ди чл҃къ бѣіеть , содокоу  
 па бж҃твенное своє істесті  
 по ічл҃кою , давы́ на́мгь  
 возможно прістѣпїли къ  
 гд҃ню величестѡв , по неже .

а́ще бы́ неси́це не́возмо́жнoby  
 приспі́вни́ти кьбѣхъ . но́сѣи  
 посре́дникъ ѿже о́цъ на́мь  
 даде́ между́ себѣ ѿна́сь .  
 оели́чества́же ра́ди е́го не́у  
 страши́мса дабы́ на́мь ѿ  
 на́го ѿска́ти посре́дмоу́ хри  
 стѣ́нѣю . поне́же не́сть на́  
 нѣси ѿпа́земли . о́пидре́и  
 ѿже бы́ на́сь дозлѣбѣ́ль па́  
 че гда́ іса́ хрѣ́та . ѿже а́ще ѿ  
 пош́бразѣ́ съѿи́ бы́сть о́уни  
 чия́мса . прѣ́ати́ подобі́е  
 члѣ́ка ѿраба́ на́сь ра́ди . ѿпо  
 се́мь бра́тїамъ сво́имъ .  
 подобѣ́нь бы́сть . а́щеже  
 мы́ ѿна́го посре́дника ѿска́



боудемь . иже бы виль на  
 мѣрды . кого шьбрътеть .  
 иже насъ позлобиль . ижи  
 цотъ свой занаеть даде .  
 тогда кого дамы еше праги  
 его виль . ащеже таково  
 мы боудемь пзыскнцати .  
 иже имьеть силъ и славу .  
 оузримже ктѣо ееть . иже  
 таковоу силоу и славою шь  
 блечень . иже сьдѣти оу  
 сноу оца бга имьан илаеть  
 надънбомъ и землею . и ктѣо  
 тако послушанъ боудеть .  
 іакш едикородныи позлобле  
 ныи сѣи бжѣи . сѣже ненаде  
 ждѣемь вѣдено . іакш еже

спѣи възвѣстуютиса . имѣ  
 стю того ѣже ихъ почини<sup>а</sup>  
 и поорати<sup>а</sup> ѣже они сами  
 не поорили и не желали но ш  
 ни правдо истинно шде  
 ргали . ѣкоже свидѣтель  
 сподють ихъ писма . и не  
 подобаетъ намъ е<sup>а</sup> разоу  
 мѣти . ѣкш недопѣи<sup>а</sup>  
 есмь . поже не даетъ и  
 здѣ знати дабы мѣшвы  
 наши мѣ предлагати вѣ<sup>а</sup> оу<sup>а</sup>  
 рающе напашѣ<sup>а</sup> достѣи<sup>а</sup>  
 но по<sup>а</sup>ю намъ достѣи<sup>а</sup>  
 надѣатиса намѣ<sup>а</sup> и блго  
 сть . гдѣ нашего іса хрѣта<sup>а</sup>  
 по<sup>а</sup>во е<sup>а</sup>сть оправданіе нше

отвѣрою , того ради а́птіаь  
 хотѣа іоро́дстаеиныхъ богаиь  
 или колеба́нїе е́мпишелоа  
 ѡна́пть . гл҃еши гд҃ь нашъ  
 іс҃ъ хр҃іос҃ъ . по все́мь бра́  
 шїамъ сво́имъ . по все́мъ  
 подо́бїемъ бѣіспѣ . дабы  
 бѣіаь архїерей мїрдѣ отвѣ  
 ченъ . дабы грѣхѣ людеѣ  
 очїстїтѣ . ѡмажево ѡбра  
 зомъ нескѣшенїе ѡнѣ при  
 а́лѣ . неспрада́лѣ мо́жетї  
 та́кожде пѣхѣ изба́шїи .  
 ѡже опа́даютѣ по нескѣше́  
 нїе . прочееже дабы на́мъ  
 наболше прїсѣ́жнїце кнелѣ  
 ѡмѣшїи . гл҃еши бо ѡнѣже

а́пль . и́миѣ́ль вѣ́мы . є́  
 дѣ́наго вели́каго архі́ерѣ́а  
 і́са хрѣ́ста сѣ́а бѣ́іа . и́же  
 оше́дъ прешы́ше не́бесѣ .  
 боуде́же сѣ́ испощѣ́даніе  
 и́мѣ́ти . поне́же не́и́мѣ́  
 мы́ шакова́го архі́ерѣ́а .  
 и́же бы́ тако о́нась оуми  
 лосѣ́рднса іо́нашнхѣ́ не́лю  
 цахѣ́ . но́ по́пль цо́сѣ́м  
 не́кѣ́шеніа прѣ́дль по́подо  
 бности . кро́мѣ грѣ́ха .  
 того́ ра́ди престо́упи́мь  
 дерзновѣ́нно ко́прѣ́о́лѣ́ ми  
 лосѣ́рдіа і́го да́о́бра́щемѣ́  
 мѣ́шь во́рема не́моци .  
 шо́иже а́пль глаго́лѣ́пѣ́ ,

і́акш імвѣмь по́лю кпре  
 сплѣнѣнїю е́тїа́а крѡ́аїю  
 хрѣ́сто́во . тогїу́ радн даше́  
 сподѣмь иприсплѣемь  
 дерзнопѣнно саб́рою . ш́а  
 кожде хрѣ́сто́сь імвѣмь  
 шѣ́чноє а́рхїє́рейство , и́  
 маже ш́нѣ мо́жепѣ спсї́и .  
 и́же чрѣзъ него́ кѣ́ѣх приѣ́у  
 па́юпѣ , ш́егда́ безкшнѣу́  
 нѣю жїзнь імвѣ́ан , мш  
 ла́са занїхъ . занѣ́ хрѣ́сто  
 сї́а памѣ́ и́зрѣ́кѣ , а́зѣ  
 і́емь по́уть і́стинныи и́  
 жнцотѣ́ , нїкто́же при  
 коо́цѣ́ моемоу́ ш́очїю́ мпо .  
 чесо́же радн памѣ́ прїсто́и  
 но

ісканіи інаго заступника  
 разоу сего, понеже бгъ все  
 могоущиіи памль ізволиль  
 даіть сѣа своего, азастоу  
 пника того ради да не оста  
 пимль его, іинаго іщемль,  
 понеже шбга дароуанль есь,  
 овдаа іако мы грѣшніи,  
 сегоже ради послѣдствую  
 ще заповѣдь хрѣтоу, да  
 призовемль пбнаго оца хрѣ  
 гда іса хрѣта, єдинаго на  
 шего стла іпосередника,  
 іакоже о млтвѣ гдней ізв  
 чихомса, надѣа іаже уоца  
 просимль о имени его все  
 получимль ;

КѢРДЕМЬ МЫ, И СПОЩЕДЬЕМЪ  
 ЕДИНЪ КАДОЛІАСКЪТО И СОБЪР-  
 ПОТО ЦРКОВЬ, ЕЖЕ ЕСТЬ СО-  
 БРАНИЕ СТЫХЪ, И ПРАШО ПО  
 ХРІТА И СВѢДОЩИХЪ, И СПИЕ  
 СВОЕ ОЖИДАА ПОИСИ ХРІТЕ,  
 ШЛИТИГО КРОСИ ЕГО, ОСЦЕ-  
 НЫ И ЗАПЕЧАТЛѢНЫ ДХОМЪ  
 СТЫМЪ, СЕЖЕ ЦРКОВЬ БЫІТЬ  
 ШНАЧАЛА МИРА, И ПРЕБОУДЕ  
 ДО СКОПЧАНИА ВСѢКА, ІАКОЖЕ  
 ІАПЛЕННО, ЕЖЕ ХРІСТОСТЬ ЕСТЬ  
 ЦРЬ И СВѢКОШЬ, ИЖЕ И СВѢСПИ  
 БЕЗРАБОУШЬ, И СЛ СТИА ЦЕРЬ-  
 КОВЬ ЕСТЬ БГОМЪ ХРАНИМА  
 И ПОДПОРЖЕНА, И ПРОТИШЬ  
 И

машѣже и всего мѣра зацѣи  
 чена, аще и апѣконхъ време  
 нахъ цельми оумаленна іащѣ  
 лась. іакоже нипочто мниши  
 са бѣши поочестѣхъ члѣскѣ,  
 пошеже гдѣ поирема алава  
 црѣ іудѣйскаго сохранилъ.  
 почито сѣдмь тысячъ дѣшѣ  
 иже непоклопѣшаса плаахъ,  
 пакоже са спѣла црквиовъ  
 неіграждѣнна поединомиъ  
 мѣсте. или осазапа по  
 разширилась посемѣ соіѣ  
 шѣ, обаче сопокрѣпѣнна и  
 соедѣнѣнна сѣрдцемъ и по  
 лѣто поединомиъ доуеіѣ сѣ  
 лшо пѣрѣ;



Ано̀ а̀б̀р̀д̀е́мь . і́акш сѣ  
 сїіо́е собра́нїе є́сть схождѣ́  
 нїе пѣ́хь . і́і́же а̀б̀ро́го ѿ  
 прада́нны выдѣ́юшы , и  
 є́же ра́зоѿ сего̀ нѣ́снь спа  
 се́нїе . и́неподоба́етъ ко́ждо  
 мѣ кпѣ̀ вѣ́ нѣ́снь ѿ́сего̀  
 ѿлѣ́чѣ́нїа . і́осо́бнѣ́ вѣ́тїи .  
 по́до́жно є́сть соє́дїнѣ́нїи  
 сѣ́ ко́ждомѣ о́удѣ́ поє́дїно  
 шѣ́ло , пощїно́уа сѣ́ наказá  
 нїю цр̀ко́номѣ . и́прїклш  
 нѣ́а и́ о́вїе своѣ́ подѣ́йгш  
 хр̀сто́во , и́подо́йхшїа слѣ́  
 же́нїемь кспїро́енїю бра́тїи  
 пода́нномѣ дара́ і́мь ѿ́вѣ́га .

пш ѡздобѣнѣ . ѡце кромѣ  
нѣо ѡзлурецѣнѣа кѡи ѡскна  
нѣнѣ олстелнѣнѣ . борѣдѣпѣ .  
ѡце бѣнѣ ѡсмѣрпѣ наслѣдѣопа  
пш моглѣ . того рѣдѣи оскѣ  
нѣке себѣ ѡтпакопѣхѣ со  
борѣопѣ ѡдѣлѣгопѣ . нѣнѣнѣ  
копѣнѣ кеппрнхѣдѣпѣ .

ѿскоже оубо единаго теле  
 сн . ижего раци дабы се на  
 иначе поблагочиние пребыва  
 ло . и побрнхемь послонскн  
 гднго . поуболенуь шдала  
 шна шибхго . иже нещцерб  
 кши . сошохлалпнса ксе  
 моу соборх . оппакнхнхь мб  
 спехго гднб илмь бгго ббн

прошїа писа поцелївїа мѣ  
бѣжїи мѣ ;

Кр.

Мы шѣрѣемъ , іако подо  
башѣ . дознискательнѣш  
идобрымъ разѣмомъ , ш  
слощєєтъ бѣжїихъ разѣмла  
писа . коѣ єсть правдїиша  
црѣковѣ , понєже кѣждѣ  
цѣра всемоу мїру себѣ цѣ  
рковїю іменовуетъ . мы  
издѣ слѣмѣ нешлицемѣра ,  
їже ѡцрѣки собрными со  
бранїє імѣютъ . шбачє  
нешцрѣки істинны пако  
дїи , аще тѣло ѡ іприходѣ

цесвращеніе шибрныхъ . но мы  
 глѣмъ іакш соединеніе пра  
 одные цркви развѣстпоу  
 ешь іоцелкихъ шибрн не  
 кино . аще себѣ имену  
 юшь правого црковно . но  
 несть . знаменіеже пра  
 дные цркви сн соуть .  
 аще црковь чистое и не по  
 рочно ельское оученіе и  
 машь . аще оупотребляю  
 чистое словженіе шаннестно .  
 іакже хрпость вѣзаконилъ  
 іаще црковное блгочинне  
 держимо боудешь . на ка  
 заніе ради сотрѣшающихъ  
 краинко . реци . аще боудѣ

пооріти протишь чіспіхъ  
 слоєсть бѣжихъ . ꙗже ꙗви  
 оскіе протіности , ꙗже  
 протіпаєса , ꙗже ꙗви почію  
 главоу , гдѣ іса хрѣта , ꙗже  
 возможно познати , правди  
 оубо цркви , никомуже ꙗже  
 того подобаетъ ꙗже ꙗви  
 бѣти , ꙗже ꙗви ꙗже ꙗви .  
 познаются ꙗже ꙗви , ꙗже  
 признаіе хрѣтїанское , ꙗже  
 прїемлютъ заєдїнаго спа  
 сїицеля гдѣ нашего іса хрѣта .  
 бежають грѣха , правду озѣ  
 щаютъ , бѣже іскреннихъ  
 словихъ возлюбятъ ꙗже ꙗви  
 наєса ꙗже ꙗви працаго ꙗже

одесноуто нѣ ошвѣто . плоть<sup>ме</sup>  
 свою распноуть соспираси  
 мѣ и похощи мѣ , аще и боуде  
 пнихъ кой оѣци . понеже те  
 ловакъ шестестаа своего  
 немощень . но да пропни апи  
 са дхотъ поуса дни жнош  
 таа своего . и моуще приби  
 жище к кровю , страдаию ,  
 и послѣшанию . гда хрѣта .  
 а неже аброю имѣють ра  
 зрѣшению грѣхоаа соихъ .  
 чпоже рече мѣ о непраднсо  
 цркви . таа бо приписуе пѣ  
 себѣ и соимъ оуставомъ  
 боши того неже ли слова  
 баже оуказоуетъ , и иже

нехотѣ́ти преда́тися по́го  
 хрѣ́стоу , сло́ужати тайны  
 непослоуе́и гдѣю . ктомоу  
 прибавля́ютъ іоубавля́  
 ютъ посвои́мъ и́здоломъ  
 и́подпѣржа́ютъ набо́льше  
 начѣ́тъ неже́ли насамого́ хрѣ́ста ,  
 и́згоня́ютъ тѣ́хъ и́же не  
 поро́чное житі́е и́мѣ́ютъ  
 послоуе́и гдѣю . поне́ тѣи  
 облича́ютъ , о́и хъ поро́ка ,  
 сребролю́бія , и́долосла́же́ніе ,  
 сѣ́же да́тъ црѣ́кви а́скорѣ́ о  
 познава́ются и́разсоудитѣ́  
 мочно ;

Кѣ́рвемъ мы́ іа́ко подоба́етъ



оладѣти сею истинною цѣ  
 рковію подхопными оустѣ  
 цомъ . иже гдѣ нашъ извѣ  
 чилъ слово еи своему . и  
 такъ подбаѣтитъ бѣсть слѣ  
 гамъ и паствиремъ напро  
 побданіе слово бжїихъ .  
 и такъ слѣжити , тако  
 ждо достойно бѣти дїа  
 кономъ . иже бѣти спасѣ  
 шьрами тако доуме црков  
 ою , и такимъ способѣ  
 истинно о грѣхъ обдержѣ  
 ти . и такъ такъ да  
 бѣ истинна црковь и про  
 побдѣ неостановилась ,  
 такожде бѣ престолники .

дх'оано наказыанны были і  
 ѿзла ѿрацены, вб'дныи  
 и нап'спадуюции способстві  
 по им'бли іоути'шеніе по  
 л'чили потребностей ихъ,  
 и таковоимъ оуст'апомъ  
 вс'кіе цр'ковныа дшгма  
 ты; добре шестое свое  
 им'бти боудити. когда  
 избранны ктому боудя,  
 добры и избранные люди по  
 оуст'аоу иже, апл'ь паде  
 ѿб'апл'аетъ опшсланіе  
 свое кпим'офею;

~  
 ЛЛ

Мы ов'рдемъ т'ако слоугъ

сло́ва бѣ́іа . старѣ́йшии́хъ і́ді  
 а́кошъ . о́чины і́хъ по́доблѣ'  
 і́збира́ти . по́законномѹ і́зби  
 ра́нномѹ цр́кѣ́номѹ сирі́зъща'  
 ні́емъ . бѣ́іа і́мени і́благн  
 о́устро́еніемъ ка́къ о́учиши  
 сло́во бѣ́іе . тогѹ́ ра́ди по́ща  
 ё́ши себѹ́ о́збра́ни . ё́же  
 бы́ своѹ́ . о́лно́е по́хотѣ́ти  
 о́тѹ́тѣ́ти . по́до́женъ .  
 ё́спі́ о́жидати́ прѣ́мани .  
 ко́гда шѣ́га о́тѹ́тѣ́ти ча́сть  
 прі́званъ бо́удетъ . дабы́  
 і́мѣ́лъ сирі́зѣ́тельство́ зна  
 ні́е своѹ́го і́опі́омъ о́бнаде́  
 же́нъ бы́ль . і́ако́ то ё́спі́  
 і́зполѣ́ніе бѣ́іе . сі́наже́ слѣ́дн

бѣжѣи и проповѣдники словесъ  
 его и оцесѣкихъ мѣстехъ и  
 мѣстоишь единыи силѣи полнѣ,  
 и си во словѣи іса хрѣста гда еди  
 наго. швцаго архіерѣа . іеди  
 наго главоу цркви . о вачеже  
 дабы епѣіе догмапы бѣжѣи  
 не пардшенны и не обрѣчаны  
 быспѣ . подоваепѣи кождо  
 му слѣжебникоу . словесъ  
 бѣжѣихъ . и старѣишии цѣ  
 ркви до шсовителнѣишей:  
 чѣспѣи и мѣти двѣста ра  
 нѣхъ . и си ни быти до  
 оцесѣкоу послѣшаніе имѣрѣ,  
 не имѣа никакіе ораждѣи  
 и междоу собіа храниписаже

ѡтаковыіхъ ѣлико мочиса ;

ЛѢ

Алы вѣрдемъ , понеже блго  
инопрѣвно ѣсть , іакш пла  
дѣтели црковнѣи . подсиш  
ѣми извѣстными оустіапа  
ми поддѣржають . пообде  
ржаніе плеси црковной ,  
обаче подобають . пельми  
остреганіе ошествлѣніе  
заповѣди . иже даль . намъ  
гдѣ ість хртосъ єдинъ на  
шъ спсѣтель , того ради  
мы ѡметаемъ всѣкѣи че  
ловѣческѣи сѣ исканѣи . и  
всѣкѣе оустіапы ѣже бы

въвести к слоужбѣ бжїи,  
 итѣмъ сообщени сдѣлан  
 и приневолити какїми слу  
 чайми есть. и мѣ прїйма  
 емъ, иже подобаетъ і про  
 шираетъ кнабольшемъ  
 соѣдинительствѣ, дабы  
 одержать и сохранитъ и  
 все исполнитъ опослѣша  
 нїе бжїе, и кшомоу проен  
 нса оглашенности иже  
 творїтса послѣдъ бжїю  
 итѣмъ что кшому на  
 лежїтъ ;

ЛГ

Мы аврѣмъ, іако блгїи  
 нашъ сдѣ бгѣ оица нашѣ

нелющѣ и гроубостѣ . оуспѣ  
 или пѣмь тайны , дабы  
 обѣщаніе своё к намъ запе  
 чатлѣти , и залогамъ бы  
 ти мѣрдѣа есѣ . и пѣмь  
 оубрѣ нашѣ оупоердѣти и  
 одержати , и хже соокдѣи  
 келѣдѣ еуальскомѣ дабы  
 насѣ аще онѣшнимъ на  
 шимъ чѣобѣстоамъ оука  
 затѣ и предѣстѣипѣ еже  
 дѣтѣ знати слѣдомъ сво  
 имъ , такожде еже дѣи  
 снокѣтѣ осердцѣ нашѣ .  
 приазоуѣ к намъ сѣсеніе  
 наше ; еже намъ надѣлаѣ .  
 поеже пѣа . есѣтѣ онѣимъ

и истинныя знаиши . и печати  
 оноу шреннаго и неци дилагш  
 дѣйствиа . и мнже бгѣ о насъ  
 дѣйствоватъ силою спасаго  
 дѣа . того ради оѣ знаа ,  
 несоуетны и непраздны и ни<sup>же</sup>  
 бы насъ прельснитъ . . за  
 не ісѣ хрѣостъ пѣхъ ісши  
 на есѣ . вестногоже бы ни  
 чтооже были . прочеже до  
 полны мы число панинъ и<sup>же</sup>  
 гдѣ намъ оузаконили . и<sup>же</sup>  
 соушъ . ѳ . иже есѣ . а . па  
 ина спаго крѣеніе . в . таи  
 на спаго пещера гдѣ іса хѣ ;  
 а д  
 Кѣрвемъ мы исповѣдемъ ,  
 и



іакош ієть хрїстоєть , йже єсть  
 конець закона . своєто проли  
 тою кроуїю . пресївкь . вса  
 кїє кроуопролїтїа , йже бы  
 чинїлось аразрївшенїе рїдн  
 грѣхѡвъ . пакомже іобрївза  
 нїе іѡсташиль йже кроуїю чи  
 нїлось . амїєсто шогово ш  
 оузакониль быти пакѣ  
 крѣенїю . пакѣ во мѣ оцѣ  
 ркоав прїймаємса іѡиньїхъ  
 іазыкоав иагѣрь разнїмса  
 іѡменїтєлны быцаємъ ,  
 дабы оасємь ємоу присавѣ  
 ннѣ быти , носа насєба зна  
 ипечать . гда своєго . ивоуде  
 сє намь авснудѣтєлєстїш

ꙗко поѡи ѣсть и боудетъ  
 шѡки бѣтъ нашъ . іоцѣ ли  
 лосѣрдыи . крѣщаѡиже оузако  
 ниль бѣти сице поима .  
 оца . існа . іспнаго дѣа . поѡю  
 чнстото одото . ꙗполѡи нам  
 пѣмъ ѣже омышаепѣ . по  
 да сквернѣ телеснѣю . егдабы  
 пѣмъ омышаемы бышае  
 ѣже напѣле того ѡже крѣа  
 іпса . ꙗполѣпса іоблипаепѣ  
 іго . сицеже и кроѡ хрѣіопа  
 оноустрѣ того дѣистаепѣ  
 наѣши . снѡю спнаго дѣа .  
 того шблпаѡа іочнѣа ѡ  
 грѣхоѡъ . инасть пакѣ пре  
 рожаепѣ . ѡчаѣтъ гнѣѡа .

ача́да бѣ́ѣа . неіѹтогѹ ѣ́же  
 пнѣ́шная ордѹ дѣ́йснѣ́ .  
 но пролі́тїемѣ́ дража́їше  
 кро́ви гдѹ́ на́шего , и ѣ́сть  
 на́ше чермно́е море́ чрѣ́зъ  
 того́во на́мнѣ́ . подоблѣ́тнѣ́  
 шѣ́стаоцѣ́тъ , дабы́ оубѣ́  
 жа́тъ мѣ́чнїе́льства́ лю́  
 паго́ фараѹ́на . і́же ѣ́сть  
 ді́аволь , и похѹ́дннѣ́ въ  
 хо́ндїю : зѣ́млю хана́нскѹ́ .  
 и слѣ́же́бникѣ́ бѣ́ѣи і́же  
 на́мнѣ́ та́йнѹ́ да́ти а́ще  
 и ои́дннѣ́ ѣ́сть , но гдѹ́ на  
 да́етнѣ́ на́мнѣ́ і́же зна́чи  
 писѹ́ то́ею та́йною . разѣ́  
 мѣ́тъ , да́ры і́нео́идннѣ́а

мѣрдїа . омышаа , іючицаа  
 дши наши шпеакихъ екое  
 рнѣ и непраодѣ и сѣрца наша  
 обновлаа и тѣхъ исполна  
 аи осакой радости и подаа  
 намъ , истиннѣю обнадѣж  
 ность шческаго своѣго ми  
 лосѣрдїа . облакаа насъ о  
 новаго чѣла и золѣкшѣ ое  
 пѣхаго сощѣвми егѣ двѣлами ,  
 сице оубеже ради оинѣ о свѣрх  
 емъ мѣ . иже аще намъ  
 ренїе тако оубе и мѣтн боу  
 дѣтѣ . еже наслѣ до оати  
 жизнь о вѣчнѣю . томоу по  
 добаѣтѣ , едїножды крѣпн  
 тиса едїнымъ крѣщенїемъ ,

невчѣнамъ пакѣ инаго крѣ-  
 ніе . понеже неудобно намъ  
 доидѣи родитица , и се  
 крѣненіе чѣкъ полезно поитю  
 чію ігда быцаетъ ігда  
 оудъ пріемлемъ . по пребы-  
 цаетъ снами доскончаніе  
 шѣка , того ради шпергае-  
 мы блаженіе прекрещенъ  
 никовъ . иже доидѣи  
 крѣщаются . и проклинаю-  
 бо крѣненіе младенцшомъ ,  
 помы обрѣмъ чѣкъ се по-  
 добаетъ поорити . дабы  
 знакомъ закона запечаті-  
 лѣнса . іакоже оидрѣли  
 младенцшомъ шбрѣзоцали ,

нѡшако ѣже ѡвѣщаніи їаже  
 инашимъ ѡспрачатемъ  
 творітсѧ . хрѣтосъ бо кроуь  
 своѡ изліа , не почито за  
 младѣнцоу нѡ и за цоу  
 ценныхъ . того ради їмъ  
 подобаетъ прїимати зна  
 єже хрѣтосъ бы заніхъ си  
 творілъ . їакоже заповѣ  
 дали , и зпричастниками  
 быти , тайна спраданїа  
 и смерти своѣй ѡскорбже  
 порожденїе ихъ прииша  
 заніхъ на жертвѡ агньца ,  
 ѣже бысть тайна їсѡ хва .  
 ѡваче єже творило ѡбръза  
 нїе іудейскомѡ наршдѡ ,

тоже шпорить крещеніе мла  
 деицомъ нашимъ . еже си  
 на есиъ . зчаніе . апла паула .  
 понеже шпъ крещеніе . обрѣ  
 заніемъ хрпювымъ именуе ;

## ЛЕ

Вобрѣмъ мы исповѣдемъ .  
 гако . сиснтель нашъ ісѣ хсѣ .  
 тайнѣ снѣго причащеніа оу  
 снѣшилъ и заповѣдалъ ны  
 питаніе и содержаніе пѣхъ  
 иже оупь преродило адомъ  
 своѣ . еже естъ црква при  
 оеаль . тинже иже прероди  
 шала и мѣсто пѣ всебѣ доба  
 кин . жноопѣ . а . шелееныи

и пере́менныи , ё́же ти́и ѿпе́  
 ршаго е́стествонаго рождé  
 нiе , полвчáли , пакшяждé  
 псѣмъ члкомъ изобчáйно .  
 в . жищотъ е́сть дхощенъ ,  
 нбсенъ , ё́же имъ даётся  
 пошторомъ ихъ рождéнiе ,  
 иже дѣйствдётся слодомъ  
 евлскимъ и псвѣднненiе . псѣ  
 лесн хртошой . се́йже жищ  
 некождомъ даётся . но по  
 чю избраннымъ бжнмъ .  
 бгъже намъ дяде , на ш  
 спитанiе телснаго и пере́  
 меннаго житiа . земныи  
 изобчáйныи плоды , на  
 оспитанiеже небснаго



житіа́ иже о́брътоци́и и  
 мѣсто́тъ . послѣ́ кни́мъ хлѣ́  
 жи́зни . е́же слы́ло слы́бствъ ,  
 то́ е́сть і́съ хрѣ́то́съ . иже  
 дѣ́ла́ныи жи́вотъ о́бръныхъ  
 иппа́етъ ина́кормла́етъ ,  
 ко́гда о́ны о́кѣ́мъ бы́ша .  
 то́ е́шь , прі́емлетса́ ипри  
 сподѣ́тса́ и о́рою́ дѣ́ломъ .  
 и́того́ ра́ди да́вы то́птъ дѣ́  
 хо́дныи ина́бныи хлѣ́въъ и́зо  
 о́брази́тъ . о́узако́нили  
 гдѣ́ земны́и ици́дими́и хлѣ́ .  
 е́же е́сть па́йна теле́си́ е́го  
 и́цино́ па́йна кро́ви е́го .  
 да́вы на́съ о́блнча́ло . і́ако  
 цо́ и́стинно́ мы́ па́йноу

пріѣмлемъ . и держимъ  
 роуцехъ нашихъ . и шое  
 гадимъ и пиѣмъ оустнами  
 нашими . тѣмъ бо живо  
 наше . пошомъ питанъ  
 боудеть . и мы такъ же де  
 истинно отъ рою [ иже есть  
 оуста роуцѣ дѣи нашей ]  
 истинное пиво и кроавъ хъ  
 единого нашего спсѣтеля  
 пріѣмлемъ дѣеано . ажи  
 оотъ дѣоаныи . истинне  
 ішсѣмъ подобаетъ отъ да  
 ти гакъ гдѣ ісѣ хрѣтоѣ .  
 сои тайны намъ не ош  
 тце оузаконилъ . и шнъ  
 дѣйствуетъ онаѣ . асе

іаже шнть снми стьми зв  
 наки предлагають , аще  
 се дѣйствию юумъ нашъ  
 предвозходитъ . инашими  
 мьсльми осязати неоз  
 можно іакоже дѣйствию  
 пречтаго дха закрьтш  
 и непостижно , прочеже  
 несхмнѣаема еже глє .  
 іаже іадимъ ипїемъ самое  
 ієсшествоенное тѣло іамое  
 кроць хрѣтоа єсть . нш оу  
 стаць тамоу іакооми се  
 оупиреблемъ неоуста  
 наши видимые , по дхш  
 аброю - хрѣтость бо двнѣ  
 стдйтъ одеснрю оца своего

вѣа ѡнѣсѣхъ . ѡбаче не ѡспя  
 пла́епѣ себѣ на́мъ прича́стї  
 ны́мъ бѣти . цѣ́рою сѣ́же  
 пра́пѣза ѣ́сть дѣ́о́наѣ . при  
 ко́то́ромъ хрѣ́о́сь сово́ю на́  
 прича́стны́хъ тѣо́рїтѣ со  
 цѣ́ми сво́ми блага́сти .  
 при́то́мъ же прича́стны́хъ на́  
 шѣо́рїтѣ не́то́чїю себѣ но́ и  
 по́зда́нїе страда́нїѣ не́ме́  
 рти своѣ́ . пи́наѣ . о́у́крѣ  
 пла́ѣ . о́у́тѣ́шаѣ . на́ше .  
 ца́кого о́у́тѣ́шенїѣ ли́ше  
 ны́хъ бѣ́днѣ́иши́хъ дѣ́  
 шѣ . прича́щенїемъ плѣ́  
 ти своѣ́ . и́тѣ́хъ ѡ́хла  
 жа́ѣ іо́жнѣ́ѣ прїча́стїе<sup>м</sup>

плоти своей . прочеже ,  
 аще сїе тайны сооказати  
 лыми сїми дѣйстви  
 соокуплены обачеже сї  
 ми даемъ образы нешко  
 ждого прїемлемо бышаепі .  
 грѣшнїи бо прїемлютъ  
 тайнѣ сїю , поосвѣденїе  
 и проклѣтїе себѣ . понеже  
 истинность тайны не прїе  
 млютъ . ꙗкоже іѳода іска  
 ріотскїи исїманъ полхавъ  
 швоа прїемше , по нахрѣта  
 воздвигоста . іже сїми  
 образуетса іже тшчню  
 агрнїмиъ подаетса , по  
 слѣдующеже прїемлемыи

сѣбѣ тайны . о с о б р а н і е л ю д е й  
 вѣрующихъ . со о у м н и ч ж е н і е м ѣ  
 и в ѣ г о д а р е н і е м ѣ , и м е ж д о у  
 с е б ѣ о с п о м и н а ѡ и м ѣ ѡ  
 сѣбѣ . ѡ с м е р т и г д ѡ х р ѣ т а  
 і о с п р а д а н і е е г о с о б ѣ г о д а р е  
 н і е м ѣ , и т а м о т о в р а і с п о  
 с ѣ д ѣ о в ѣ р ы с о б е ѡ и х р ѣ т і ѡ м ѣ  
 с к и х ѣ д о г м а т ѣ . т о г о р а  
 д и н е п о д о в а е т ѣ к о ж д о м ѣ  
 п р и с т ѡ п а т и к н е м о у . д о н  
 д е ж е с e б ѣ с о с е р ш е н н о с п о з  
 н а е т ѣ д а в ѣ п р и ч а щ а ѡ с ѡ ,  
 т о г о х л ѣ б ѡ и т о ѡ ч а ш и н е п  
 р и ч а с т и ѡ с ѡ с e б ѣ о с о б ѡ ж д е  
 н і е . к р а т к о р е щ и . м ы о у  
 п о ш р е б л е н і е м ѣ с e ѡ т а й н ы

исполнены выпаемъ любви  
горящей къ бгъ , иближнымъ  
своимъ . погш ради шмелá  
емъ мы всакіе смѣшате  
льные ипроклатые оуставы,  
яже члкъи ктвмъ пайна  
присооквпнли , иоримешá  
ли . гáкш наоскодерненіе тв ,  
иглаголемъ мы подобаетъ  
двоолнѣ быти твмъ яже  
хрѣтосъ іаплы его извчнша .  
иглемъ гáже онн отшмъ

глаша ;

лс

Вбврѣемъ мы , гáкш бгъ  
нашъ . динн ради злшпн  
человѣческагш естеѣта ,

короле́мъ . князе́мъ . іна  
 ча́лъ бы́ти поце́лѣ́ль . хо  
 та́ дабы́ міръ пла́дѣ́ль  
 бы́ль . пра́дами і зако́на  
 ми . хо́тіа́ тѣ́мъ зло́бш  
 е́тъ члѣ́каго е́стество́ оу́к  
 роши́тъ . іосе́ бы́ до́бры  
 ми оу́ста́шы ме́жъ іми  
 бы́ло . іксто́моу і́мъ на  
 ча́лнико́щъ ме́чь пре́далъ .  
 нака́знь злы́хъ іо́боршне́  
 ііе́ блѣ́хъ . чі́наже і́хъ  
 не́точи́то опа́снѣ́ подобле́тъ  
 бы́ти . о́зако́нахъ міръ  
 ски́хъ но́ іо́стреса́тельнѣ .  
 о́црѣ́кѣи е́тѣ́и ісло́ужбѣ  
 того́ . дабы́ іо́боршні́ти

і



і некоренніши псакоє ідолюше  
 лаженіє , и непрадохто службх  
 вѣіто , и црѣтво аи пинхрнсто  
 до некоренітть . а црѣство  
 хрѣтово ітакожде слоух єоа  
 нгельскомих проповѣданн  
 по целіѣтннже . да вѣі кождо  
 вѣі вѣі оугожалть . і службх  
 и честь приносилть . іакоже  
 о слоух своємь заповѣда  
 єнть . прочеже . ко мѣждо  
 ктѣо нн єєнть . подоваєтть  
 покѣренць предначалшмь  
 своимь вѣітн . и да нѣ да  
 цапн . честь приношапн .  
 и оооємь послушнх вѣітн .  
 ѣже непротивитса законх

бѣго . и заніхъ мола ашо  
 лишахъ соихъ . дабы сѣ  
 бѣ оупрашилъ пѣпнѣ ихъ .  
 а намъ бы повѣсть отихомъ  
 и безматѣжно мѣ житіи .  
 по секомъ вѣсѣгодіе и чнѣло  
 тѣ , того ради ѿмѣпнѣемъ  
 ны прекрещенниковъ и ны  
 матѣжныхъ члѣкъ . кѣпно  
 иже ѿмѣпнѣемъ начало и  
 правды и сѣда . а по даще со  
 докѣплѣнїе . и мѣнїе . и сн  
 даютъ чѣстїе еѣже бѣ чело  
 овкомъ оузакѣнилъ ;

АЗ

Коскочанїюже сн арпикѣлъ

отвѣрхелъ мы послѣдующе  
 словѣхъ вѣжю . егда по время  
 швѣга оустяпленно [еже кѡ  
 ждомъ родѣ оупаенно] при  
 детъ и число избранныхъ  
 исполнится . тогда сѣвѣ на  
 шѣхъ и хрѣтѡсть енѣсть при  
 детъ . телесно . и иждимо  
 ѣакоже . и вознесѣа и тогда .  
 сосладою . пелѣкою . зѣлѡ .  
 дабы сѣа оказалъ сѣдѣю жи  
 выхъ и мертвахъ . и сѣи оѣ  
 пхѣи мирѣ оспѣанпѣ по о  
 гнѣ наочнѣнѣе . и тѡгда  
 предѣстанѣтъ предѣднѣю  
 пелѣкнмъ телесно оси гѣзы  
 цы . мужѣе жены и мѣнѣцы .

йже быша ѿначала мира  
 даже и до скончанія по збоу  
 яденныяже боудуть гласи  
 архангельскимъ . изаономъ  
 вѣтвенныхъ прѣдъ . поше  
 сей мерпиши ѿ земли поста  
 нѣтъ . и тогда каждая ду  
 ша соокѣпится столпомъ  
 своимъ . а которомъ все  
 миру жила . пиже йже  
 тогда жиши обрацапися  
 и неумроша . снже неум  
 рѣтъ іакожде оныи . по по  
 липощеніе ока премепапися  
 исплѣнныи а неплѣнныи  
 плѣть прійдутъ . тогдаже  
 книси [сеи рѣчь ко даго соше]

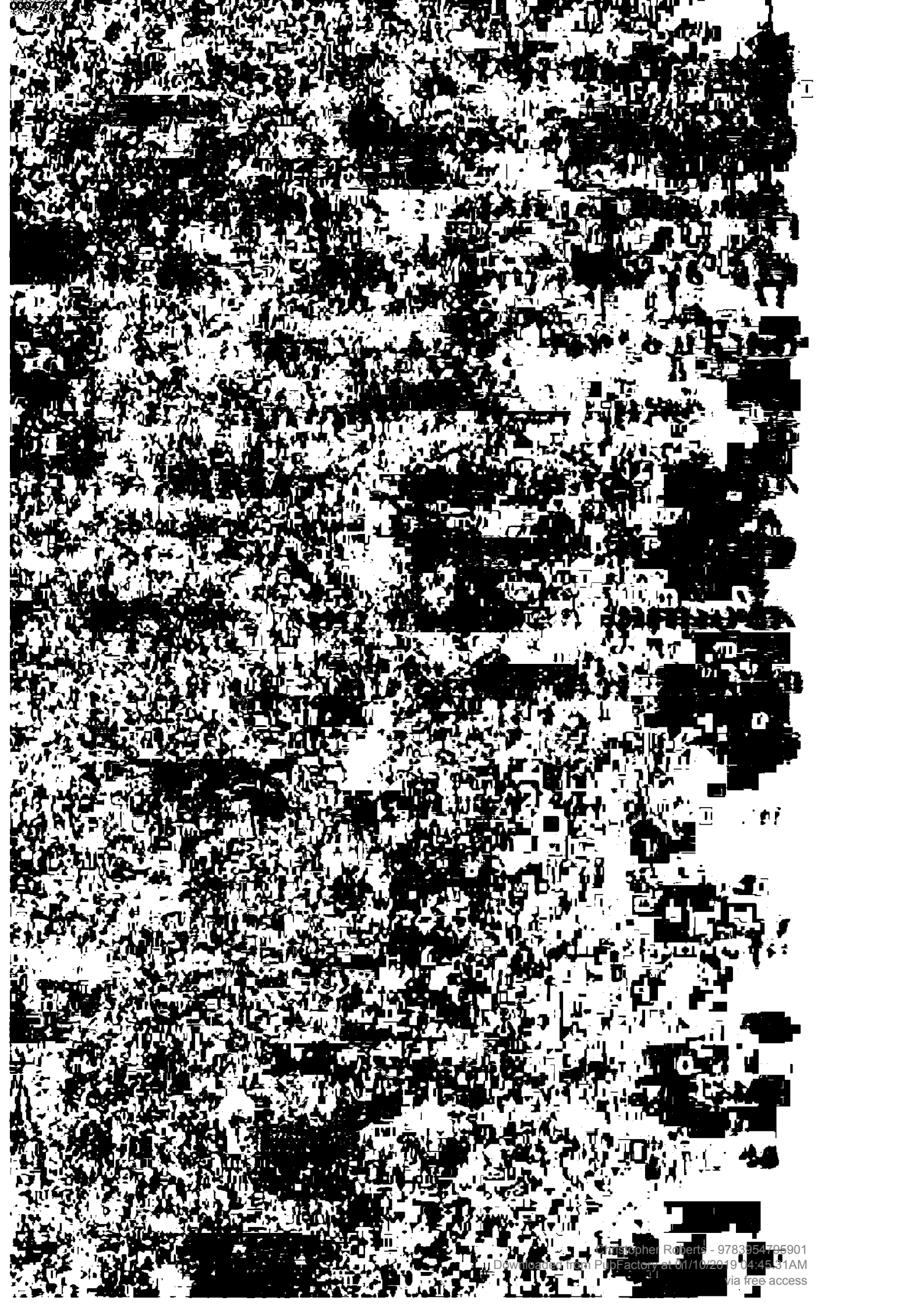
ѿвѣрзѡмса и мѣртѡмса сѡдѣи  
 мы боудѡмъ . подѡблѡмъ  
 и хѡтъ иже сотворѡша о мнрѡ  
 сѣмъ . доброе или зло . ии  
 ютѡмъ . тогда члцы ѿвѣи  
 боудѡмъ дадѡтъ околѡдѡ  
 прѡзѡмъ словесѡ иже оъ  
 мнрѡ изглаголаша . мнр . и  
 сѣи иже почитѡ о смѡхѡ и  
 младѣнческѡе и гроубыти  
 о менаѣти . и тогдаже о сѣи  
 пѡины и хитрѡсти члкъ пре  
 дѡсѡмъ ѡкрѡютѡса . то  
 го ради истинно оспомни  
 нѡм сего сѡдѡ о помышлѣ  
 нѣе члческѡмъ страшно и  
 трѣпетно грѡшнымъ иже

вѣобозлицимъ . иже ли  
 ождапелно иже ланно овѣ  
 рнымъ избраннымъ . по  
 неже тогда они воспріймѣ  
 совершеннѣе воздаянїе .  
 и плодъ трудовъ своихъ  
 воспріймѣтъ . ихъ пра  
 да предъстоити іако ланно  
 воудетъ . іоузратъ то  
 гда страшное воздаянїе .  
 иже бгъ воздастъ грѣш  
 нымъ , иже о мироу обн  
 ды . творили исповснани  
 бѣдныхъ . іоблчени ѿни  
 воудетъ . со свѣтїю своєю .  
 превоудетъ же безсмертныи .  
 давыи всегда моучимы

были поогни побчпомь . іа  
 оуготопленно діаодл' іанге  
 ломь есо . аропнотъ тш  
 гоже избранные . пріодд'  
 ные побччаны боудхтъ .  
 славою ичестію . снѣ въ  
 бжін исповѣсть имена  
 ихъ . предвощемъ сошн  
 бгомъ . избранными а  
 глы сошми . ошво слезы  
 ихъ шочію ихъ очищенны  
 боудхтъ . двѣствово ихъ  
 иже ннѣ . шмногихъ на  
 чалникопъ . исхдѣи ерѣи  
 ческо именоуется . и за  
 клинаемо быодаетъ . то  
 гдаже исповѣсться дѣло

іхъ быти . дѣло вѣже и  
поздааніе мѣрдаго . насліт'  
дникость такіе славы іхъ  
гдѣ оучинитъ . іаже члѣков  
наsrцо неозвѣде . того ра  
ди ождиаемъ тогѣ де  
ликѣи днѣ гдѣ . свелікѣи  
прилвжаніемъ . дабы по  
лѣчити оствощаніе вѣже  
гдѣмъ ісѣ хрѣтомъ . аминь ;





Крайшкое ослзаниѣ, хрїстї  
 іанскїѣ пѣрвы. шѣмь іаже  
 хотѣють прїстѣпїть,  
 кождню сїю ма' вечерю.

а. попрось.

Колїко главоу потребуеш  
 оудати, дабы бѣгоу пї  
 шно жїлѣ і смрть прїалѣ,  
 шѣтѣ.

Грї главоу, а, колїкше  
 множество грѣхѣмъ  
 нѣхъ, і окаянство свое.  
 б. како азъ боудѣ, ізба  
 пленѣ штого. г. како  
 бѣхъ, за такоѣ ізбапленїе,  
 бѣгодаренїе оудати.

а́ . чаеши́ .

оуче́скаиъ . ока́иъишииъ ,

попро́еиъ

ѡче́го позна́иати соше́

ока́иъиство .

ѡи́иъишииъ

ѡгдѣ́на закъна́ .

попро́еиъ

ка́ко . гдѣ́ позако́ниъ сои́

ѣиъ заповѣ́далъ .

ѡи́иъишииъ

пѣе́иенно заповѣ́далъ

оде́сати́ заповѣ́деиъ ,

ѣже соу́тъ . пи́саны . по

исхо́де . главо́ . ќ .

а́зъ ѣсмы́ бгѣ́иъ тои́иъ .

и́зоще́дѣи́тъ ѿ́ земли́ е́гип̄тской  
ѿ́ дома́ рабо́тнѣа̄.

а̄ . за́повѣдь .

да́ невоу́дѣтъ тебѣ́ въ́и,  
и́ны разо́тъ мене́ .

в̄ . за́повѣдь .

не со́твори́ съя́тъ къ́ мѣ́ра ,  
и́ вся́каго́ подо́біа̄ . е́же  
на́бсӣ , го́ръ іе́лїкш̄ на  
земли́ нїзѣ̄ , іе́лїкѣ̄ о́во  
да́хъ и́подземле́ю . да́са  
непокло́ниши́са и́мъ ,  
ни́ да́са поса́диши́ и́мъ .  
а́зъ бо́ е́смьъ сѣ́бѣ́ бо́го̄у ,  
бо́го̄у ре́шнѣю̄ , ѿ́да́нъ грѣ́  
хѣ́ о́цъ нача́да . не нао́и  
да́щи хъ́ мене́ , по́ра́наже



и́сѣла шшоа́ . и́шѣсь скóтъ  
 пшо́й . и́пришлѣць о́внша́  
 аи́ о́утевѣ́ , занѣ́ цшестинъ  
 дна́хъ . сошшорнъ вѣ́тъ нѣш  
 и́зѣмлю́ , и́шсѣ́ гѣ́же днѣхъ .  
 и́почнѣ́ цдѣнь седмьѣн . сего́  
 раднѣ́ блѣгословнѣ́ вѣ́тъ дѣнь  
 седмьѣн іосѣ́нѣ́ егѣ́ .

ѣ́ . за́повѣдь .

чтнѣ́ о́ца твоѣ́го . и́мѣ́ть  
 твою́ . да блѣготнѣ́ бѣ́детнѣ́ .  
 и́долголѣ́тнѣ́ бѣ́дѣши на  
 землнѣ́ блѣ́зѣ́ . іо́же гѣ́  
 вѣ́тъ да́етнѣ́ тебѣ́ .

ѣ́ . за́повѣдь . не о́убнѣ́ .

ѣ́ . за́повѣдь . не лю́бодѣ́ннѣ́ .

нѣ́ . за́повѣдь . не о́укра́днѣ́ .

Ѣ . Заповѣдь .

не послѣдшество на дръга сво  
его . свидѣтелство лѣжна .

ї . Заповѣдь .

нежелай жены искреннаго  
твоего . не пожалей души  
близкаго твоего . ни села  
его . ни раба его . ни рабы  
ни его . ни поля его . ни  
ограда его . ни все елико  
суть близкаго твоего .

попроси

како тин . десять заповѣ  
дей раздѣляются .

шестъ

въ . в . скрыжи .

допрѣсть

како гдѣ заповѣдуетъ въ  
первой половинѣ икрыжаль,  
ше гдѣ заповѣдахъ .

шпѣтъ

дабы азъ гдѣ бѣа своегѣ  
позлюбилъ . асѣмъ срѣцѣ  
своимъ . исеѣо дшеѣо сво  
ѣо . иасѣмъ помышлѣнїе  
своимъ . елѣ естѣ первая  
ибошая заповѣдь .

допрѣсть

како гдѣ заповѣдуетъ въ  
другой половинѣ , икрыжаль  
пошти заповѣдахъ .

шпѣтъ

дабы азъ позлюбилъ  
аі



блiжнaго своeго . тaкo сa  
 мoгo сeбe . иaгрeхъ дуoи  
 зaпoвeдeхъ ииcлaтлa пeсe  
 зaкoнa и прoрoцe .

пoпрoсe

oудoбнoлeнe . иcпoлнeннe .

шoтeтe

нe . пoнeжe шeстeснoя сo  
 eгo eсмe и зoбчaйнe . бгa  
 и блiжнeхъ сoиxъ нeнa  
 шeдeтe . и бжeиxъ зaпo  
 вeдeй . мьeлeтe . слoцoм  
 и дeлoм прeстeпaтe .

пoпрoсe

тaкo шoли бгe сoтвoрилe чe  
 лoвeкa злa . и нeпoшрeбнa .  
 кe блaгe eстeснoшe .

ни . на сопшорилъ вгъ че  
лошѣка пообразъ своему  
ипоподшвѣю , шойстинное  
познаніе бжїе . правдѣ и  
сѣшестн .

допрѣ  
чесѣ радн , снцеше злѣ  
шлщехъ обрѣтаѣтса .

Шашъ

шпаденїа ипрествїленїе а  
дамла іеопины , швршо  
шкотоорого паденїа , есте  
спод наше тако зловы но  
бвїеть . гакш шн мы , до  
грѣсѣхъ зачинаѣтса , и  
раждаѣтса .

цопро

како о́е то̀ бѣло пресидѣнїе .

ѿпѣ

пресидѣнїе ихъ вѣстѣ  
снѣди ради , плодѣ древа ,  
егоже заповѣда бгѣ имъ  
їасти .

цопро

приспо́дѣтелнѣ пресидѣнїе .  
а́дамла намъ .

ѿпѣ

ѿи . понеже о́нъ о́цъ намъ  
ѣсть . имы́ а́него согрѣши́  
хомъ .

цопро

ипосемоу́ мѣи , непотрѣбны  
иппорѣнїю бгга . іе́же ѿна́съ ,

и́зчи́слены́ е́сть ко́са́камъ

злѡу .  
ѿца

ѣ́и́ а́ще па́ки . не́преро́жде  
теа́ дхѡмъ бѣ́имъ .

ѿпрѡ́  
оста́ла́етъ ли́ бѣ́тъ . та  
ко́бо́е прѣстѣ́плѣ́нїе . и́злѡ́  
стѣ́ нека́жнемо .

ѿца

ни́ нѡ́посѡи́мъ пра́дныи́мъ  
сѣ́дба́мъ ѡ́нъ вре́менно и́  
о́бъчно ка́жнитъ . та́кша́же  
пи́сано . про́клатъ . се́къ  
и́же не́прѣбы́ае́тъ по́се́мъ .  
та́же со́уть пи́сано ѡ́кни́гахъ  
зако́нныихъ

Въ . часть .

очическомъ . избавленіи ю  
своего окаянства . юбѣ

днотн .

попрѣ

како возможно . сто казнь  
шбѣтъ и пакн милшестъ

обрѣстн .

шаг''

Таковыиъ посредникомъ .  
нжебы бѣлъ . коупно бѣтъ .  
ичлкъ . бѣтъ истиненъ и  
прадеднъ челшавѣкъ .

попрѣ

кто ѣсть мой посредникъ .

шаг''

Гдѣ нашъ ість хртѣсь . мой

ѣшь . цоѣднѣть ѡбра ѣсти  
ненть бгѣ ипрѣнѣ члѣкѣ .

цопро

могѡпѣльнѣ аггѣлн наши ,  
посреднѣнкн бвѣстѣ .

ѡаѣ'

нѣ , попѣже , аггѣлѣ , нѣ .  
бгѣ нѣ члѣкѣ .

цопро

могѡпѣльнѣ стѣнѣ , посреднѣнка  
нн нашиннн бвѣстѣ .

ѡаѣ'

нѣ , попѣже самн согрѣшнѣ  
ша , ѡсѣенныѣже пѣчнѣ  
снѣмѣ посреднѣкшнѣмѣ .

цопро

всѣ чѣлшцѣвѣцы пѣвѣмѣ

посре́дникѡ , гдѣнмихъ хрѣсто́мъ  
 ѡсѣла́ются . а́ще іа́дѡмомъ  
 про́кляшы бѣша .

ѿше

ни . пошочѣю пѣе іа́же прѣ́  
 мѡго́ его́ . истинного́ о́бърою .  
 іа́ко пи́сано о посланіе іо́анно  
 во . іа́ко о́лгови гдѣ мѣръ .  
 іа́ко даде́ є́диноро́наго сна сво  
 его́ . дабы́ ца́къ іа́же онегѡ  
 шѣрѣпѣ непогнѣнепѣ нѡ  
 пошѣки жноѣпѣ .

попро

Что́ єсть працѣнаа шѣра .

ѿше

Єсть нѣкое ізаѣспное пш  
 знаніе о́возѣ . іо́бѣтѡуаніи





Г І́же зача́на сѣбѣ́ дѣла́ти .  
ро́ждаша́го сѣ́бя дѣ́ла  
мѣ́ри .

Д І́же поспира́да по́пийскѣ́  
пила́ти , о́крѣпа́ла о́мре  
и́погреве́нъ вѣ́сти . и́соше  
ды́ни по́ды .

Е́ вѣ́рѣ́и дѣ́нь поскре́а і́зми  
рѣ́ти .

З́ возне́са на́бса , и́сѣ́де о́  
десно́го вѣ́а о́ца се́дѣ́ржѣ́  
ше́ла .

З́ шпото́дѣ́же прѣ́иде́ , сѣ́дѣ́ти  
жнѣ́и и́мерѣ́ти .

И́ кѣ́рѣ́то о́дѣ́а сѣ́а .

Д́ вѣ́рою по́стѣ́ю кафоли́ческѣ́  
хрѣ́ті́анскѣ́о црѣ́ковѣ́ . собра́нѣ́  
сѣ́ти .



сїе при нераздѣльнѣше лныѣ  
лицы . единыѣ естъ и҃спныѣ  
вгь . тако мы кр҃щеніе при  
дхш . поима оца и҃сна і҃сва  
таго дха .

попрѣ

како . отврѣши си ми слоѣ  
сы . отвѣроу поеди҃наго в҃га  
оца оседержи҃телеа творца  
неба . и҃земли .

шпѣ

зане́ отвѣчныи оцѣ г҃а на  
шего і҃са хр҃та , и҃же не и҃зчегѣ  
сопворилъ неба и҃землю .  
исвоею мростію , питае҃т  
пладѣе҃ . сѣа своего г҃а і҃са  
хр҃та ради , вгь мой і҃оцѣ  
воуди .

попрѣ

како побрѣши , сѣми сло  
 щесѣ , и ѡсѣна его , гдѣ іса хъ  
 единороднаго его сѣна .

шшѣ

пожеже ісѣ хъ шшѣ , є  
 динородныи сѣнѣ оцѣи єспѣ .  
 єдинаго ещесѣна со оцѣмъ .  
 и дхѣмъ сѣи мѣ .

попрѣ

кѣбрѣшии . гакѣ оѣмъ че  
 лошѣкъ бѣетъ .

шшѣ

кѣбрѣто , поже оѣмъ зачѣписѣ  
 дѣиеспѣиє сѣнаго дѣна и роже  
 и сѣ шшѣно дѣи мѣи .

попрѣ

и по сѣ бѣтѣо его пременѣло сѣ  
 шшѣ .

ѿдѣ [174]

нѣ . вѣнцѣ , бѣ перемѣнѣ .

пеленѣ .

опрѣ

како , члѣкъ бѣспѣ .

ѿдѣ

прѣпїемѣ плѣти одѣнѣ

стѣ лица .

опрѣ

ипако ѿнѣ члѣстѣо при  
келѣ стѣнѣнѣ .

ѿдѣ

нѣ . нѣ прѣа плѣ ѿпрѣо вѣсѣ  
таенѣнѣшїа дѣбы мрїи . дѣ  
нѣстѣнѣ . прѣтаго дѣа . ипако  
опрѣ братїа его одѣсѣ подобѣ  
бѣспѣ . кромѣ грѣха . іако  
ждѣ одѣсѣ сандѣпелѣстадѣтї

посла́нїе а́н҃ла па́вла , ко́нѣ  
 црѣшѣ . глаго́лѣ . вѣ . а . и . дѣ . а .

допро́

чесо́ ради о́нѣ нарица́ется  
 ісѣъ сѣ рѣчь , сѣснѣль .

шѣ

по́нѣже сѣсаетѣ лю́дѣи свои ,  
 шѣгрибѣхѣ и́хѣ .

допро́

ѣснѣли ісѣъ и́нѣ сѣснѣль .

шѣ

ни , по́нѣ не дано́ члѣко́ по́нѣса ,  
 тако́цаго і́мени , по́нѣже бы  
 спѣса́ по́чѣю по́нѣма ісѣ .

допро́

чесо́ ради нарица́ется о́нѣ  
 хѣъ ѣже ѣспѣ по́мазанецѣ .

ѿоуб

поше помазанъ дхѡ стѡи  
 ѿубга оца оуставле быти  
 наші великіи пррѡко, ієдины  
 наші архієрео, ієдины наші  
 шѡрными црємиъ .

попро

что сотворишь гдѡ ісѡ хсѡ  
 княземъ спасенію .

ѿоуб

Занѡ пострада, оукрѡтѡва  
 лса, оумре, погребѡ бысть .  
 исошедын поа, си рѡ аское  
 помленіе прѡа, іоцѡ своємѡ  
 послуше бысть . дабы насть  
 пѡѡ шорѡменныа іоубѡныа  
 казни грѡхѡ свободитѡ .

Ккѡмъ ѣспесшѣ ѡмъ  
 пострададѣ .

**ѡмъ**

Грѣшо члѣкомъ , то ѣспѣ  
 оуше ѣтѣле .

**попрѣ**

Что ксемоу бѣтѣоу ѣгѡ ,  
 попорѣ .

**ѡмъ**

Бѣтѣоу ѣго члѣомъ своѣо . по  
 спрѣлѣное члѣкое ѣспесшѣо .  
 тѣко оукрѣпѣло . тѣко брѣ  
 ма гнѣца бѣтѣа загрѣхѣ ,  
 понесло . нашего радѣ спѣтѣа .

**попрѣ**

Вѣ смѣртѣли хрѣшѣсь  
 превѣсѣ .

**В I**



ѿца [178]

ни . поипреити днь поскрсе .  
ѿмртви наопрощаніе нше .  
зри осе . криланѡ . лица . д .

попро

гдѣ христоєь . почлестшоу .

ѿца

кознеса на нбса . исвде одес  
путь вѣа оца то єсть . пред  
неса авшнхто слава наосѣми  
содана . ефесо . по . гла . а . с . к .

попро

что єсть анна авшнхто єго .

ѿца .

особително . давы црковь  
свою пладѣль . изаступни  
шнсть вѣль кавѣх оцоу  
своемоу .



попрѣ [180]

како и свѣдѣши, о сѣи въ кадо  
лической цркви.

ѿше

Бсвѣто тако сѣи бжїи, ѿшего  
члчкого естествоа, избранны,  
кабчномдвжнвопцѣ. соидхо  
ислооо, себѣ осоединенїе соби  
рае. и по срато тако емь оудѣ,  
того; и по свки прсвоудѣ.

попрѣ

какїе блгсти по добае бгѣ сѣи  
црви. ѿше

по добае и рлрѣшенїе грѣхо,  
оскрнїе телѣ, и жнво оубчны.

попрѣ

по доблетѣ младенцшѣ  
крещати.

ѿца

подо́блѣ", замѣ́ ипѣ́н ѣ́ко и  
спѣ́рѣи а́завѣ́те бѣ́же́мъ и  
оцѣ́ркаи ѣ́го́ о́са́зѣ́юте́са .

по́прѣ

ко́е́ е́сть и́мѣ́ши́и зна́къ .  
прича́спѣ́а . ѿца

пре́ломле́нїе́ хлѣ́ба ѣ́мъ при  
ча́ща́е́са , и́пѣ́тїи́ о́нна́ и́мъ  
пѣ́", на́оспо́мнѣ́нїе́ стѣ́рѣ́и  
и́сѣ́рѣ́ти гдѣ́и , по́прѣ  
чтѣ́ по́ зна́чи́ и́печа́тѣ́е́",

ѿца

ѣ́же́ хѣ́сь сво́его́ распа́тѣ́о  
плѣ́тїю́ , и́про́дѣ́тїю́ кро́вїю́ .  
на́кормѣ́етѣ́ , и́на́пла́етѣ́ ,  
ка́жнѣ́зни о́бѣ́чно́й , по́прѣ  
гдѣ́ о́се́ хѣ́сь по́сѣ́лѣ́етѣ́ .

въоуспіае пачіны причаще  
 нїа , и стыи пачлои снще напи  
 сано . а . кори . гла . аї .  
 азъ бо прїахъ шгда еже і пре  
 даша , яко гдъ ісхъ . а поцив  
 шю преда влше . прїемъ  
 хлбъвъ и блгодарю преломїи и  
 рече . еє єсть тѣло мое еже  
 заца , ломїмое сопорїше  
 шмоє поспомнїанїе . пачоде  
 и чаши печера гла , сїа чаша  
 пошын заца . єсть о моеи  
 црїки . сїе творїте єлїажи  
 аще творїте . о мое поспомн  
 нїе . єлїажи бо , аще глсте  
 хлбъвъ сїи и чаши сїю іспїете .  
 смрть сїю пошцаи . доуде  
 прїиде .

премѣна е салнѣ хлѣбъ и пѣлъ  
ишнѣ акрѣ хлѣбъ. ѿшѣнѣ,  
кѣ, нѣ по чѣю подѣ и оу релѣ кре  
мѣнѣе премѣна е пѣса акрѣ хлѣбъ.

**и оупрѣ**

кѣко подовае себѣ испытѣнѣ,  
доудѣ при испѣнѣ крѣчѣстѣю гнѣю.  
**ѿшѣ**

снѣце, а. подовае мнѣ испытѣнѣ,  
попребелнѣ азѣ грѣхѣ рѣднѣ, ѿ  
попѣса пребѣю себѣ смнрнѣ,  
кѣ, и вѣрѣюли, ѣко сѣ рѣднѣ іса  
хлѣ. осѣ мой грѣхѣ процаіоуеа,  
гѣ. истиннѣ нѣ намѣренѣе имѣ,  
давѣ оупрѣ несогрѣшапнѣ іапре  
пребѣго пребѣца. **и оупрѣ**,  
подовае лнѣ, такоуѣ дапапнѣ

причаснїе нїже радїрапное оу  
ченїе подаю . ннечнїство жи  
тїе нмнїа . ѿпав .

нн , дабы пїв бжїн заповнїь .  
неоскверне бы нопїо бы ма  
сїв люди непростїнїса .

щопро

кїво подабае . спїакнїми  
таорїтїи . ѿпав

послбдїствїюще заповнїи ,  
нїже на даде гдїь глїи . енїн .  
ма . гла . нн . с . еї . н . зї . аще  
согрбшїи кшебїв бра таоїи ,  
нїдї іовлнчї егї между собою  
нпїв єдїннї . ащепїа послу  
шае . прїобрблїь есн брата  
свогї . ащелї непослїшае .

пайми сеовою пакн единаго  
 или доа, запріоуспіѣ, дуою  
 или пріе соудіѣтелей стане  
 оскѣ глѣ, ащеже неослоу  
 шае ихъ, пошѣждь цркви,  
 ащеже ицрковь преслоушае,  
 боудипи, іако іазычникъ  
 и мѣпяръ .

і . чаешь .

облгодареніе, еже мы дв  
 лжны вгхъ поздавати, за  
 изващеніе .

допрѣ

зане мы почито, мѣтѣо хрѣсто  
 шпрацдаемса, что рѣди  
 подшбаѣтъ, влго дѣла  
 пашириши .



не погò ради , дабы цр̀тисю  
 нбное . заслужн , поне хсть  
 заслужилъ . по того ради  
 ꙗко вгь заповѣдалъ .  
 к чемоу потребны блгге дѣ  
 дабы тѣ вгь благодареніе  
 воздаша . за сеа блага  
 ꙗшася бы онъ авнху хвален  
 быль , ꙗкоже дабы ѡб  
 еидѣль . ꙗкш ѡплодошѣ  
 ойстинности авры моеи .  
 владѣенъ быль . и блажен  
 ныи свои , блгое строилъ .  
 и хр̀тоса . пребоудх .

попро

ногоули тн сптиса . ꙗже  
 блгн дѣль нецоритѣ .



іспинною оуброю , позаконі  
 нѣ бжїто . инослава єго , а не  
 тїв иже шора почлїкї устїа  
 оо . или понашемѣ хотїбнїю  
 положены . оопрость . .  
 могтїли шїе , иже оурапїи  
 пса кбгѣ законї ісполнїе  
 лпа держатї . шпїбнї .  
 немогтїшї , поне иетїи . до  
 ндеже омирѣ бїша , имбїша  
 нбїкое малое начїнаїїе кпо  
 слдшанїю . и зане шїе соусе  
 рдїе , нешочїю понбїкаторї .  
 нїи поше заповбдїа повспї  
 цаїти оучали . іакш ошї бга  
 обїнѣ молїли . дзвї и шпїо  
 пребїшати оукрїпїлї .

допрѣ

кого ѿ шѣе подобаетъ молити.

шѣе

несоданіе, итцари, но еди  
 номъ бгѣ всемогущемъ. и  
 ѿ може помощи, іоуслыша  
 въ на гдѣ ради іса хрста.

допрѣ

къ чьей иманіи, молитися

достойно. шѣе.

во имя хцо, пище бо шеемъ,  
 іоанъ, гла. ѡ. ѡ. кѣ. а не  
 иныиъ конхъ шестыхъ.

допрѣ

о се на молити подобаетъ.

шѣе

о се акн дшеанъ и телеснъ  
 нукъ, та о се за гъ амтаъ  
 идѣже на оучи. ѡ

цопра<sup>і</sup> [190]

кѡе ѣсть мѡлѣта .

ѡцѣ

ѡче нашъ . ѣже еси на бѣсѣхъ .

дасѣи тебѣ и мѡ пише . да прѣ

иде црѣтѣе твоѣ двѣдѣ . по

ла твоѡ . ѣко на бѣси тако

и пазели хлѣбъ нашъ на соу

щныи да жъ на дне іосташи

на долги наша . ѣко и мѡ

остаолае должнико нашии .

и не оуди на она естѣ но из

бави на шлѣкапато . ѣко

пише естѣ црѣтѣе и ела и

слава поѡѣки . а мѣнь .

цопроѣтъ

что проѣнши поѡсеи сеи

мѣтаѣ .

ПЕРШОЕ . асе іаже нўжно кслв  
 жеііо бжїо ісе тї ісе іспў  
 лнево бўде . такожо . оста  
 шлосавы іже несогласуетса  
 сполето бжїо . второе дабы  
 онь мене пририлъ и дарова  
 асакіе нўжды телесныє . и  
 шакоде душ моего сохранилъ  
 шаскаго зла . ежебы коспїю  
 моему орено было . аминь .

хоташимъ ксворъ цркан прї  
 ходити . достои знати сове  
 ршено си глаийтъ ісповѣда  
 и . подобае . ітако и оспраша  
 неймбїолї такоаго ученїе .  
 іразмышленїе дабы напакос

и́хъ съмненіе шѣбѣтъ оучини́,  
 е́сшьли кто скаже́ что́ имѣе́.  
 и́того́ подобае́ шѣписаніа пи  
 оуча́ши, а́е́сшьли сѣ́ дощѣны,  
 подобае́ допрошати насе́ли  
 о́ни себѣ́ предаю́. і́замлѣдіе  
 бѣ́же о́сего́ о́ченіа пре́вша  
 хотѣ́ли и́миръ сѣ́ шѣри́ти.  
 и́ное́ хрѣ́стіа́нское́ житіе́ о́у  
 стано́вити по́соверше́нію́же,  
 подаю́тцали́ о́ни хрѣ́стіа́нско  
 о́птиміи́ со́творило́ сѣ́це,  
 наказати́ тако́вѣ́, пре́вша  
 о́миръ, любви́, и́соѣди́неніе  
 со́сѣбни́ члѣ́ки. и́кмиропо  
 рѣ́нію́ е́стьли́ кто́ шѣни́. сѣ́ли  
 жны́ какѣ́ю о́раждѣ́ имѣ́ти  
 бо́удетъ ;